叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康斯坦丁神甫 — 第 1 卷(l'abbe Constantin — Volume 1) 000001

2. 康斯坦丁神甫 — 第 1 卷(l'abbe Constantin — Volume 1) 000002

3. 康斯坦丁神甫 — 第 1 卷(l'abbe Constantin — Volume 1) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康斯坦丁神甫 — 第 1 卷(L'Abbe Constantin — Volume 1)
第1/3页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn]
THE ABBE CONSTANTIN
这 阿贝 康斯坦丁

康斯坦丁神父

[baɪ] ['luːdəˌvɪk] ['hɑːˌleɪvi]
By LUDOVIC HALEVY
经过 路多维克 哈雷维

作者：路德维克·哈列维

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][iː] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]
With a Preface by E . LEGOUVE , of the French Academy
和 一个 前言 经过 E . - , 的 这 法语 学院

由法国科学院的E. LEGOUVE作序

['luːdəˌvɪk] ['hɑːˌleɪvi]
LUDOVIC HALEVY
路多维克 哈雷维

路德维希·哈列维

['luːdəˌvɪk]['hɑːˌleɪvi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['pærɪs] , ['dʒænjueri][wʌn] , - .
Ludovic Halevy was born in Paris , January 1 , 1834 .
路多维克 哈勒维 曾是 出生 在 巴黎 , 一月 1 , - .

路德维克·阿勒维于1834年1月1日出生于巴黎。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]['liːɔn]['hɑːˌleɪvi] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] ; [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , -
His father was Leon Halevy , the celebrated author ; his grandfather , Fromenthal
他的 父亲 曾是 莱昂 哈勒维 , 这 著名 作者 ; 他的 祖父 , -
, [ðə; ði] ['emɪnənt] [kəm'poʊzər] .
, the eminent composer .
, 这 杰出 作曲家 .

他的父亲是著名作家莱昂·哈勒维；他的祖父是杰出的作曲家弗罗门塔尔。

['luːdəˌvɪk]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪv(ə)l]	['sɜːrvɪs]	,	[ænd; ənd]	,	['æftər]	['fɪnɪʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiz]	,
Ludovic	**was**	**destined**	**for**	**the**	**civil**	**service**	**,**	**and**	**,**	**after**	**finishing**	**his**	**studies**	**,**
路多维克	曾是	注定	为了	这	民用	服务	,	和	,	后	精加工	他的	研究	,

路德维克注定要进入公务员队伍，完成学业后，

['entərd]	[sək'sesɪvli]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[ʌv; əv]	[steɪt]	(	-	)	;	[ðə; ði]	[æl'dʒɪriən]	[dɪ'pɑːrtmənt]	(	-
entered	**successively**	**the**	**Department**	**of**	**State**	**(**	**1852**	**)**	**;**	**the**	**Algerian**	**Department**	**(**	**1858**
进入	依次	这	部门	的	状态	(	-	)	;	这	阿尔及利亚	部门	(	-

) ,

) ,

) ,

先后进入国务院（1852年）；阿尔及利亚事务部（1858年），

[ænd; ənd]	['leɪtər]	[ɑːn]	[bɪ'keɪm]	[ˌedɪ'tɔːriəl]	['sekrəteri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːr]	-	(	-	)	.
and	**later**	**on**	**became**	**editorial**	**secretary**	**of**	**the**	**Corps**	**Legislatif**	**(**	**1860**	**)**	**.**
和	之后	在	成为	社论	秘书	的	这	兵团	-	(	-	)	.

后来成为《立法机构报》的编辑秘书（1860 年）。

[wen]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrən]	,	[ðə; ði]	['dʌk]	[diː]	['mɔːrni]	,	[daɪd]	[ɪn]	-	,	['hɑːˌleɪvi]	[rɪ'zaɪnd]	,
When	**his**	**patron**	**,**	**the**	**Duc**	**de**	**Morny**	**,**	**died**	**in**	**1865**	**,**	**Halevy**	**resigned**	**,**
什么时候	他的	赞助人	,	这	杜克	德	莫尼	,	死亡	在	-	,	哈勒维	辞职	,

1865年，他的赞助人莫尔尼公爵去世后，哈勒维辞职了。

['gɪvɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['luːkrətɪv]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[prə'feʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pleɪraɪt]	:
giving	**up**	**a**	**lucrative**	**position**	**for**	**the**	**uncertain**	**profession**	**of**	**a**	**playwright**	**:**
给予	向上	一个	利润丰厚	位置	为了	这	不确定	职业	的	一个	剧作家	:

放弃高薪职位，转而从事前途未卜的剧作家职业：

[æt; ət]	[ðɪs]	['pɪriəd]	[hiː; hi]	[dɪ'voʊtɪd]	[hɪm'self]	[ɪk'skluːsɪvli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θiːətər]	.
At	**this**	**period**	**he**	**devoted**	**himself**	**exclusively**	**to**	**the**	**theatre**	**.**
在	这	时期	他	奉献	他自己	只	到	这	剧院	.

在此期间，他全身心投入到戏剧事业中。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['rɪt(ə)n]	[pleɪz]	[æz; əz]	['ɜːrli]	[æz; əz]	-	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[traɪd]
He	**had**	**already**	**written**	**plays**	**as**	**early**	**as**	**1856**	**,**	**and**	**had**	**also**	**tried**
他	有	已经	书面	演出	作为	早期的	作为	-	,	和	有	还	尝试

[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æt; ət]	['fɪkʃ(ə)n]	,
his	**hand**	**at**	**fiction**	**,**
他的	手	在	小说	,

早在1856年，他就开始创作剧本，也尝试过写小说。

[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	[miːt]	[wɪð; wɪθ]	['veri]	[greɪt]	[sək'ses]	.
but	**did**	**not**	**meet**	**with**	**very**	**great**	**success**	**.**
但	做过	不是	见面	和	非常	伟大的	成功	.

但并未取得很大的成功。

[tɔːrd]	-	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[meɪ'jæk]	,
Toward	**1860**	**,**	**however**	**,**	**he**	**became**	**acquainted**	**with**	**Henri**	**Meilhac**	**,**
朝向	-	,	然而	,	他	成为	熟人	和	亨利	梅拉克	,

然而，到了1860年左右，他结识了亨利·梅拉克。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['lɪtəreri]	['juːniən]	,	['læstɪŋ]	[fɔːr; fər]	['ɔːlmoʊst]
and	**with**	**him**	**formed**	**a**	**kind**	**of**	**literary**	**union**	**,**	**lasting**	**for**	**almost**
和	和	他	形成	一个	种类	的	文学	联盟	,	持久	为了	几乎

['twenti]	['jɪrz]	,
twenty	**years**	**,**
二十	年	,

他们之间形成了一种文学上的合作关系，持续了近二十年。

[wen] ['hɑːˌleɪvi] ['ræðər] [ə'brʌptli] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]

when	Halevy	rather	abruptly	abandoned	the	theatre	and	became	a	writer	of
什么时候	哈勒维	相当	突然	弃	这	剧院	和	成为	一个	作家	的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

哈勒维突然放弃了戏剧事业，成为了一名小说家。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [kaɪndz][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['pɑːtnəʃips] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['boʊmɑːnt]

We	have	seen	such	kinds	of	co	-	partnerships	,	for	instance	,	in	Beaumont
我们	有	已见	这样的	种类	的	合作	-	合作关系	,	为了	实例	,	在	博蒙特

[ænd; ənd]

and
和

我们已经看到过这种类型的合作关系，例如在博蒙特和

['fletʃər] ; [mɔːr] ['riːs(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [frentʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] - -

Fletcher	;	more	recently	in	the	beautiful	French	tales	of	Erckmann	-
弗莱彻	;	更多的	最近	在	这	美丽的	法语	故事	的	-	-

弗莱彻；最近在埃克曼优美的法国故事中——

- , [ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['bɛzənt] [ænd; ənd] [raɪs] .

Chatrian	,	and	still	later	in	the	English	novels	of	Besant	and	Rice	.
-	,	和	仍然	之后	在	这	英语	小说	的	贝赞特	和	米	.

Chatrian，以及后来的Besant和Rice的英文小说。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] [meɪ'jæk] ;

Some	say	it	was	a	fortunate	event	for	Meilhac	;
一些	说	它	曾是	一个	幸运	事件	为了	梅拉克	;

有人说这对梅拉克来说是件幸运的事；

['ʌðər] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['hɑːˌleɪvi] [riːpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]['juːniən] .

others	assert	that	Halevy	reaped	a	great	profit	by	the	union	.
其他的	断言	那	哈勒维	收获	一个	伟大的	利润	经过	这	联盟	.

另一些人则断言，哈勒维从工会中获得了巨大利益。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪz] - ['drɑːmə] , ['kɑːmədi] , [fɑːrs] , ['ɑːprə] ,

Be	this	as	it	may	,	a	great	number	of	plays	-	drama	,	comedy	,	farce	,	opera	,
是	这	作为	它	可能	,	一个	伟大的	数字	的	演出	-	戏剧	,	喜剧	,	闹剧	,	歌剧	,

尽管如此，大量的戏剧——话剧、喜剧、闹剧、歌剧，

[ˌɑːpə'retə] [ænd; ənd] [bæ'leɪ] — [wɜːr; wər]['dʒɔɪntli] [prə'duːst] ,

operetta	and	ballet	—	were	jointly	produced	,
轻歌剧	和	芭蕾舞	—	是	共同	生产	,

轻歌剧和芭蕾舞是联合制作的，

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [tuː] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːsɪz] .

as	is	shown	by	the	title	-	pages	of	two	score	or	more	of	their	pieces	.
作为	是	所示	经过	这	标题	-	页面	的	二	分数	或者	更多的	的	他们的	件	.

从他们两部或更多作品的扉页可以看出这一点。

[wen] ['luːdəˌvɪk]['hɑːˌleɪvi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ləkædəmi] — [hiː; hi] ['entərd] [ðæt]

When	Ludovic	Halevy	was	a	candidate	for	L'Academie	—	he	entered	that
什么时候	路多维克	哈勒维	曾是	一个	候选人	为了	学院	—	他	进入	那

['glɔːriəs] ['bɑːdi][ɪn] - — [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ventɪleɪtɪd] [baɪ] - :

glorious	body	in	1884	—	the	question	was	ventilated	by	Pailleron	:
辉煌	身体	在	-	—	这	问题	曾是	通风	经过	-	:

当路德维克·阿勒维竞选法国科学院院士时——他于 1884 年进入这个光荣的机构——帕耶龙提出了这个问题：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['lɪtəreri] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ] [meɪ'jæk] ?

"	What	was	the	author's	literary	relation	in	his	union	with	Meilhac	?
"	什么	曾是	这	作者的	文学	关系	在	他的	联盟	和	梅拉克	?

作者与梅拉克之间的文学关系是什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][em] . - , [huː] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['kwɑːləti]
" It was answered by M . Sarcey , who criticised the character and quality
" 它 曾是 回答 经过 M . - , WHO 受到批评 这 特点 和 质量
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ə'tʃiːvd] .
of the work achieved .
的 这 工作 已达成 .

“萨尔西先生对此作出了回应，他批评了所完成作品的性质和质量。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [brɔːt] [ɪn][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['vɜːrdɪkt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
Public opinion has a long time since brought in quite another verdict in the case .
民众 观点 有 一个 长的 时间 自从 带来 在 相当 其他 判决 在 这 案件 .

公众舆论早已对此案做出了截然不同的判断。

- [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [meɪ'jæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] ['eθɪk(ə)l] ['rɪtʃnəs]
Halevy's cooperation endowed the plays of Meilhac with a fuller ethical richness
- 合作 捐赠 这 演出 的 梅拉克 和 一个 更丰满 伦理道德 丰富
— ['tempərd] [ðem; ðəm] ,
— tempered them ,
— 淬火 他们 ,

哈勒维的合作赋予了梅拉克的戏剧更丰富的伦理内涵——使其更加温和。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['riːəl] ,
so to speak , and made them real ,
所以 到 说话 , 和 制成 他们 真实的 ,

可以说，并使之成为现实。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [meɪ'jæk] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] .
for it can not be denied that Meilhac was inclined to extravagance .
为了 它 能 不是 是 否认 那 梅拉克 曾是 倾斜 到 奢侈 .

不可否认，梅拉克生性奢侈。

- ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [staɪl] , ['tendərnəs] [ʌv; əv]
Halevy's novels are remarkable for the elegance of literary style , tenderness of
- 小说 是 卓越 为了 这 优雅 的 文学 风格 , 压痛 的
['spɪrɪt][ænd; ənd] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
spirit and keenness of observation .
精神 和 敏锐 的 观察 .

哈勒维的小说以其优雅的文学风格、温柔的精神和敏锐的观察力而著称。

[hiː; hi] [ik'selz] [ɪn][ai'rɔnik,-kəl] [sketʃiz] .
He excels in ironical sketches .
他 卓越 在 讽刺 草图 .

他擅长讽刺喜剧小品。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə] ['jʊdʒin] [suː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɪz] ['laɪtər] [ðæn; ðən]
He has often been compared to Eugene Sue , but his touch is lighter than
他 有 经常 到过 比较的 到 尤金 起诉 , 但 他的 触碰 是 打火机 比
[suːz] ,
Sue's ,
苏的 ,

他经常被拿来与尤金·苏比较，但他的笔触比苏更轻柔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmər] [les] ['ʌŋktʃuəs] .
and his humor less unctuous .
和 他的 幽默 较少的 油润的 .

他的幽默感也不那么油腻了。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sketʃiz] , [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][lɑː][vaɪ] [pə,riːziː'en] ,
Most of his little sketches , originally written for La Vie Parisienne ,
最多 的 他的 小的 草图 , 起初 书面 为了 拉 争夺 巴黎人 ,

他的大部分小素描作品，最初是为《巴黎生活》杂志创作的。

[wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] - [mə'sjɜːr] [et] ['mædəm] ['kɑːrdɪnl] - (-) ; [ænd; ənd] - [lez] [ˌpɛ'tiːts]
were 是 **collected** 集 **in** 在 **his** 他的 **'** - **Monsieur** 先生 **et** 等 **Madame** 夫人 **Cardinal** 红衣主教 **'** - **(** (**1873** - **)**) **;** ; **and** 和 **'** - **Les** 莱斯 **Petites** 小号
['kɑːrdɪnl] - , (-) .
Cardinal 红衣主教 **'** - **,** , **(** (**1880** - **)**) **.** .

收录于他的《红衣主教先生和夫人》（1873 年）和《小红衣主教》（1880 年）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] - [vɝːdʒɪnɪbəs] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ætɪtuːd] [ɪz] [ðæt]
They 他们 **are** 是 **not** 不是 **intended** 故意的 **'** - **virginibus** 处女 **puerisque** - **'** - **,** , **and** 和 **the** 这 **author's** 作者的 **attitude** 态度 **is** 是 **that** 那
[ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['pɪtiɪŋ] ,
of 的 **a** 一个 **half** 一半 **-** - **pitying** 怜悯 **,** ,

它们并非意在"处女与少年"，作者的态度是半怜悯的，

[hæf] - [kən'temptʃuəs] ['mɔːrəlɪst] , [jet] [ðə; ði][və'rɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
half 一半 **-** - **contemptuous** 轻蔑的 **moralist** 道德家 **,** , **yet** 然而 **the** 这 **virility** 男性活力 **of** 的 **his** 他的 **criticism** 批评 **has** 有 **brought** 带来 **him** 他
[ˌɪmɔːr'tæləti] .
immortality 不朽 **.** .

他是一位半轻蔑的道德家，但他的批评却极具感染力，使他名垂青史。

['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [lɪnveɪʒən] - (-)
Personal 个人的 **recollections** 回忆 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **war** 战争 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **found** 成立 **in** 在 **'** - **L'Invasion** 入侵 **'** - **(** (**1872** - **)**)
;
;
;

在《入侵》（1872 年）一书中，可以找到对那场大战的个人回忆；

[ænd; ənd] - [noʊts] [et] ['sʊvəˌnɪrz] - , - - - (-) .
and 和 **'** - **Notes** 笔记 **et** 等 **Souvenirs** 纪念品 **'** - **,** , **1871** - **-** - **1872** - **-** - **(** (**1889** - **)**) **.** .

以及《笔记和回忆录》，1871-1872 年（1889 年）。

[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] - - [kən'stæntɪn] - (-) ,
Most 最多 **extraordinary** 非凡的 **,** , **however** 然而 **,** , **was** 曾是 **the** 这 **success** 成功 **of** 的 **'** - - **L'Abbe** **Constantin** 康斯坦丁 **'** - **(** (**1882** - **)**) **,** ,
[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
crowned 加冕 **by** 经过 **the** 这 **Academy** 学院 **,** ,

然而，最非凡的还是《康斯坦丁神父》（1882 年）的成功，这部作品获得了学院奖的嘉奖。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪ'dɪʃnz] [ʌp][tuː; tə]
which 哪个 **has** 有 **gone** 已消失 **through** 通过 **no** 不 **less** 较少的 **than** 比 **one** 一 **hundred** 百 **and** 和 **fifty** 五十 **editions** 版本 **up** 向上 **to** 到
- ,
1904 - **,** ,

截至1904年，该书已发行不下150个版本。

[ænd; ənd][ræŋks][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs]
and 和 **ranks** 排名 **as** 作为 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **greatest** 最 **successes** 成功 **of** 的 **contemporaneous** 同时期
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature 文学 **.** .

并被誉为当代文学最伟大的成功作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] - [ʃef] - ['dɝːv] - , ['veri] ['delɪkət] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

It	is	,	indeed	,	his	'	chef	-	d'oeuvre	'	,	very	delicate	,	earnest	,	and	at	the
它	是	,	的确	,	他的	-	厨师	-	作品	-	,	非常	精美的	,	认真	,	和	在	这

[seɪm] [taɪm][aiˈrɔnik,-kəl] ,

same	time	ironical	,
相同的	时间	讽刺	,

这的确是他的"代表作"，非常精致、真挚，同时又带有讽刺意味。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ['fæməli]['stɔːri] .

a	most	entrancing	family	story	.
一个	最多	迷人的	家庭	故事	.

一个引人入胜的家族故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] ['oʊpənd] [waɪd] [bɪ'fɔːr] ['hɑːˌleɪvi] .

It	was	then	that	the	doors	of	the	French	Academy	opened	wide	before	Halevy	.
它	曾是	然后	那	这	门	的	这	法语	学院	打开	宽的	前	哈勒维	.

-
'
-
-

就在那时，法兰西学院的大门向哈勒维敞开了。

- [kən'stæntɪn] - [wʌz; wəz][ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ] [krɛmjoʊ] [ænd; ənd] - (

L'Abbe	Constantin	'	was	adapted	for	the	stage	by	Cremieux	and	Decourcelle	(
-	康斯坦丁	-	曾是	改编	为了	这	阶段	经过	克雷米厄	和	-	(

[lə] - , -) .

Le	Gymnase	,	1882	)	.
乐	-	,	-	)	.

《康斯坦丁神父》由克雷米厄和德库塞尔改编为舞台剧（《体育馆》，1882 年）。

['fɜːrðər] ['noʊtəb(ə)l]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] : - [krɪkɛt] , ['duː] [mɛrɪdʒɪz] , [ən] [grænd] [mə'riːɑːʒ] , [ən]

Further	notable	novels	are	:	'	Criquette	,	Deux	Mariages	,	Un	Grand	Mariage	,	Un
更远	值得注意的	小说	是	:	-	板球	,	deux	婚姻	,	联合国	盛大	婚姻	,	联合国

[mə'riːɑːʒ] [də'mʊr] - ,

Mariage	d'Amour	'	,
婚姻	达莫尔	-	,

其他著名的小说有：《Criquette》、《Deux Mariages》、《Un Grand Marage》、《Un Mariage d'Amour》、

[ɔːl][ɪn] - ; - ['prɪnsɪs; 'prɪnses] , [lez] ['twɑː] [kuː] [diː] [fuːdrə] , [mɒn][ˌkɑːmə'rɑːd] - - , [ɔːl][ɪn]

all	in	1883	;	'	Princesse	,	Les	Trois	Coups	de	Foudre	,	Mon	Camarade	Moussard	'	,	all	in
全部	在	-	;	-	公主	,	莱斯	特洛伊	政变	德	foudre	,	星期一	同志情谊	-	-	,	全部	在

- ;

1884	;
-	;

一切都发生在 1883 年； 《公主》、《Les Trois Coups de Foudre》、《Mon Camarade Moussard》，全部创作于 1884 年；

[ænd; ənd][ðə; ði][rəu'mænsiz] , - [ˌkɑːri'kɑːri] (-) , [ænd; ənd] [ˌmɛriː'ɛt] (-) - .

and	the	romances	,	'	Karikari	(	1892	)	,	and	Mariette	(	1893	)	'	.
和	这	浪漫故事	,	-	卡里卡里	(	-	)	,	和	玛丽埃特	(	-	)	-	.

还有爱情小说《卡里卡里》（1892 年）和《玛丽埃特》（1893 年）。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , ['hɑːˌleɪvi][hæz; həz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Since	that	time	,	I	think	,	Halevy	has	not	published	anything	of	importance	.
自从	那	时间	,	我	思考	,	哈勒维	有	不是	已发布	任何事物	的	重要性	.

自那时起，我认为哈勒维就没有发表过任何重要的作品。

[iː] . - [diː] [ləkædəmi] [frɑːn'sɛz] .

E	.	LEGOUVE	de	l'Academie	Francaise	.
E	.	-	德	学院	法语	.

E. LEGOUVE de l'Academie Francaise。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [kən'stæntɪn]
THE **ABBE** **CONSTANTIN**
这 阿贝 康斯坦丁

康斯坦丁神父

[bʊk] [wʌn] .
BOOK **1** **.**
书 1 .

第一册。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl]
THE **SALE** **OF** **LONGUEVAL**
这 销售 的 朗格瓦尔

隆格瓦尔的出售

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] [stɪl] ['væliənt][ænd; ənd][fɜ:rm] ,
With **a** **step** **still** **valiant** **and** **firm** **,**
和 一个 步 仍然 英勇 和 公司 ,

迈着依然英勇坚定的步伐，

[æn; ən][oʊld] [priːst] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sʌn] .
an **old** **priest** **walked** **along** **the** **dusty** **road** **in** **the** **full** **rays** **of** **a** **brilliant** **sun** **.**
一个 老的 牧师 步行 沿着 这 尘土飞扬 路 在 这 满的 射线 的 一个 杰出的 太阳 .

一位老牧师在灿烂的阳光下沿着尘土飞扬的道路行走。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][kən'stæntɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **more** **than** **thirty** **years** **the** **Abbe** **Constantin** **had** **been** **Cure** **of** **the**
为了 更多的 比 三十 年 这 阿贝 康斯坦丁 有 到过 治愈 的 这
['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [slept] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pleɪn] ,
little **village** **which** **slept** **there** **in** **the** **plain** **,**
小的 村庄 哪个 睡着了 那里 在 这 清楚的 ,

三十多年来，康斯坦丁神父一直是这个位于平原上的小村庄的牧师。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['slendər] [striːm] [kɔ:ld] [lɑ:] [lɪ'zɔt] .
on **the** **banks** **of** **a** **slender** **stream** **called** **La** **Lizotte** **.**
在 这 银行 的 一个 苗条 溪流 称为 拉 利佐特 .

在一条名为拉利佐特 (La Lizotte) 的细长溪流的岸边。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][kən'stæntɪn][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɔ:l] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][pɑ:rk][ʌv; əv]
The **Abbe** **Constantin** **was** **walking** **by** **the** **wall** **which** **surrounded** **the** **park** **of**
这 阿贝 康斯坦丁 曾是 步行 经过 这 墙 哪个 包围 这 公园 的
[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ;
the **castle** **of** **Longueval** **;**
这 城堡 的 朗格瓦尔 ;

康斯坦丁神父正沿着环绕隆格瓦尔城堡公园的城墙散步；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] , [wɪtʃ] ['restɪd] [haɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ɑ:n] [tuː]
at **last** **he** **reached** **the** **entrance** **-** **gate** **,** **which** **rested** **high** **and** **massive** **on** **two**
在 最后的 他 达到 这 入口 - 门 , 哪个 休息 高的 和 大量的 在 二
['eɪnʃənt] [piləs] [ʌv; əv][stoʊn] ,
ancient **pillars** **of** **stone** **,**
古老的 柱子 的 石头 ,

他终于到达了入口大门，大门高大雄伟，由两根古老的石柱支撑着。

[əm'bɹaʊnd] [ænd; ənd] [naːd] [baɪ][taɪm] .
embrowned **and** **gnawed** **by** **time** **.**
棕色 和 被啃咬 经过 时间 .

饱经岁月侵蚀，斑驳陆离。

[ðə; ði] [kjʊr] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [tuː] [ɪ'mens] [bluː] ['pəʊstəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]

The	Cure	stopped	,	and	mournfully	regarded	two	immense	blue	posters	fixed	on	the
这	治愈	停止	,	和	悲伤地	认为	二	巨大	蓝色的	海报	固定的	在	这

[piləs] .

pillars	.
柱子	.

The Cure乐队停了下来，悲伤地望着固定在柱子上的两张巨大的蓝色海报。

[ðə; ði]['pəʊstəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [meɪ] - , - , [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][piː] . [em] .

The	posters	announced	that	on	Wednesday	,	May	18	,	1881	,	at	one	o'clock	P	.	M	.
这	海报	宣布	那	在	周三	,	可能	-	,	-	,	在	一	点钟	P	.	M	.

,

,
,

海报上宣布，1881年5月18日星期三下午1点，

[wʊd] [teɪk] [pleɪs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn]

would	take	place	,	before	the	Civil	Tribunal	of	Souvigny	,	the	sale	of	the	domain
会	拿	地方	,	前	这	民用	法庭	的	-	,	这	销售	的	这	领域

[ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ,

of	Longueval	,
的	朗格瓦尔	,

隆格瓦尔庄园的出售将在苏维尼民事法庭进行。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [lɑːts] : [wʌn] .

divided	into	four	lots	:	1	.
分割	进入	四	很多	:	1	.

分为四份：1.

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] , [ɪts] [di'pendənsiz] , [faɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪk'stensɪv]

The	castle	of	Longueval	,	its	dependencies	,	fine	pieces	of	water	,	extensive
这	城堡	的	朗格瓦尔	,	它是	依赖项	,	美好的	件	的	水	,	广泛的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

隆格瓦尔城堡及其附属建筑、优美的水景、广阔的办公场所

[pɑːrk][ʌv; əv] - ['hektɛəz] [ɪn][ɪk'stent] , [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] ,

park	of	150	hectares	in	extent	,	completely	surrounded	by	a	wall	,
公园	的	-	公顷	在	程度	,	完全地	包围	经过	一个	墙	,

占地150公顷的公园，完全被围墙环绕。

[ænd; ənd] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər] [lɪ'zɔt] .

and	traversed	by	the	little	river	Lizotte	.
和	穿越	经过	这	小的	河	利佐特	.

并有利佐特小河穿过。

['vælјuːd][æt; ət] - , - [frænŋks] . [ˌtuː'tuː] .

Valued	at	600	,	000	francs	.	2	.
有价值的	在	-	,	-	法郎	.	2	.

价值 600,000 法郎。2.

[ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] ['blɑːnʃ] - [kuː'rɔːn] , - ['hektɛəz] , ['vælјuːd][æt; ət] - , - [frænŋks] . [θriː] .

The	farm	of	Blanche	-	Couronne	,	300	hectares	,	valued	at	500	,	000	francs	.	3	.
这	农场	的	布兰奇	-	冠	,	-	公顷	,	有价值的	在	-	,	-	法郎	.	3	.

布朗什-库罗讷农场，300公顷，价值500,000法郎。3.

[ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv][lɑː] - , - ['hektɛəz] , ['vælјuːd][æt; ət] - , - [frænŋks] . [fɔːr] .

The	farm	of	La	Rozeraie	,	250	hectares	,	valued	at	400	,	000	francs	.	4	.
这	农场	的	拉	-	,	-	公顷	,	有价值的	在	-	,	-	法郎	.	4	.

La Rozeraie 农场，250 公顷，价值 400,000 法郎。4.

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv][lɑ:] - , [kən'teɪnɪŋ] - ['hektɛəz] , ['vælju:d][æt; ət] - ,
The **woods** **and** **forests** **of** **La** **Mionne** **,** **containing** **450** **hectares** **,** **valued** **at** **550** **,**
这 树林 和 森林 的 拉 - , 包含 - 公顷 , 有价值的 在 - ,
- [fræŋks] .
000 **francs** **.**
- 法郎 .

拉米翁的树林和森林，占地 450 公顷，价值 550,000 法郎。

[ænd; ənd] [ði:z] [fɔ:r] [ə'maʊnts] , ['ædɪd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
And **these** **four** **amounts** **,** **added** **together** **at** **the** **foot** **of** **the** **bill** **,**
和 这些 四 金额 , 额外 一起 在 这 脚 的 这 账单 ,

账单底部列出的这四笔金额加起来是：

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌtu:'tu:] , - , - [fræŋks] .
gave **the** **respectable** **sum** **of** **2** **,** **050** **,** **000** **francs** **.**
给予 这 可敬 和 的 2 , - , - 法郎 .

捐赠了205万法郎，这是一笔可观的款项。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪs'membər] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][doʊ'meɪn] , [wɪtʃ] ,
Then **they** **were** **really** **going** **to** **dismember** **this** **magnificent** **domain** **,** **which** **,**
然后 他们 是 真的 去 到 肢解 这 壮丽 领域 , 哪个 ,
[ɪ'skeɪpɪŋ] [ɔ:l] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] ,
escaping **all** **mutilation** **,**
逃脱 全部 残害 ,

然后他们真的要肢解这片壮丽的土地，而这片土地却奇迹般地幸免于难，毫发无损。

[hæd; həd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['sentʃəriz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [ɪn'tækt] [frʌm; frəm]
had **for** **more** **than** **two** **centuries** **always** **been** **transmitted** **intact** **from**
有 为了 更多的 比 二 几个世纪 总是 到过 传输 完好无损的 从
['fɑ:ðər][tu:; tə][sʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [lɔŋwe:vəl] .
father **to** **son** **in** **the** **family** **of** **Longueval** **.**
父亲 到 儿子 在 这 家庭 的 朗格瓦尔 .

两个多世纪以来，这件物品一直完整地从父亲传给儿子，在隆格瓦尔家族中传承至今。

[ðə; ði]['plækˌɑ:dz]['ɔ:lsoʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['tempəreri] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntu:] [fɔ:r] [lɑ:ts] ,
The **placards** **also** **announced** **that** **after** **the** **temporary** **division** **into** **four** **lots** **,**
这 标语牌 还 宣布 那 后 这 暂时的 分配 进入 四 很多 ,

告示牌还宣布，在临时划分为四个地块之后，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ju'naɪt][ðem; ðəm][ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔ:fər][fɔ:r; fər] [seɪl] [ðə; ði]
it **would** **be** **possible** **to** **unite** **them** **again** **,** **and** **offer** **for** **sale** **the**
它 会 是 可能的 到 团结 他们 再次 , 和 提供 为了 销售 这
[ɪn'taɪər][doʊ'meɪn] ;
entire **domain** **;**
全部的 领域 ;

有可能将它们重新合并，并将整个地区出售；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]['mɔ:rs(ə)l] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [noʊ] ['pɜ:rtʃəsər]
but **it** **was** **a** **very** **large** **morsel** **,** **and** **,** **to** **all** **appearance** **,** **no** **purchaser**
但 它 曾是 一个 非常 大的 小块 , 和 , 到 全部 外貌 , 不 购买者
[wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm'self] .
would **present** **himself** **.**
会 展示 他自己 .

但这块肉块非常大，而且似乎没有买家愿意购买。

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [di:] [lɔŋwe:vəl] [hæd; həd][daɪd][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ; [ɪn] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st]
The **Marquise** **de** **Longueval** **had** **died** **six** **months** **before** **;** **in** **1873** **she** **had** **lost**
这 侯爵夫人 德 朗格瓦尔 有 死亡 六 几个月 前 ; 在 - 她 有 丢失的
[hɜ:r; hər]['oʊnli][sʌn] ,
her **only** **son** **,**
她 仅有的 儿子 ,

隆格瓦尔侯爵夫人六个月前去世；1873年，她失去了唯一的儿子。

['rɑːbərt][diː] [lɔŋweːvəl] ; [ðə; ði] [θriː] ['ɛrz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] :

Robert	**de**	**Longueval**	**;**	**the**	**three**	**heirs**	**were**	**the**	**grandchildren**	**of**	**the**	**Marquise**	**:**
罗伯特	德	朗格瓦尔	;	这	三	继承人	是	这	孙辈	的	这	侯爵夫人	:

[piː)'ɛə] , [hə'liːn] , [ænd; ənd] [kə'miːl] .

Pierre	**,**	**Helene**	**,**	**and**	**Camille**	**.**
皮埃尔	,	海伦	,	和	卡米尔	.

罗伯特·德·隆格瓦尔；三位继承人是侯爵夫人的孙子：皮埃尔、海伦和卡米尔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði][doʊ'meɪn][fɔːr; fər] [seɪl] , [æz; əz] [hə'liːn]

It	**had**	**been**	**found**	**necessary**	**to**	**offer**	**the**	**domain**	**for**	**sale**	**,**	**as**	**Helene**
它	有	到过	成立	必要的	到	提供	这	领域	为了	销售	,	作为	海伦

[ænd; ənd] [kə'miːl] [wɜːr; wər]['maɪnɚz] .

and	**Camille**	**were**	**minors**	**.**
和	卡米尔	是	未成年人	.

由于海伦和卡米尔都是未成年人，因此有必要将这块地皮出售。

[piː)'ɛə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [hæd; həd] [lɪvd] ['ræðər][fæst] , [wʌz; wəz]

Pierre	**,**	**a**	**young**	**man**	**of**	**three**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**had**	**lived**	**rather**	**fast**	**,**	**was**
皮埃尔	,	一个	年轻的	男人	的	三	-	和	-	二十	,	有	居住地	相当	快速地	,	曾是

[ɔːl'redi] [hæf] - ['ruːɪnd] ,

already	**half**	**-**	**ruined**	**,**
已经	一半	-	毁坏	,

皮埃尔，一个二十三岁的年轻人，生活节奏很快，已经半破产了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'diːm] [lɔŋweːvəl] .

and	**could**	**not**	**hope**	**to**	**redeem**	**Longueval**	**.**
和	可以	不是	希望	到	赎回	朗格瓦尔	.

也无法指望挽回朗格瓦尔的颜面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] .

It	**was**	**mid**	**-**	**day**	**.**
它	曾是	中	-	天	.

当时是中午。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] , [ðɪs] [oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ;

In	**an**	**hour**	**it**	**would**	**have**	**a**	**new**	**master**	**,**	**this**	**old**	**castle**	**of**	**Longueval**	**;**
在	一个	小时	它	会	有	一个	新的	掌握	,	这	老的	城堡	的	朗格瓦尔	;

一个小时后，这座古老的隆格瓦尔城堡将迎来新的主人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mæstər] , [huː] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ?

and	**this**	**master**	**,**	**who**	**would**	**he**	**be**	**?**
和	这	掌握	,	WHO	会	他	是	?

这位主人究竟是谁?

[wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɑːr'kiːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər]

What	**woman**	**would**	**take**	**the**	**place**	**of**	**the**	**old**	**Marquise**	**in**	**the**	**chimney**	**-**	**corner**
什么	女士	会	拿	这	地方	的	这	老的	侯爵夫人	在	这	烟囱	-	角落

[ʌv; əv][ðə; ði][grænd][sə'lɑːn] ,

of	**the**	**grand**	**salon**	**,**
的	这	盛大	沙龙	,

哪位女士会取代老侯爵夫人，坐在大客厅壁炉边的位置上呢?

[ɔːl] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['tæpəstri] ? — [ðə; ði][oʊld] [mɑːr'kiːz] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

all	**adorned**	**with**	**ancient**	**tapestry**	**?**	**—**	**the**	**old**	**Marquise**	**,**	**the**	**friend**	**of**	**the**	**old**
全部	装饰	和	古老的	挂毯	?	—	这	老的	侯爵夫人	,	这	朋友	的	这	老的

[priːst] .

priest	**.**
牧师	.

都装饰着古老的挂毯吗? ——老侯爵夫人，老牧师的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

It	was	she	who	had	restored	the	church	;
它	曾是	她	WHO	有	恢复	这	教会	;

是她修复了教堂；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'spensəri] [æt; ət]

it	was	she	who	had	established	and	furnished	a	complete	dispensary	at
它	曾是	她	WHO	有	已确立的	和	提供	一个	完全的	药房	在

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['pɔːlin] ,

the	vicarage	under	the	care	of	Pauline	,
这	牧师住宅	在下面	这	关心	的	宝琳	,

是她在牧师住宅里建立并配备了一套完整的药房，由宝琳负责管理。

[ðə; ði] [kjʊrz] ['sɜːrvənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [bə'rʊʃ] ,

the	Cure's	servant	;	it	was	she	who	,	twice	a	week	,	in	her	great	barouche	,
这	治疗方法	仆人	;	它	曾是	她	WHO	,	两次	一个	星期	,	在	她	伟大的	敞篷马车	,

牧师的女仆；每周两次，她都会驾着她的大篷车来。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪk] ['wʊlən] ['petɪkəʊts] ,

all	crowded	with	little	children's	clothes	and	thick	woolen	petticoats	,
全部	挤	和	小的	孩子们的	衣服	和	厚的	羊毛	衬裙	,

里面堆满了小孩子的衣服和厚厚的羊毛衬裙，

[keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [lɑː]

came	to	fetch	the	Abbe	Constantin	to	make	with	him	what	she	called	'	la
来了	到	拿来	这	阿贝	康斯坦丁	到	制作	和	他	什么	她	称为	-	拉

['ʃæseɪ] ['oʊ] [poʊvz] - .

chasse	aux	pauvres	'	.
追击	辅助	穷人	-	.

她来找康斯坦丁神父，和他一起做她所谓的"穷人狩猎"。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðɪs] ; [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] ,

The	old	priest	continued	his	walk	,	musing	over	all	this	;	then	he	thought	,
这	老的	牧师	持续	他的	走	,	沉思	超过	全部	这	;	然后	他	想法	,

老牧师继续往前走，一边走一边沉思着这一切；然后他想，

[tuː] — [ðə; ði] ['gretɪst] [seɪnts] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] — [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,

too	—	the	greatest	saints	have	their	little	weaknesses	—	he	thought	,	too	,
也	—	这	最	圣徒	有	他们的	小的	弱点	—	他	想法	,	也	,

他也想，即使是最伟大的圣人也有自己的小弱点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðʌs] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

of	the	beloved	habits	of	thirty	years	thus	rudely	interrupted	.
的	这	心爱	习惯	的	三十	年	因此	粗鲁地	中断	.

三十年来所珍视的习惯就这样被粗暴地打断了。

['evri] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [daind] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Every	Thursday	and	every	Sunday	he	had	dined	at	the	castle	.
每一个	周四	和	每一个	星期日	他	有	用餐	在	这	城堡	.

他每周四和每个星期天都会在城堡里用餐。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['petɪd] , [kəukst] , [in'dʌldʒd] !

How	he	had	been	petted	,	coaxed	,	indulged	!
如何	他	有	到过	被宠爱	,	哄骗	,	沉溺其中	!

他曾被宠爱、哄骗、溺爱过！

['lɪt(ə)l] [kə'miːl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] — [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

Little	Camille	—	she	was	eight	years	old	—	would	come	and	sit	on	his	knee
小的	卡米尔	—	她	曾是	八	年	老的	—	会	来	和	坐	在	他的	膝盖

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	say	to	him	:
和	说	到	他	:

小卡米尔——她当时八岁——会过来坐在他的膝盖上，对他说：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
" You know , Monsieur le Cure , it is in your church that I mean to be married ,
" 你 知道 , 先生 勒 治愈 , 它 是 在 你的 教会 那 我 意思是 到 是 已婚 ,

"你知道吗，神父先生，我打算在您的教堂举行婚礼。"

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [wɪl] [send] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] [fɪl] ,
and grandmamma will send such heaps of flowers to fill ,
和 奶奶 将要 发送 这样的 堆积如山 的 花朵 到 充满 ,

奶奶会送来好多好多鲜花来填满。

[kwaɪt] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['meri] .
quite fill the church — more than for the month of Mary .
相当 充满 这 教会 — 更多的 比 为了 这 月 的 玛丽 .

教堂里人山人海，比圣母月期间还要热闹。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] — [ɔːl] [waɪt] , [ɔːl] [waɪt] , [ɔːl] [waɪt] !
It will be like a large garden — all white , all white , all white !
它 将要 是 喜欢 一个 大的 花园 — 全部 白色的 , 全部 白色的 , 全部 白色的 !

它将像一个大花园——全是白色，全是白色，全是白色！

" [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['meri] !
" The month of Mary !
" 这 月 的 玛丽 !

"圣母玛利亚之月！"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['meri] .
It was then the month of Mary .
它 曾是 然后 这 月 的 玛丽 .

当时正值圣母玛利亚月。

['fɔːrmərli] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði]['ɔːltər] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [brɔːt] [frʌm; frəm]
Formerly , at this season , the altar disappeared under the flowers brought from
以前 , 在 这 季节 , 这 坛 消失 在下面 这 花朵 带来 从
[ðə; ði] [kənˈsɜːvəˌtɔːriːz] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .
the conservatories of Longueval .
这 温室 的 朗格瓦尔 .

以前，每到这个季节，祭坛都会被从隆格瓦尔温室运来的鲜花淹没。

[nʌn] [ðɪs] [jɪr] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,
None this year were on the altar ,
没有任何 这 年 是 在 这 坛 ,

今年没有新人出现在祭坛上。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['lɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ænd; ənd] [waɪt] ['laɪlək][ɪn] ['gɪldɪd] ['tʃaɪnə]
except a few bouquets of lily - of - the - valley and white lilac in gilded china
除了 一个 很少 花束 的 百合 - 的 - 这 - 谷 和 白色的 紫丁香 在 镀金 中国
[veisis] .
vases .
花瓶 .

除了几束插在镀金瓷瓶里的铃兰和白丁香花。

['fɔːrmərli] , ['evri] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [haɪ] [mæs] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]
Formerly , every Sunday at high mass , and every evening during the month of
以前 , 每一个 星期日 在 高的 大量的 , 和 每一个 晚上 期间 这 月 的
['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

以前，每个星期天在弥撒中，以及圣母月期间的每个晚上，

[mædəmwə'zel] ['hɛbɝt] , [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [lɔŋweːvəl] , [pleɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Mademoiselle Hebert , the reader to Madame de Longueval , played the little
小姐 赫伯特 , 这 读者 到 夫人 德 朗格瓦尔 , 玩 这 小的
[hɑːr'moʊniəm]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .
harmonium given by the Marquise .
手风琴 给定 经过 这 侯爵夫人 .

朗格瓦尔夫人的读经员埃贝尔小姐弹奏了侯爵夫人赠送的小型手风琴。

[naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [hɑːr'moʊniəm] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['saɪləns] ,
Now the poor harmonium , reduced to silence ,
现在 这 贫穷的 手风琴 , 减少 到 沉默 ,

现在，可怜的风琴，已经彻底沉寂了。

[noʊ][lɔːŋgər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hɪmz] .
no longer accompanied the voices of the choir or the children's hymns .
不 更长 伴随 这 声音 的 这 唱诗班 或者 这 孩子们的 赞美诗 .

不再伴随合唱团的歌声或儿童赞美诗。

[mædəmwə'zel] - , [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] , [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hæv; həv]
Mademoiselle Marbeau , the postmistress , would , with all her heart , have
小姐 - , 这 邮政局长 , 会 , 和 全部 她 心 , 有
['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['hɛbɝt] ,
taken the place of Mademoiselle Hebert ,
已采取 这 地方 的 小姐 赫伯特 ,

邮局女局长玛尔博小姐真心愿意取代埃贝尔小姐的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] !
but she dared not , though she was a little musical !
但 她 敢于 不是 , 尽管 她 曾是 一个 小的 音乐 !

但她不敢，尽管她略懂音乐！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riː'mɑːkt] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [di'naunst]
She was afraid of being remarked as of the clerical party , and denounced
她 曾是 害怕的 的 存在 评论 作为 的 这 文员 派对 , 和 谴责
[baɪ][ðə; ði] ['meɪər] ,
by the Mayor ,
经过 这 市长 ,

她害怕被人认作是神职人员，并遭到市长的谴责。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] .
who was a Freethinker .
WHO 曾是 一个 自由思想者 .

他是一位自由思想家。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [hɜːr; hər]
That might have been injurious to her interests , and prevented her
那 可能 有 到过 有害的 到 她 兴趣 , 和 阻止 她
[prə'moʊʃ(ə)n] .
promotion .
晋升 .

这可能损害了她的利益，并阻碍了她的晋升。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] — [ðæt][pɑːrk][ʌv; əv]
He had nearly reached the end of the wall of the park — that park of
他 有 几乎 达到 这 结尾 的 这 墙 的 这 公园 — 那 公园 的
[wɪtʃ] ['evri] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [priːst] .
which every corner was known to the old priest .
哪个 每一个 角落 曾是 已知 到 这 老的 牧师 .

他几乎走到了公园围墙的尽头——对于这位老牧师来说，这座公园的每一个角落都了如指掌。

[ðə; ði][roʊd] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'zɔt] ,

The	road	now	followed	the	banks	of	the	Lizotte	,
这	路	现在	随后	这	银行	的	这	利佐特	,

道路现在沿着利佐特河岸延伸，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [stretʃt] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

and	on	the	other	side	of	the	little	stream	stretched	the	fields	belonging	to
和	在	这	其他	边	的	这	小的	溪流	拉伸	这	字段	属于	到

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmz] ;

the	two	farms	;
这	二	农场	;

小溪的另一边是属于这两个农场的田地；

[ðen] , [stɪl] ['fɑːrðər] [ɔːf] , [roʊz][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ʌv; əv][lɑː] - .

then	,	still	farther	off	,	rose	the	dark	woods	of	La	Mionne	.
然后	,	仍然	更远	离开	,	玫瑰	这	黑暗的	树林	的	拉	-	.

然后，更远处，拉米翁的幽暗森林拔地而起。

[dɪ'vaɪdɪd] !

Divided	!
分割	!

分裂!

[ðə; ði][doʊ'meɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] !

The	domain	was	going	to	be	divided	!
这	领域	曾是	去	到	是	分割	!

这块地要被分割了!

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [priːst] [wʌz; wəz][rent][baɪ] [ðɪs] ['bɪtər] [θɔːt] .

The	heart	of	the	poor	priest	was	rent	by	this	bitter	thought	.
这	心	的	这	贫穷的	牧师	曾是	租	经过	这	苦的	想法	.

这个痛苦的想法令这位可怜的牧师心如刀绞。

[ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] , [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	that	for	thirty	years	had	been	inseparable	,	indivisible	to	him	.
全部	那	为了	三十	年	有	到过	形影不离	,	不可分割的	到	他	.

三十年来，这一切对他来说都是不可分割的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ðɪs] [greɪt] ['prɑːpərti] .

It	was	a	little	his	own	,	his	very	own	,	his	estate	,	this	great	property	.
它	曾是	一个	小的	他的	自己的	,	他的	非常	自己的	,	他的	财产	,	这	伟大的	财产	.

这有点像是他自己的，完全属于他，他的庄园，这处很棒的房产。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .

He	felt	at	home	on	the	lands	of	Longueval	.
他	毛毡	在	家	在	这	土地	的	朗格瓦尔	.

他感觉在隆格瓦尔的土地上就像在家一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [kəm'pleɪsntli] [bɪ'fɔːr]

It	had	happened	more	than	once	that	he	had	stopped	complacently	before
它	有	发生	更多的	比	一次	那	他	有	停止	自满地	前

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kɔːrnfiːld] ,

an	immense	cornfield	,
一个	巨大	玉米地	,

他曾不止一次心满意足地停在一大片玉米地前，

[plʌkt] [æn; ən] [ɪr] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [hʌsk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

plucked	an	ear	,	removed	the	husk	,	and	said	to	himself	:
拨弦	一个	耳朵	,	已移除	这	外壳	,	和	说	到	他自己	:

他摘下一只耳朵，剥去外壳，自言自语道：

" [kʌm] !
" **Come** !
" 来 !

“来！

[ðə; ði] [greɪn] [ɪz] [faɪn] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] [saʊnd] .
the **grain** **is** **fine** , **firm** , **and** **sound** .
这 粮食 是 美好的 , 公司 , 和 声音 .

木纹细腻、紧实、完好。

[ðɪs] [jɪr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrvɪst] !
This **year** **we** **shall** **have** **a** **good** **harvest** !
这 年 我们 将 有 一个 好的 收成 !

今年我们一定会迎来丰收！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːldz] ,
" **And** **with** **a** **joyous** **heart** **he** **would** **continue** **his** **way** **through** **his** **fields** ,
" 和 和 一个 欢乐 心 他 会 继续 他的 方式 通过 他的 字段 ,

“他满怀喜悦地继续穿过田野，

[hɪz; ɪz] [medəuz] , [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [baɪ] ['evri] [kɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **meadows** , **his** **pastures** ; **in** **short** , **by** **every** **chord** **of** **his** **heart** ,
他的 草地 , 他的 牧场 ; 在 短的 , 经过 每一个 弦 的 他的 心 ,

他的草地，他的牧场；总之，他心中的每一个音符，

[baɪ] ['evri] [taɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] ['meməriz] ,
by **every** **tie** **of** **his** **life** , **by** **all** **his** **habits** , **his** **memories** ,
经过 每一个 领带 的 他的 生活 , 经过 全部 他的 习惯 , 他的 回忆 ,

通过他生命中的每一份联系，通过他所有的习惯，通过他的记忆，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [doʊ'meɪn] [huːz] [læst] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
he **clung** **to** **this** **domain** **whose** **last** **hour** **had** **come** .
他 紧紧抓住 到 这 领域 谁 最后的 小时 有 来 .

他紧紧抓住这片末日已至的土地不放。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [pər'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [fɑːrm] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] - [kuː'rɔːn] ;
The **Abbe** **perceived** **in** **the** **distance** **the** **farm** **of** **Blanche** **-** **Couronne** **;**
这 阿贝 感知 在 这 距离 这 农场 的 布兰奇 - 冠 ;

神父远远地看见了布朗什-库罗讷农场；

[ɪts] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
its **red** **-** **tiled** **roofs** **showed** **distinctly** **against** **the** **verdure** **of** **the** **forest** .
它是红色的 - 瓷砖 屋顶 显示 明显地 反对 这 绿意盎然 的 这 森林 .

它的红瓦屋顶在森林的绿色映衬下显得格外醒目。

[ðer; ðər] , [ə'gen] , [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .
There , **again** , **the** **Cure** **was** **at** **home** .
那里 , 再次 , 这 治愈 曾是 在 家 .

在那里，The Cure 乐队再次如鱼得水。

['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] ;
Bernard , **the** **farmer** **of** **the** **Marquise** , **was** **his** **friend** ;
伯纳德 , 这 农民 的 这 侯爵夫人 , 曾是 他的 朋友 ;

侯爵夫人的农场主伯纳德是他的朋友；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk]
and **when** **the** **old** **priest** **was** **delayed** **in** **his** **visits** **to** **the** **poor** **and** **sick**
和 什么时候 这 老的 牧师 曾是 延迟 在 他的 访问 到 这 贫穷的 和 生病的
,
,
,

当老牧师探望穷人和病人时耽搁了，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

when	the	sun	was	sinking	below	the	horizon	,
什么时候	这	太阳	曾是	下沉	以下	这	地平线	,

当太阳西沉到地平线以下时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'ti:gd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

and	the	Abbe	began	to	feel	a	little	fatigued	in	his	limbs	,
和	这	阿贝	开始	到	感觉	一个	小的	疲劳	在	他的	四肢	,

神父开始感到四肢有些疲倦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [sʌpt]

and	a	sensation	of	exhaustion	in	his	stomach	,	he	stopped	and	supped
和	一个	感觉	的	疲惫	在	他的	胃	,	他	停止	和	喝

[wɪð; wɪθ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ,

with	Bernard	,
和	伯纳德	,

他感到胃部一阵燥热，便停下来和伯纳德一起吃了晚饭。

[rɪ'geɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [stu:] [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃər]

regaled	himself	with	a	savory	stew	and	potatoes	,	and	emptied	his	pitcher
盛宴	他自己	和	一个	美味的	炖	和	土豆	,	和	清空	他的	投手

[ʌv; əv] ['saɪdər] ;

of	cider	;
的	苹果酒	;

他津津有味地享用了一顿美味的炖菜和土豆，并喝光了壶里的苹果酒；

[ðen] , ['æftər] ['sʌpər] , [ðə; ði] ['fɑ:rmər] ['hɑ:nist] [hɪz; ɪz] [oʊld] [blæk] [mer] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kɑ:rt] ,

then	,	after	supper	,	the	farmer	harnessed	his	old	black	mare	to	his	cart	,
然后	,	后	晚餐	,	这	农民	已掌握	他的	老的	黑色的	母马	到	他的	大车	,

晚饭后，农夫把他的老黑马套在了车上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['vɪkər] [bæk] [tu:; tə] [lɔŋwe:vəl] .

and	took	the	vicar	back	to	Longueval	.
和	采取	这	牧师	后退	到	朗格瓦尔	.

然后把牧师送回了隆格瓦尔。

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [ðeɪ] [tʃæt] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] .

The	whole	distance	they	chatted	and	quarrelled	.
这	所有的	距离	他们	聊天	和	争吵	.

他们一路都在聊天、争吵。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] [rɪ'prəutʃt] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [mæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər]

The	Abbe	reproached	the	farmer	with	not	going	to	mass	,	and	the	latter
这	阿贝	受责备	这	农民	和	不是	去	到	大量的	,	和	这	后者

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

神父责备农夫不去参加弥撒，农夫回答说：

" [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

"	The	wife	and	the	girls	go	for	me	.
"	这	妻子	和	这	女孩们	去	为了	我	.

“妻子和女儿们都支持我。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] .

You	know	very	well	,	Monsieur	le	Cure	,	that	is	how	it	is	with	us	.
你	知道	非常	出色地	,	先生	勒	治愈	,	那	是	如何	它	是	和	我们	.

神父先生，您很清楚，我们这里就是这样。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [men] .

The	women	have	enough	religion	for	the	men	.
这	女性	有	足够的	宗教	为了	这	男人	.

女人们拥有的宗教信仰足以满足男人的需求。

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

They	will	open	the	gates	of	paradise	for	us	.
他们	将要	打开	这	大门	的	天堂	为了	我们	.

他们将为我们打开天堂之门。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [mə'lɪʃəsli] , [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]

"	And	he	added	maliciously	,	while	giving	a	touch	of	the	whip	to	his	old
"	和	他	额外	恶意地	,	尽管	给予	一个	触碰	的	这	鞭	到	他的	老的

[blæk] [mer] :

black	mare	:
黑色的	母马	:

“他一边恶意地用鞭子抽打着他那匹老黑母马，一边补充道：”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] !

"	If	there	is	one	!
"	如果	那里	是	一	!

“如果真有的话！”

" [ðə; ði] [kjʊr] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	The	Cure	sprang	from	his	seat	.
"	这	治愈	弹簧	从	他的	座位	.

“The Cure 从座位上跳了起来。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] !

if	there	is	one	!
如果	那里	是	一	!

如果真有的话！

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][ðer; ðər][ɪz][wʌn] . "

Of	a	certainty	there	is	one	.	"
的	一个	肯定	那里	是	一	.	"

可以肯定的是，确实存在一个。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] .

"	Then	you	will	be	there	,	Monsieur	le	Cure	.
"	然后	你	将要	是	那里	,	先生	勒	治愈	.

“那么你就会在那里了，神父先生。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	say	that	is	not	certain	,	and	I	say	it	is	.
你	说	那	是	不是	肯定	,	和	我	说	它	是	.

你说这不确定，我说这是确定的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

You	will	be	there	,	you	will	be	there	,	at	the	gate	,	on	the	watch	for
你	将要	是	那里	,	你	将要	是	那里	,	在	这	门	,	在	这	手表	为了

[jʊr; jər] [pə'rɪʃənər] ,

your	parishioners	,
你的	教区居民	,

你会在那里，你会在那里，在门口，守护着你的教友们。

[ænd; ənd] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] ;

and	still	busy	with	their	little	affairs	;
和	仍然	忙碌的	和	他们的	小的	事务	;

他们仍然忙于自己的小事；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	will	say	to	St	.	Peter	—	for	it	is	St	.	Peter	,	isn't	it	,
和	你	将要	说	到	英石	.	彼得	—	为了	它	是	英石	.	彼得	,	不是	它	,

你会对圣彼得说——因为他就是圣彼得，不是吗?

[huː] [kiːps] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ? "

who	keeps	the	keys	of	paradise	?	"
WHO	保持	这	钥匙	的	天堂	?	"

谁掌握着天堂的钥匙?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['piːtər] . "

"	Yes	,	it	is	St	.	Peter	.	"
"	是的	,	它	是	英石	.	彼得	.	"

"是的，他是圣彼得。"

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

"	Well	,	you	will	say	to	him	,	to	St	.	Peter	,
"	出色地	,	你	将要	说	到	他	,	到	英石	.	彼得	,

"那么，你会对他说，对圣彼得说，

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['priːtens] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ]

if	he	wants	to	shut	the	door	in	my	face	under	the	pretense	that	I	did	not	go
如果	他	想要	到	关闭	这	门	在	我的	脸	在下面	这	虚伪	那	我	做过	不是	去

[tuː; tə] [mæs] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	mass	—	you	will	say	to	him	:
到	大量的	—	你	将要	说	到	他	:

如果他想以我没去参加弥撒为借口把我拒之门外——你就对他说:

- [bɑː] ! [let][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

'	Bah	!	let	him	in	all	the	same	.
-	呸	!	让	他	在	全部	这	相同的	.

呸！还是让他进来吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːrmɚz][ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz] , [æn; ən] ['ɑːnɪst]

It	is	Bernard	,	one	of	the	farmers	of	Madame	la	Marquise	,	an	honest
它	是	伯纳德	,	一	的	这	农民	的	夫人	拉	侯爵夫人	,	一个	诚实的

[mæn] .

man	.
男人	.

他是伯纳德，侯爵夫人的农场主之一，一个诚实的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] ,

He	was	common	councilman	,
他	曾是	常见的	市议员	,

他是市议员，

[ænd; ənd][hiː; hi]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

and	he	voted	for	the	maintenance	of	the	sisters	when	they	were	going
和	他	投票	为了	这	维护	的	这	姐妹	什么时候	他们	是	去

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] . -

to	be	expelled	from	the	village	school	.	'
到	是	被驱逐	从	这	村庄	学校	.	-

当姐妹俩面临被村里学校开除的危险时，他投票支持维持她们的生计。

[ðæt] [wɪl] [tʌtʃ] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [huː] [wɪl] ['ænsər] : - [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [pæs] ,

That	will	touch	St	.	Peter	,	who	will	answer	:	'	Well	,	well	,	you	may	pass	,
那	将要	触碰	英石	.	彼得	,	WHO	将要	回答	:	-	出色地	,	出色地	,	你	可能	经过	,

这会触动圣彼得的心，他会回答说："好吧，好吧，你可以过去了。"

['bəːnəd; bə'nɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] . -

Bernard	,	but	it	is	only	to	please	Monsieur	le	Cure	.	'
伯纳德	,	但	它	是	仅有的	到	请	先生	勒	治愈	.	-

伯纳德，但这只是为了讨好神父先生。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] , [tuː] ,

For	**you**	**will**	**be**	**Monsieur**	**le**	**Cure**	**up**	**there**	**,**	**and**	**Cure**	**of**	**Longueval**	**,**	**too**	**,**
为了	你	将要	是	先生	勒	治愈	向上	那里	,	和	治愈	的	朗格瓦尔	,	也	,

因为你到了那里就会是神父，也会是隆格瓦尔的神父。

[fɔːr; fər][ˈpærədaɪs][ɪtˈself] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ˈbiːɪŋ] [kjʊr]

for	**paradise**	**itself**	**would**	**be**	**dull**	**for**	**you**	**if**	**you**	**must**	**give**	**up**	**being**	**Cure**
为了	天堂	本身	会	是	乏味的	为了	你	如果	你	必须	给	向上	存在	治愈

[ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .

of	**Longueval**	**.**
的	朗格瓦尔	.

如果你必须放弃朗格瓦尔的治疗者之位，那么天堂本身对你来说也会变得索然无味。

" [kjʊr] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] !

"	**Cure**	**of**	**Longueval**	**!**
"	治愈	的	朗格瓦尔	!

“Longueval 的治疗！

[jes] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kjʊr] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ,

Yes	**,**	**all**	**his**	**life**	**he**	**had**	**been**	**nothing**	**but**	**Cure**	**of**	**Longueval**	**,**
是的	,	全部	他的	生活	他	有	到过	没有什么	但	治愈	的	朗格瓦尔	,

是的，他一生都只是朗格瓦尔的牧师而已。

[hæd; həd][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] , [hæd; həd][ˈnevər] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els]

had	**never**	**dreamed**	**of**	**anything**	**else**	**,**	**had**	**never**	**wished**	**to**	**be**	**anything**	**else**
有	绝不	梦见	的	任何事物	别的	,	有	绝不	希望	到	是	任何事物	别的

.

:
.

从未梦想过别的，也从未想过成为别的。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ˈeksələnt] [ˈlivɪŋz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkjʊrət] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd]

Three	**or**	**four**	**times**	**excellent**	**livings**	**,**	**with**	**one**	**or**	**two**	**curates**	**,**	**had**	**been**	**offered**
三	或者	四	时代	出色的	生活	,	和	一	或者	二	策展人	,	有	到过	提供

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

他曾被提供过三四份优渥的退休生活，每份都配有一到两名助理牧师。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðem; ðəm] .

but	**he**	**had**	**always**	**refused**	**them**	**.**
但	他	有	总是	拒绝	他们	.

但他一直拒绝了他们。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪkərɪdʒ] .

He	**loved**	**his**	**little**	**church**	**,**	**his**	**little**	**village**	**,**	**his**	**little**	**vicarage**	**.**
他	喜爱	他的	小的	教会	,	他的	小的	村庄	,	他的	小的	牧师住宅	.

他热爱他的小教堂、他的小村庄、他的小牧师住宅。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][hɪmˈself] , [sɔː] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [hɪmˈself] ; [kɑːm] , [ˈtræŋkwɪl] ,

There	**he**	**had**	**it**	**all**	**to**	**himself**	**,**	**saw**	**to**	**everything**	**himself**	**;**	**calm**	**,**	**tranquil**	**,**
那里	他	有	它	全部	到	他自己	,	锯	到	一切	他自己	;	冷静的	,	宁静	,

他独自一人待在那里，事事亲力亲为；平静安宁。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [ɔːr][stɔːrm] , [ɪn][wɪnd][ɔːr][reɪn]

he	**went**	**and**	**came**	**,**	**summer**	**and**	**winter**	**,**	**in**	**sunshine**	**or**	**storm**	**,**	**in**	**wind**	**or**	**rain**
他	去	和	来了	,	夏天	和	冬天	,	在	阳光	或者	风暴	,	在	风	或者	雨

.

:
.

他来来往往，无论春夏秋冬，晴天暴雨，刮风下雨。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [bɪ'keɪm] ['hɑrdnd] [baɪ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'meɪnd]

His	**frame**	**became**	**hardened**	**by**	**fatigue**	**and**	**exposure**	**,**	**but**	**his**	**soul**	**remained**
他的	框架	成为	硬化	经过	疲劳	和	接触	,	但	他的	灵魂	剩余

['dʒent(ə)l] , ['tendər] , [ænd; ənd] [pjʊr] .

gentle	**,**	**tender**	**,**	**and**	**pure**	**.**
温和的	,	投标	,	和	纯的	.

他的身躯因疲惫和风吹日晒而变得坚硬，但他的灵魂依然温柔、善良、纯洁。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['leɪbərər] ['kɑ:tɪdʒ] ,

He	**lived**	**in**	**his**	**vicarage**	**,**	**which**	**was**	**only**	**a**	**larger**	**laborer's**	**cottage**	**,**
他	居住地	在	他的	牧师住宅	,	哪个	曾是	仅有的	一个	更大的	劳动者的	小屋	,

他住在自己的牧师住宅里，那不过是一间面积稍大的劳工小屋而已。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

separated	**from**	**the**	**church**	**by**	**the**	**churchyard**	**.**
分开	从	这	教会	经过	这	墓地	.

与教堂之间隔着墓地。

[wen] [ðə; ði] [kjʊr] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] [treɪn] [hɪz; ɪz] [per] [ænd; ənd] [pi:tʃ] [tri:z] ,

When	**the**	**Cure**	**mounted**	**the**	**ladder**	**to**	**train**	**his**	**pear**	**and**	**peach**	**trees**	**,**
什么时候	这	治愈	安装	这	梯子	到	火车	他的	梨	和	桃	树木	,

当库尔先生爬上梯子去修剪他的梨树和桃树时，

['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz]['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

over	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**he**	**perceived**	**the**	**graves**	**over**	**which**	**he**	**had**
超过	这	顶部	的	这	墙	他	感知	这	坟墓	超过	哪个	他	有

[sed] [ðə; ði][læst] [prer] ,

said	**the**	**last**	**prayer**	**,**
说	这	最后的	祷告	,

他越过墙顶，看到了他曾做最后一次祷告的坟墓。

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði][fɜ:rst] ['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

and	**cast**	**the**	**first**	**spadeful**	**of**	**earth**	**.**
和	投掷	这	第一的	满满	的	地球	.

然后铲起第一锹土。

[ðen] , [waɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

Then	**,**	**while**	**continuing**	**his**	**work**	**,**
然后	,	尽管	继续	他的	工作	,

然后，在他继续工作的同时，

[hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ded]

he	**said**	**in**	**his**	**heart**	**a**	**little**	**prayer**	**for**	**the**	**repose**	**of**	**those**	**among**	**his**	**dead**
他	说	在	他的	心	一个	小的	祷告	为了	这	休息	的	那些	之中	他的	死的

[hu:z] [feɪt] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ,

whose	**fate**	**disturbed**	**him**	**,**
谁	命运	不安	他	,

他在心中默默祈祷，愿那些因他的死而悲痛不已的亡者安息。

[ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [stɪl] [di'teind] [ɪn] ['pɜ:rgətɔ:ri] .

and	**who**	**might**	**be**	**still**	**detained**	**in**	**purgatory**	**.**
和	WHO	可能	是	仍然	被拘留	在	炼狱	.

以及那些可能仍被困在炼狱中的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] .

He	**had**	**a**	**tranquil**	**and**	**childlike**	**faith**	**.**
他	有	一个	宁静	和	孩子气	信仰	.

他拥有平静而纯真的信仰。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [greɪvz; grɑːvz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

But	among	these	graves	there	was	one	which	,	oftener	than	all	the	others
但	之中	这些	坟墓	那里	曾是	一	哪个	,	更频繁	比	全部	这	其他的

,

,

,

但在这些坟墓中，有一座坟墓出现的频率比其他所有坟墓都高，

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prerz] .

received	his	visits	and	his	prayers	.
已收到	他的	访问	和	他的	祈祷	.

我接受了他的探望和祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪnɔd] ,

It	was	the	tomb	of	his	old	friend	Dr	.	Reynaud	,
它	曾是	这	墓	的	他的	老的	朋友	博士	.	雷诺	,

那是他老朋友雷诺医生的墓地。

[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] - , [ænd; ənd]['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

who	had	died	in	his	arms	in	1871	,	and	under	what	circumstances	!
WHO	有	死亡	在	他的	武器	在	-	,	和	在下面	什么	情况	!

1871 年，谁死在了他的怀里？死在什么情况下？

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [laɪk]['bəːnəd; bə'nɑːd] ; [hiː; hi]['nevər] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɔːr][tuː; tə]

The	doctor	had	been	like	Bernard	;	he	never	went	to	mass	or	to
这	医生	有	到过	喜欢	伯纳德	;	他	绝不	去	到	大量的	或者	到

[kən'feʃ(ə)n] ;

confession	;
忏悔	;

这位医生和伯纳德一样，从不去参加弥撒或忏悔；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['tʃærətəbl] , [soʊ] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

but	he	was	so	good	,	so	charitable	,	so	compassionate	to	the	suffering	.
但	他	曾是	所以	好的	,	所以	慈善	,	所以	富有同情心	到	这	痛苦	.

但他心地善良，乐善好施，对受苦受难的人充满同情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊrz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'lɪsɪtuːd] .

This	was	the	cause	of	the	Cure's	great	anxiety	,	of	his	great	solicitude	.
这	曾是	这	原因	的	这	治疗方法	伟大的	焦虑	,	的	他的	伟大的	关怀	.

这就是牧师极度焦虑和忧虑的原因。

[hɪz; ɪz] [frend] ['reɪnɔd] , [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

His	friend	Reynaud	,	where	was	he	?
他的	朋友	雷诺	,	在哪里	曾是	他	?

他的朋友雷诺在哪里?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑːktər] ,

Then	he	called	to	mind	the	noble	life	of	the	country	doctor	,
然后	他	称为	到	头脑	这	高贵	生活	的	这	国家	医生	,

然后他想起了乡村医生的崇高人生，

[ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ; [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz]

all	made	up	of	courage	and	self	-	denial	;	he	recalled	his	death	,	above	all	his
全部	制成	向上	的	勇气	和	自己	-	拒绝	;	他	召回	他的	死亡	,	多于	全部	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

这一切都源于勇气和自我牺牲；他回忆起自己的死亡，尤其是自己的死亡。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
and **said** **to** **himself** **:**
和 说 到 他自己 :

他自言自语道:

" [ɪn]['pærədaɪs] ; [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɪn]['pærədaɪs] .
" In paradise ; he can be nowhere but in paradise .
" 在 天堂 ; 他 能 是 无处 但 在 天堂 .

“在天堂里；他除了在天堂里，哪里都不能去。”

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] — [bʌt; bət]
The good God may have sent him to purgatory just for form's sake — but
这 好的 上帝 可能 有 发送 他 到 炼狱 只是 为了 表格的 清酒 — 但
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm]['æftər][faɪv] ['mɪnɪts] .
he must have delivered him after five minutes .
他 必须 有 发表 他 后 五 分钟 .

仁慈的上帝或许只是为了形式而将他送入炼狱——但五分钟后，他肯定就把他解救出来了。

" [ɔːl] [ðɪs] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk]
" All this passed through the mind of the old man , as he continued his walk
" 全部 这 通过了 通过 这 头脑 的 这 老的 男人 , 作为 他 持续 他的 走
[tɔːrd] - .
toward Souvigny .
朝向 - .

“这一切在老人的脑海中一闪而过，他继续向苏维尼走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,
He was going to the town , to the solicitor of the Marquise ,
他 曾是 去 到 这 镇 , 到 这 律师 的 这 侯爵夫人 ,

他要去镇上，去见侯爵夫人的律师。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ;
to inquire the result of the sale ;
到 查询 这 结果 的 这 销售 ;

询问销售结果;

[tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .
to learn who were to be the new masters of the castle of Longueval .
到 学习 WHO 是 到 是 这 新的 大师 的 这 城堡 的 朗格瓦尔 .

查明谁将成为隆格瓦尔城堡的新主人。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [stɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz]
The Abbe had still about a mile to walk before reaching the first houses
这 阿贝 有 仍然 关于 一个 英里 到 走 前 到达 这 第一的 房屋
[ʌv; əv] - ,
of Souvigny ,
的 - ,

修道院院长离苏维尼的第一批房屋还有大约一英里的路要走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] - [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and was passing the park of Lavardens when he heard , above his head ,
和 曾是 通过 这 公园 的 - 什么时候 他 听到 , 多于 他的 头 ,
['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
voices calling to him :
声音 呼叫 到 他 :

" [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] .
" Monsieur le Cure , Monsieur le Cure .
" 先生 勒 治愈 , 先生 勒 治愈 .

“勒库尔先生，勒库尔先生。

" [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æli] [ʌv; əv] [laɪmtriːz] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['terəs] ,
" At this spot adjoining the wall , a long alley of limetrees bordered the terrace ,
" 在 这 点 相邻的 这 墙 , 一个 长的 胡同 的 莱米特 带边框 这 阳台 ,

"在紧邻城墙的这个位置，一长排菩提树环绕着露台，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [pər'siːvd] ['mædəm] [diː] - , [ænd; ənd]
and the Abbe , raising his head , perceived Madame de Lavardens , and
和 这 阿贝 , 提高 他的 头 , 感知 夫人 德 - , 和
[hɜːr; hər] [sʌn] [pɔːl] .
her son Paul .
她 儿子 保罗 .

神父抬起头，看到了拉瓦尔登夫人和她的儿子保罗。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ? " [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" Where are you going , Monsieur le Cure ? " asked the Countess .
" 在哪里 是 你 去 , 先生 勒 治愈 ? " 问 这 伯爵夫人 .

"您要去哪里，神父先生？"伯爵夫人问道。

" [tuː; tə] - , [tuː; tə][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] , [tuː; tə] [lɜːrn] — "
" To Souvigny , to the Tribunal , to learn — "
" 到 - , 到 这 法庭 , 到 学习 — "

"向苏维尼，向法庭，了解——"

" [steɪ] [hɪr] — [mə'sjɜːr] [diː] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
" Stay here — Monsieur de Larnac is coming after the sale to tell me the result .
" 停留 这里 — 先生 德 - 是 未来 后 这 销售 到 告诉 我 这 结果 .

"请留在这里——拉纳克先生会在交易完成后告诉我结果。"

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
" The Abbe Constantin joined them on the terrace .
" 这 阿贝 康斯坦丁 加入 他们 在 这 阳台 .

"康斯坦丁神父也来到露台上和他们在一起。"

['gɜːrtruːd] [diː] - , ['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
Gertrude de Lannilis , Countess de Lavardens , had been very unfortunate .
格特鲁德 德 - , 伯爵夫人 德 - , 有 到过 非常 不幸 .

格特鲁德·德·拉尼利斯，拉瓦尔登伯爵夫人，真是非常不幸。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːli] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
At eighteen she had been guilty of a folly , the only one of her life ,
在 十八 她 有 到过 有罪的 的 一个 蠢事 , 这 仅有的 一 的 她 生活 ,

十八岁那年，她犯了一件愚蠢的事，也是她一生中唯一的一次。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] — [ɪ'repərəb(ə)l] .
but that one — irreparable .
但 那 一 — 无法弥补的 .

但那一个——无法挽回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [em] .
She had married for love , in a burst of enthusiasm and exaltation , M .
她 有 已婚 为了 爱 , 在 一个 爆裂 的 热情 和 提高 , M .
[diː] - ,
de Lavardens ,
德 - ,

她因为爱情而结婚，一时热情高涨，欣喜若狂，嫁给了德·拉瓦尔登斯先生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
one of the most fascinating and brilliant men of his time .
一 的 这 最多 迷人 和 杰出的 男人 的 他的 时间 .

他是他那个时代最迷人、最杰出的人物之一。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['mærid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [nə'sesəti] ;

He	did	not	love	her	,	and	only	married	her	from	necessity	;
他	做过	不是	爱	她	,	和	仅有的	已婚	她	从	必要性	;

他并不爱她，只是迫于无奈才娶了她；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz][pæ'trɪmoʊniəl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ['fɑːrðɪŋ] ,

he	had	devoured	his	patrimonial	fortune	to	the	very	last	farthing	,
他	有	吞噬	他的	遗产	财富	到	这	非常	最后的	法辛	,

他把祖传财产挥霍一空，一分不剩。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm'self][baɪ] ['veriəs] [ɪk'spiːdiːənts] .

and	for	two	or	three	years	had	supported	himself	by	various	expedients	.
和	为了	二	或者	三	年	有	有	他自己	经过	各种各样的	权宜之计	.

在两三年的时间里，他靠各种权宜之计维持生计。

[mædəmwə'zel] [diː] - [nuː] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

Mademoiselle	de	Lannilis	knew	all	that	,	and	had	no	illusions	on	these	points	,
小姐	德	-	知道	全部	那	,	和	有	不	幻觉	在	这些	积分	,

拉尼利斯小姐对此心知肚明，并且对此没有任何幻想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :

but	she	said	to	herself	:
但	她	说	到	她自己	:

但她对自己说：

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [end][baɪ] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	will	love	him	so	much	,	that	he	will	end	by	loving	me	.
"	我	将要	爱	他	所以	很多	,	那	他	将要	结尾	经过	爱	我	.

“我会非常爱他，以至于他最终也会爱上我。”

" [hens] [ɔːl][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] .

"	Hence	all	her	misfortunes	.
"	因此	全部	她	不幸	.

“因此，她才会遭遇所有不幸。”

[hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəb(ə)l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər]

Her	existence	might	have	been	tolerable	,	if	she	had	not	loved	her
她	存在	可能	有	到过	可容忍的	,	如果	她	有	不是	喜爱	她

['hʌzbənd] [soʊ] [mʌtʃ] ;

husband	so	much	;
丈夫	所以	很多	;

如果她不是那么爱她的丈夫，她的生活或许还能忍受；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

but	she	loved	him	too	much	.
但	她	喜爱	他	也	很多	.

但她太爱他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wiəriŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ænd; ənd]

She	had	only	succeeded	in	wearying	him	by	her	importunities	and
她	有	仅有的	成功了	在	令人疲惫	他	经过	她	纠缠	和

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

她的纠缠和温柔只会让他感到厌烦。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ɪ'regjələr] .

He	returned	to	his	former	life	,	which	had	been	most	irregular	.
他	返回	到	他的	以前的	生活	,	哪个	有	到过	最多	不规律的	.

他又回到了以前那种极不规律的生活。

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɑ:rtərdəm] ,
Fifteen **years** **had** **passed** **thus** **,** **in** **a** **long** **martyrdom** **,**
十五 年 有 通过了 因此 , 在 一个 长的 殉道 ,

就这样，十五年过去了，这是一段漫长的殉难岁月。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['mædəm] [di:] - [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pæsɪv]
supported **by** **Madame** **de** **Lavardens** **with** **all** **the** **appearance** **of** **passive**
有 经过 夫人 德 - 和 全部 这 外貌 的 被动的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
resignation **.**
辞职 .

拉瓦尔登夫人表面上表现得十分被动和顺从。

['nʌθɪŋ] ['evər][kʊd; kəd][dɪ'strækt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] , [ɔ:r] [kjʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]
Nothing **ever** **could** **distract** **her** **from** **,** **or** **cure** **her** **of** **,** **the** **love** **which**
没有什么 曾经 可以 转移 她 从 , 或者 治愈 她 的 , 这 爱 哪个
[wʌz; wəz] [dis'trɔiŋ] [hɜ:r; hər] .
was **destroying** **her** **.**
曾是 摧毁 她 .

没有什么能让她分心，也没有任何东西能治愈她正在摧毁她的爱情。

[em] . [di:] - [daɪd][ɪn] - ; [hi:; hi][left][ə; eɪ][sʌn] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
M **.** **de** **Lavardens** **died** **in** **1869** **;** **he** **left** **a** **son** **fourteen** **years** **of** **age** **,**
M . 德 - 死亡 在 - ; 他 左边 一个 儿子 十四 年 的 年龄 ,

德·拉瓦尔登斯先生于1869年去世；他留下一个十四岁的儿子。

[ɪn] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['vɪzəb(ə)l][ɔ:l][ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑ:lətiz]
in **whom** **were** **already** **visible** **all** **the** **defects** **and** **all** **the** **good** **qualities**
在 谁 是 已经 可见的 全部 这 缺陷 和 全部 这 好的 品质
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .
of **his** **father** **.**
的 他的 父亲 .

他身上已经显露出他父亲的所有缺点和所有优点。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] , [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] ['slaɪtli]
Without **being** **seriously** **affected** **,** **the** **fortune** **of** **Madame** **de** **Lavardens** **was** **slightly**
没有 存在 严重地 做作的 , 这 财富 的 夫人 德 - 曾是 轻微地
['kɔmprəmaizd] , ['slaɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] .
compromised **,** **slightly** **diminished** **.**
受损 , 轻微地 减少 .

虽然没有受到严重影响，但拉瓦尔登夫人的财产略有受损，略有减少。

['mædəm] [di:] - [soʊld][hɜ:r; hər]['mænʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] , [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Madame **de** **Lavardens** **sold** **her** **mansion** **in** **Paris** **,** **retired** **to** **the** **country** **,**
夫人 德 - 卖 她 大厦 在 巴黎 , 退休 到 这 国家 ,

拉瓦尔登夫人卖掉了她在巴黎的豪宅，退休到乡下居住。

[wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][strɪkt] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
where **she** **lived** **with** **strict** **economy** **,** **and** **devoted** **herself** **to** **the** **education**
在哪里 她 居住地 和 严格的 经济 , 和 奉献 她自己 到 这 教育
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] .
of **her** **son** **.**
的 她 儿子 .

她生活节俭，全身心投入到儿子的教育中。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [gri:f] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .
But **here** **again** **grief** **and** **disappointment** **awaited** **her** **.**
但 这里 再次 悲伤 和 失望 等待中 她 .

然而，悲伤和失望再次降临到她身上。

[pɔːl] [diː] - [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] ['θɜːrəli]

Paul	de	Lavardens	was	intelligent	,	amiable	,	and	affectionate	,	but	thoroughly
保罗	德	-	曾是	聪明的	,	可亲	,	和	亲热	,	但	彻底

[rɪ'beljəs] [ə'genst] ['eni] [kən'streɪnt] ,

rebellious	against	any	constraint	,
叛逆的	反对	任何	约束	,

保罗·德·拉瓦尔登聪明、和蔼、充满爱心，但对任何约束都彻底反叛。

[ænd; ənd] ['eni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

and	any	species	of	work	.
和	任何	物种	的	工作	.

以及任何类型的工作。

[hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [dɪ'sper] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tuːtɝz] [huː] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [fɔːrs] ['sʌmθɪŋ]

He	drove	to	despair	three	or	four	tutors	who	vainly	endeavored	to	force	something
他	驾驶	到	绝望	三	或者	四	导师	WHO	徒劳地	努力	到	力量	某物

['sɪriəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

serious	into	his	head	,
严肃的	进入	他的	头	,

他让三四个试图强迫他理解一些严肃知识的家庭教师都感到绝望，这些家庭教师都徒劳无功。

[went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['sɪr] , [feɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

went	up	to	the	military	college	of	Saint	-	Cyr	,	failed	at	the	examination	,
去	向上	到	这	军队	大学	的	圣	-	西尔	,	失败的	在	这	考试	,

他考入了圣西尔军校，但考试没通过。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [ɪn] ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɑːli] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	began	to	devour	in	Paris	,	with	all	the	haste	and	folly	possible	,
和	开始	到	吞食	在	巴黎	,	和	全部	这	匆忙	和	蠢事	可能的	,

于是，他们开始在巴黎疯狂地、肆无忌惮地大吃大喝。

- , - [ɔːr] - , - [frænks] .

200	,	000	or	300	,	000	francs	.
-	,	-	或者	-	,	-	法郎	.

20万或30万法郎。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] ,

That	done	,	he	enlisted	in	the	first	regiment	of	the	Chasseurs	d'Afrique	,
那	完毕	,	他	入伍	在	这	第一的	团	的	这	猎兵	非洲	,

完成这些事后，他加入了第一非洲猎兵团。

[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk]

had	in	the	very	beginning	of	his	military	career	the	good	fortune	to	make
有	在	这	非常	开始	的	他的	军队	职业	这	好的	财富	到	制作

[wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['kɑːləm] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'heərər] ,

one	of	an	expeditionary	column	sent	into	the	Sahara	,
一	的	一个	探险家	柱子	发送	进入	这	撒哈拉沙漠	,

在他军旅生涯的初期，他很幸运地成为被派往撒哈拉沙漠的一支远征纵队的成员之一。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['kwɔːrtərmæstər] ,

distinguished	himself	,	soon	became	quartermaster	,
杰出的	他自己	,	很快	成为	军需	,

他表现出色，很快便成为了军需官。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [sʌb] -

and	at	the	end	of	three	years	was	about	to	be	appointed	sub	-
和	在	这	结尾	的	三	年	曾是	关于	到	是	任命	子	-

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

三年后即将被任命为少尉，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kæptɪveɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] - ['fi:jə][di:] ['mædəm]

when	he	was	captivated	by	a	young	person	who	played	the	'	Fille	de	Madame
什么时候	他	曾是	着迷	经过	一个	年轻的	人	WHO	玩	这	-	女儿	德	夫人

[æŋgət] - ,

Angot	'	,
安戈	-	,

当他被一位扮演"昂戈夫人之女"的年轻人深深吸引时

[æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪn][æl'dʒɪrz] .

at	the	theatre	in	Algiers	.
在	这	剧院	在	阿尔及尔	.

在阿尔及尔的剧院。

[pɔ:l] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][taɪm] , [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

Paul	had	finished	his	time	,	he	quitted	the	service	,
保罗	有	完成的	他的	时间	,	他	辞职	这	服务	,

保罗服役期满，他退出了军队。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmər] . . . .

and	went	to	Paris	with	his	charmer	.	.	.	.
和	去	到	巴黎	和	他的	魔术师	.	.	.	.

然后他和那位迷人的姑娘去了巴黎.....

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dænsər] . . . .

then	it	was	a	dancer	.	.	.	.
然后	它	曾是	一个	舞蹈家	.	.	.	.

然后她变成了一名舞者.....

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] . . . .

then	it	was	an	actress	.	.	.	.
然后	它	曾是	一个	演员	.	.	.	.

然后她就成了一名女演员.....

[ðen] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] - ['raɪdər] .

then	a	circus	-	rider	.
然后	一个	马戏团	-	骑士	.

然后成为一名马戏团骑手。

[hi:; hi] [traɪd] [laɪf][ɪn] ['evri] [fɔ:rm] .

He	tried	life	in	every	form	.
他	尝试	生活	在	每一个	形式	.

他体验了人生的各种形式。

[hi:; hi][led][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

He	led	the	brilliant	and	miserable	existence	of	the	unoccupied	.
他	引领	这	杰出的	和	悲惨的	存在	的	这	空置	.

他过着无所事事却又无比悲惨的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] [ðæt] [hi:; hi] [pæst] [ɪn]['pærɪs] [i:tʃ] [jɪr] .

But	it	was	only	three	or	four	months	that	he	passed	in	Paris	each	year	.
但	它	曾是	仅有的	三	或者	四	几个月	那	他	通过了	在	巴黎	每个	年	.

但他每年只在巴黎待三四个月。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] - , - [fræŋks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klerd]

His	mother	made	him	an	allowance	Of	30	,	000	francs	,	and	had	declared
他的	母亲	制成	他	一个	津贴	的	-	,	-	法郎	,	和	有	声明

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nevər] ,

to	him	that	never	,
到	他	那	绝不	,

他的母亲给了他3万法郎的零用钱，并向他保证永远不会.....

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['peni] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

while	she	lived	,	should	he	have	another	penny	before	his	marriage	.
尽管	她	居住地	,	应该	他	有	其他	一分钱	前	他的	婚姻	.

在她还活着的时候，他婚前是否应该再多花一分钱。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][kən'sɪdər][hɜːr; hər][wɜːrdz][æz; əz] ['sɪrɪəs] .

He	knew	his	mother	,	he	knew	he	must	consider	her	words	as	serious	.
他	知道	他的	母亲	,	他	知道	他	必须	考虑	她	字	作为	严肃的	.

他了解自己的母亲，他知道自己必须认真对待她的话。

[ðʌs] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['meri] [laɪf] ,

Thus	,	wishing	to	make	a	good	figure	in	Paris	,	and	lead	a	merry	life	,
因此	,	祝	到	制作	一个	好的	数字	在	巴黎	,	和	带领	一个	欢乐	生活	,

因此，为了在巴黎树立良好的形象，过上快乐的生活，

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] - , - [fræŋks][ɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːsəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

he	spent	his	30	,	000	francs	in	three	months	,	and	then	docilely	returned	to
他	花费	他的	-	,	-	法郎	在	三	几个月	,	和	然后	温顺地	返回	到

-	,

Lavardens	,
-	,

他三个月就花光了三万法郎，然后乖乖地回到了拉瓦尔登。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [aʊt][æt; ət] [græs] .

where	he	was	"	out	at	grass	.
在哪里	他	曾是	"	出去	在	草	.

他当时在草地上。

" [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] ,

"	He	spent	his	time	hunting	,	fishing	,
"	他	花费	他的	时间	打猎	,	钓鱼	,

他把时间都花在了打猎、钓鱼上。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['redʒɪmənt] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] - .

and	riding	with	the	officers	of	the	artillery	regiment	quartered	at	Souvigny	.
和	骑术	和	这	警官	的	这	炮兵	团	四分	在	-	.

与驻扎在苏维尼的炮兵团军官们一起骑马。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] [grɪ'zɛts] [rɪ'pleɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑːbviəs]

The	little	provincial	milliners	and	grisettes	replaced	,	without	rendering	him	obvious
这	小的	省级	女帽商	和	grisettes	替换	,	没有	渲染	他	明显的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

那些地方小女帽商和女帽商取代了他，却并未让他显得显而易见。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

the	little	singers	and	actresses	of	Paris	.
这	小的	歌手	和	女演员	的	巴黎	.

巴黎的小歌手和小演员们。

[baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wʌn] [meɪ] [stɪl] [faɪnd] [grɪ'zɛts] [ɪn] ['kʌntri] [taʊnz] ,

By	searching	for	them	,	one	may	still	find	grisettes	in	country	towns	,
经过	搜索	为了	他们	,	一	可能	仍然	寻找	grisettes	在	国家	城镇	,

只要用心寻找，人们或许还能在乡村小镇找到格里塞特面包店。

[ænd; ənd] [pɔːl] [diː] - [sɔːt] [ə'sɪdʒuəsli] .

and	Paul	de	Lavardens	sought	assiduously	.
和	保罗	德	-	寻求	勤勉地	.

保罗·德·拉瓦尔登斯孜孜不倦地寻找着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mædəm] [diː] - , [ʃiː; ʃi] [sed] :

As	soon	as	the	Cure	had	reached	Madame	de	Lavardens	,	she	said	:
作为	很快	作为	这	治愈	有	达到	夫人	德	-	,	她	说	:

神父一见到拉瓦尔登夫人，就说道：

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [diː] - ,

"	Without	waiting	for	Monsieur	de	Larnac	,
"	没有	等待	为了	先生	德	-	,

“无需等待拉纳克先生，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .

I	can	tell	you	the	names	of	the	purchasers	of	the	domain	of	Longueval	.
我	能	告诉	你	这	姓名	的	这	购买者	的	这	领域	的	朗格瓦尔	.

我可以告诉你 Longueval 域名购买者的姓名。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

I	am	quite	easy	on	the	subject	,	and	have	no	doubt	of	the	success	of
我	是	相当	简单的	在	这	主题	,	和	有	不	怀疑	的	这	成功	的

['aʊər; ɑːr][plæn] .

our	plan	.
我们的	计划	.

我对这个问题并不在意，并且对我们的计划的成功毫不怀疑。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] ['fuːlɪʃ] [dis'pjuːts] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [ðæt][ɪz] ,

In	order	to	avoid	any	foolish	disputes	,	we	have	agreed	among	ourselves	,	that	is	,
在	命令	到	避免	任何	愚蠢	争议	,	我们	有	同意	之中	我们自己	,	那	是	,

为了避免任何愚蠢的争论，我们内部达成了一致，即：

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] , [mə'sjɜːr] [diː] - , [mə'sjɜːr] [gə'lɑːrd] , [ə; eɪ] [greɪt] [pə'rizjən]

among	our	neighbors	,	Monsieur	de	Larnac	,	Monsieur	Gallard	,	a	great	Parisian
之中	我们的	邻居	,	先生	德	-	,	先生	加拉德	,	一个	伟大的	巴黎人

['bæŋkər] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

banker	,	and	myself	.
银行家	,	和	我	.

我们的邻居有拉纳克先生、加拉尔先生（一位伟大的巴黎银行家）和我。

[mə'sjɜːr] [diː] - [wɪl] [hæv; həv][lɑː] - , [mə'sjɜːr] [gə'lɑːrd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['blɑːnʃ]

Monsieur	de	Larnac	will	have	La	Mionne	,	Monsieur	Gallard	the	castle	and	Blanche
先生	德	-	将要	有	拉	-	,	先生	加拉德	这	城堡	和	布兰奇

- [kuː'rɔːn] , [ænd; ənd][lɑː] - .

-	Couronne	,	and	La	Rozeraie	.
-	冠	,	和	拉	-	.

拉纳克先生将拥有La Mionne，加拉德先生将拥有城堡以及Blanche-Couronne 和La Rozeraie。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][jʊr; jər] [pʊr] , [bʌt; bət]

I	know	you	,	Monsieur	le	Cure	,	you	will	be	anxious	about	your	poor	,	but
我	知道	你	,	先生	勒	治愈	,	你	将要	是	焦虑的	关于	你的	贫穷的	,	但

['kʌmfərt] [jɔːr'self] .

comfort	yourself	.
舒适	你自己	.

我知道您，神父先生，您会为穷人担忧，但请您安慰自己。

[ðiːz] - [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

These	Gallards	are	rich	and	will	give	you	plenty	of	money	.
这些	-	是	富有的	和	将要	给	你	很多	的	钱	.

这些加拉德家族的人都很富有，会给你很多钱。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪ'mɜ:rdʒd]
" At this moment a cloud of dust appeared on the road , from it emerged
" 在 这 片刻 一个 云 的 灰尘 出现 在 这 路 , 从 它 出现
[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
a carriage .
一个 运输 .

"这时，路上扬起一阵尘土，一辆马车从尘土中驶出。"

" [hɪr] [kʌmz] [mə'sjɜ:r] [di:] - ! " [kraɪd] [pɔ:l] , " [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['pəuniz] !
" Here comes Monsieur de Larnac ! " cried Paul , " I know his ponies !
" 这里 来 先生 德 - ! " 哭 保罗 , " 我 知道 他的 小马 !

"拉纳克先生来了！"保罗喊道，"我认识他的小马！"

" [ɔ:l] [θri:] ['hɜ:rɪdli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
" All three hurriedly descended from the terrace and returned to the castle .
" 全部 三 匆匆 下降 从 这 阳台 和 返回 到 这 城堡 .

三人匆匆从露台上下来，返回城堡。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][em] . [di:] - ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
They arrived there just as M . de Larnac's carriage drove up to the entrance .
他们 到达的 那里 只是 作为 M . 德 - 运输 驾驶 向上 到 这 入口 .

他们到达那里时，拉纳克先生的马车正好驶到门口。

" [wel] ? " [æskt] ['mædəm] [di:] - .
" Well ? " asked Madame de Lavardens .
" 出色地 ? " 问 夫人 德 - .

"怎么样？"拉瓦尔登夫人问道。

" [wel] ! " [rɪ'plaɪd] [em] . [di:] - , " [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . "
" Well ! " replied M . de Larnac , " we have nothing . "
" 出色地 ! " 回复 M . 德 - , " 我们 有 没有什么 . "

"唉！"拉纳克先生回答说，"我们什么也没有。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

['nʌθɪŋ] ? " [kraɪd] ['mædəm] [di:] - , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
Nothing ? " cried Madame de Lavardens , very pale and agitated .
没有什么 ? " 哭 夫人 德 - , 非常 苍白 和 激动 .

"什么都没有吗？"拉瓦尔登夫人脸色苍白，情绪激动地喊道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ; [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
" Nothing , nothing ; absolutely nothing — the one or the other of us .
" 没有什么 , 没有什么 ; 绝对地 没有什么 — 这 一 或者 这 其他 的 我们 .

"什么都没有，什么都没有；绝对什么都没有——我们俩之中任何一个。"

" [ænd; ənd][em] . [di:] - ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
" And M . de Larnac springing from his carriage ,
" 和 M . 德 - 弹簧 从 他的 运输 ,

"而拉纳克先生则从马车里跳了出来，

[rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][traɪ'bju:nl][ʌv; əv] - .
related what had taken place at the sale before the Tribunal of Souvigny .
有关的 什么 有 已采取 地方 在 这 销售 前 这 法庭 的 - .

在苏维尼法庭上讲述了拍卖过程中发生的事情。

" [æt; ət][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] , " ['evriθɪŋ] [went] [ə'pɑ:n] [wi:lz] .
" At first , " he said , " everything went upon wheels .
" 在 第一的 , " 他 说 , " 一切 去 之上 车轮 .

"起初，"他说，"一切都靠轮子驱动。"

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [went] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [gə'lɑ:rd] [fɔ:r; fər] - , - [fræŋks] .

The	castle	went	to	Monsieur	Gallard	for	650	,	000	francs	.
这	城堡	去	到	先生	加拉德	为了	-	,	-	法郎	.

城堡以 65 万法郎的价格卖给了加拉尔先生。

[noʊ] [kəm'petɪtər] — [ə; eɪ] [reɪz] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fræŋks] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

No	competitor	—	a	raise	of	fifty	francs	had	been	sufficient	.
不	竞争者	—	一个	增加	的	五十	法郎	有	到过	充足的	.

没有竞争对手——涨薪五十法郎就足够了。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæt(ə)l] [fɔ:r; fər] ['blɑ:nʃ] - [ku:'rɔ:n] .

On	the	other	hand	,	there	was	a	little	battle	for	Blanche	-	Couronne	.
在	这	其他	手	,	那里	曾是	一个	小的	战斗	为了	布兰奇	-	冠	.

另一方面，Blanche-Couronne 的争夺战也打得不可开交。

[ðə; ði] [bɪdz] [roʊz] [frʌm; frəm] - , - [fræŋks] [tu:; tə] - , - [fræŋks] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mə'sjɜ:r]

The	bids	rose	from	500	,	000	francs	to	520	,	000	francs	,	and	again	Monsieur
这	出价	玫瑰	从	-	,	-	法郎	到	-	,	-	法郎	,	和	再次	先生

[gə'lɑ:rd] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] .

Gallard	was	victorious	.
加拉德	曾是	胜利者	.

出价从 50 万法郎涨到了 52 万法郎，加拉尔先生再次获胜。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd] ['bæt(ə)l] [fɔ:r; fər] [lɑ:] - ; [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

Another	and	more	animated	battle	for	La	Rozeraie	;	at	last	it	was
其他	和	更多的	动画	战斗	为了	拉	-	;	在	最后的	它	曾是

[nɑ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

knocked	down	to	you	,
敲门	向下	到	你	,

又一场更加激烈的玫瑰园争夺战；最终，它落入了你的手中。

['mædəm] , [fɔ:r; fər] - , - [fræŋks] . . . .

Madame	,	for	455	,	000	francs	.	.	.	.
夫人	,	为了	-	,	-	法郎	.	.	.	.

夫人，455,000法郎.....

[aɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [lɑ:] - [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] - [fræŋks] .

I	got	the	forest	of	La	Mionne	without	opposition	at	a	rise	of	100	francs	.
我	得到	这	森林	的	拉	-	没有	反对	在	一个	上升	的	-	法郎	.

我以100法郎的涨幅，毫无阻碍地买下了拉米翁森林。

[ɔ:l] [si:md] ['oʊvər] , [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

All	seemed	over	,	those	present	had	risen	,
全部	似乎	超过	,	那些	展示	有	升起	,

一切似乎都结束了，在场的人都起身了。

['aʊər; ɑ:r] [sə'lisitəz] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɝ:sənz] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

our	solicitors	were	surrounded	with	persons	asking	the	names	of	the
我们的	律师	是	包围	和	人	问	这	姓名	的	这

[pə:'tʃeizəz] . "

purchasers	.	"
购买者	.	"

我们的律师被一群人围住，他们都在询问买家的姓名。

" [mə'sjɜ:r] ['breɪʒər] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪl] , [dɪ'zaɪrd] ['saɪləns] ,

"	Monsieur	Brazier	,	the	judge	intrusted	with	the	sale	,	desired	silence	,
"	先生	火盆	,	这	法官	受托人	和	这	销售	,	想要的	沉默	,

负责拍卖的法官布拉齐尔先生希望保持沉默。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [fɔ:r] [lɑ:ts] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ˌtu:'tu:] ,

and	the	bailiff	of	the	court	offered	the	four	lots	together	for	2	,
和	这	法警	的	这	法庭	提供	这	四	很多	一起	为了	2	,

法庭执达员提出将这四块地一起以 2 美元的价格出售。

- , - [ɔːr][ˌtuːˈtuː] , - , - [fræŋks] , [aɪ][dəunt] [rɪˈembər] [wɪtʃ] .
150 , 000 or 2 , 160 , 000 francs , I don't remember which .
- , - 或者 2 , - , - 法郎 , 我 不 记住 哪个 .

150,000 法郎还是 2,160,000 法郎，我不记得是哪个了。

[ə; eɪ]['mɜːrmər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] .
A murmur passed through the assembly .
一个 低语 通过了 通过 这 集会 .

人群中响起一阵低语。

- [noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪd] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
' No one will bid ' was heard on all sides .
- 不 一 将要 出价 - 曾是 听到 在 全部 侧面 .

各方都听到有人说"没人出价"。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['gɪbɝt] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] ,
But little Gibert , the solicitor , who was seated in the first row ,
但 小的 吉伯特 , 这 律师 , WHO 曾是 坐着 在 这 第一的 排 ,

但坐在第一排的小律师吉伯特

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [roʊz][ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] ,
and till then had given no sign of life , rose and said calmly ,
和 直到 然后 有 给定 不 符号 的 生活 , 玫瑰 和 说 平静地 ,

此前一直毫无生命迹象的他，起身平静地说：

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [lɑːts] [tə'geðər] [æt; ət][ˌtuːˈtuː] , - , - [fræŋks] . -
' I have a purchaser for the four lots together at 2 , 200 , 000 francs . '
- 我 有 一个 购买者 为了 这 四 很多 一起 在 2 , - , - 法郎 . -

"我已经找到买家，将以 2,200,000 法郎的价格一起购买这四块地。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .
This was like a thunderbolt .
这 曾是 喜欢 一个 霹雳 .

这简直就像晴天霹雳。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klæmər][ə'roʊz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
A tremendous clamor arose , followed by a dead silence .
一个 巨大的 叫嚣 出现 , 随后 经过 一个 死的 沉默 .

一阵巨大的喧闹声响起，随后是死一般的寂静。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['fɑːrmɝz][ænd; ənd]['læbɔːərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
The hall was filled with farmers and laborers from the neighborhood .
这 大厅 曾是 已填 和 农民 和 劳工 从 这 邻里 .

大厅里挤满了附近地区的农民和工人。

[tuː] ['mɪljən] [fræŋks] !
Two million francs !
二 百万 法郎 !

两百万法郎！

[soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['stuːpər] .
So much money for the land threw them into a sort of respectful stupor .
所以 很多 钱 为了 这 土地 扔 他们 进入 一个 种类 的 尊重 昏迷 .

如此巨额的土地款让他们感到既敬畏又震惊。

[haʊ'evər] , [mə'sjɜːr] [gə'lɑːrd] , ['bendɪŋ] [tɔːrd] - , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [huː] [hæd; həd][bɪd]
However , Monsieur Gallard , bending toward Sandrier , the solicitor who had bid
然而 , 先生 加拉德 , 弯曲 朝向 - , 这 律师 WHO 有 出价
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

然而，加拉尔先生弯下腰，走向为他竞标的律师桑德里耶。

['wɪspəd]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[ɪr]	.
whispered	**something**	**in**	**his**	**ear**	**.**
低声说道	某物	在	他的	耳朵	.

在他耳边低语了几句。

[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[bɪ'gæn]	[bɪ'twiːn]	['gɪbɝt]	[ænd; ənd]	-	.
The	**struggle**	**began**	**between**	**Gibert**	**and**	**Sandrier**	**.**
这	斗争	开始	之间	吉伯特	和	-	.

这场斗争始于吉贝尔和桑里耶之间。

[ðə; ði][bɪdz]	[roʊz][tuː; tə][ˌtuː'tuː]	,	-	,	-	[frænŋks]	.
The	**bids**	**rose**	**to**	**2**	**,**	**500**	**,**	**000**	**francs**	**.**
这	出价	玫瑰	到	2	,	-	,	-	法郎	.

出价最高达到 2,500,000 法郎。

[mə'sjɜːr]	[gə'lɑːrd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['moʊmənt]	—	[dɪ'saɪdɪd]	—	[kən'tɪnjuːd]	[ʌp]	[tuː; tə]
Monsieur	**Gallard**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**decided**	**—**	**continued**	**up**	**to**
先生	加拉德	犹豫了一下	为了	一个	片刻	—	决定	—	持续	向上	到

[θriː]	,	-	,	-	.
3	**,**	**000**	**,**	**000**	**.**
3	,	-	,	-	.

加拉尔先生犹豫了一会儿，然后决定继续数到 3,000,000。

[ðen]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[hoʊl]	[went]	[tuː; tə]	['gɪbɝt]	.
Then	**he**	**stopped**	**and**	**the**	**whole**	**went**	**to**	**Gibert**	**.**
然后	他	停止	和	这	所有的	去	到	吉伯特	.

然后他停了下来，整个人都去了吉贝尔那里。

['evri]	[wʌn]	[rʌʃt]	[ɑːn][hɪm; ɪm]	,	[ðeɪ]	[sə'raʊndɪd]	—	[ðeɪ]	[krʌʃt]	[hɪm; ɪm]	:	-	[ðə; ði]	[neɪm]	,	[ðə; ði]
Every	**one**	**rushed**	**on**	**him**	**,**	**they**	**surrounded**	**—**	**they**	**crushed**	**him**	**:**	**'**	**The**	**name**	**,**	**the**
每一个	一	匆忙	在	他	,	他们	包围	—	他们	碎	他	:	-	这	姓名	,	这

[neɪm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pɜːrtʃəsər]	?	-
name	**of**	**the**	**purchaser**	**?**	**'**
姓名	的	这	购买者	?	-

众人蜂拥而上，将他团团围住，把他压在身下："买家的名字是什么？"

-	[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]	[ə'merɪkən]	,	-	[rɪ'plaɪd]	['gɪbɝt]	,	-	['mɪsɪz]	.	[skɔt]	.	-	"
'	**It**	**is**	**an**	**American**	**,**	**'**	**replied**	**Gibert**	**,**	**'**	**Mrs**	**.**	**Scott**	**.**	**'**	**"**
-	它	是	一个	美国人	,	-	回复	吉伯特	,	-	太太	.	斯科特	.	-	"

"她是一位美国人，"吉伯特回答说，"斯科特夫人。"

"	['mɪsɪz]	.	[skɔt]	!	"	[kraɪd]	[pɔːl]	[diː]	-	.
"	**Mrs**	**.**	**Scott**	**!**	**"**	**cried**	**Paul**	**de**	**Lavardens**	**.**
"	太太	.	斯科特	!	"	哭	保罗	德	-	.

"斯科特夫人！"保罗·德·拉瓦尔登喊道。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	?	"	[æskt]	['mædəm]	[diː]	-	.
"	**You**	**know**	**her**	**?**	**"**	**asked**	**Madame**	**de**	**Lavardens**	**.**
"	你	知道	她	?	"	问	夫人	德	-	.

"你认识她？"拉瓦尔登夫人问道。

"	[duː][aɪ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	?	—	[duː][aɪ]	—	[nɑːt][æt; ət][ɔːl]	.
"	**Do**	**I**	**know**	**her**	**?**	**—**	**do**	**I**	**—**	**not**	**at**	**all**	**.**
"	做	我	知道	她	?	—	做	我	—	不是	在	全部	.

"我认识她吗？——我——一点也不认识。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]	[æt; ət][ə; eɪ]	[bɔːl][æt; ət]	[hɜːr; hər]	[haʊs]	[sɪks]	[wiːks]	[ə'goʊ]	.	"
But	**I**	**was**	**at**	**a**	**ball**	**at**	**her**	**house**	**six**	**weeks**	**ago**	**.**	**"**
但	我	曾是	在	一个	球	在	她	房子	六	周	前	.	"

但六周前我参加了在她家举办的舞会。

" [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] !

"	At	a	ball	at	her	house	!
"	在	一个	球	在	她	房子	!

在她家举办的舞会上!

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] !

and	you	don't	know	her	!
和	你	不	知道	她	!

你根本不认识她!

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['wʊmən][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ? "

What	sort	of	woman	is	she	,	then	?	"
什么	种类	的	女士	是	她	,	然后	?	"

那么，她究竟是怎样一种女人呢?

" ['tʃɑːrmɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ'diːəl] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! "

"	Charming	,	delightful	,	ideal	,	a	miracle	!	"
"	迷人	,	愉快	,	理想的	,	一个	奇迹	!	"

“迷人、令人愉悦、完美、简直是个奇迹！”

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['mɪstər] . [skɔt] ? "

"	And	is	there	a	Mr	.	Scott	?	"
"	和	是	那里	一个	先生	.	斯科特	?	"

“有斯科特先生这个人吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [mæn] .

"	Certainly	,	a	tall	,	fair	man	.
"	当然	,	一个	高的	,	公平的	男人	.

“当然，他是个身材高大、皮肤白皙的男人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][bɔːl] .

He	was	at	his	ball	.
他	曾是	在	他的	球	.

他当时正在参加他的舞会。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	pointed	him	out	to	me	.
他们	尖	他	出去	到	我	.

他们指给我看他。

[hiː; hi] [boʊd] [æt; ət]['rændəm] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

He	bowed	at	random	right	and	left	.
他	鞠躬	在	随机的	正确的	和	左边	.

他随意地向左右鞠躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	not	much	amused	,	I	will	answer	for	it	.
他	曾是	不是	很多	觉得好笑	,	我	将要	回答	为了	它	.

他当时很不高兴，这一点我得负责。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , - [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

He	looked	at	us	as	if	he	were	thinking	,	'	Who	are	all	these	people	?
他	看起来	在	我们	作为	如果	他	是	思维	,	-	WHO	是	全部	这些	人们	?

他看着我们，好像在想：“这些人都是谁？”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ? -

What	are	they	doing	at	my	house	?	'
什么	是	他们	正在做	在	我的	房子	?	-

他们来我家干什么?

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [mɪs] ['pəːsivəl] , [hɜːr; hər]['sɪstər] .

We	went	to	see	Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	,	her	sister	.
我们	去	到	看	太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	,	她	姐姐	.

我们去看望了斯科特太太和她的妹妹珀西瓦尔小姐。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
And certainly it was well worth the trouble . "
和 当然 它 曾是 出色地 值得 这 麻烦 . "

而且，这一切努力绝对值得。

" [ði:z] ['skɑ:ts] , " [sed] ['mædəm] [di:] - , [ə'dresɪŋ] [em] . [di:] - , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ]
" These Scotts , " said Madame de Lavardens , addressing M . de Larnac , " do you know
" 这些 斯科茨 , " 说 夫人 德 - , 解决 M . 德 - , " 做 你 知道
[hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ? "
who they are ? "
WHO 他们 是 ? "

“这些苏格兰人，”拉瓦尔登夫人对拉纳克先生说，“你知道他们是谁吗？”

" [jes] , ['mædəm] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , Madame , I know .
" 是的 , 夫人 , 我 知道 .

“是的，夫人，我知道。”

['mɪstər] . [skɔt] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] ['fɔ:rtʃən] , [hu:] ['setld] [hɪm'self][ɪn]
Mr . Scott is an American , possessing a colossal fortune , who settled himself in
先生 . 斯科特 是 一个 美国人 , 拥有 一个 庞大 财富 , WHO 定居 他自己 在
['pærɪs][læst] [jɪr] .
Paris last year .
巴黎 最后的 年 .

斯科特先生是一位美国人，拥有巨额财富，去年在巴黎定居。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd]
As soon as their name was mentioned , I understood that the victory had
作为 很快 作为 他们的 姓名 曾是 提及 , 我 理解 那 这 胜利 有
['nevər] [bɪn] ['daʊtf(ə)l] .
never been doubtful .
绝不 到过 疑 .

他们的名字一被提及，我就知道胜利毫无悬念。

[gə'lɑ:rd] [wʌz; wəz] ['bi:tn] [bɪ'fɔ:rhænd] .
Gallard was beaten beforehand .
加拉德 曾是 被打败 预先 .

加拉德此前已经输掉了比赛。

[ðə; ði] ['skɑ:ts] [bɪ'gæn][baɪ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs][fɔ:r; fər][ˌtu:'tu:] , - , - [fræŋks] ,
The Scotts began by buying a house in Paris for 2 , 000 , 000 francs ,
这 斯科茨 开始 经过 购买 一个 房子 在 巴黎 为了 2 , - , - 法郎 ,

斯科特夫妇最初在巴黎花了200万法郎买了一栋房子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɪr] [ðə; ði]['pɑ:rk] [mɔ:n'soʊ] . "
it is near the Parc Monceau . "
它 是 靠近 这 公园 蒙索 . "

它靠近蒙索公园。

" [jes] , [ru:] [mə'rɪloʊ] , " [sed] [pɔ:l] ; " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:l][ðer; ðər] .
" Yes , Rue Murillo , " said Paul ; " I tell you I went to a ball there .
" 是的 , 后悔 穆里略 , " 说 保罗 ; " 我 告诉 你 我 去 到 一个 球 那里 .

“是的，穆里略街，”保罗说；“我告诉你，我曾去那里参加过舞会。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — "
It was — "
它 曾是 — "

那是——

" [let] [mə'sjɜ:r] [di:] - [spi:k] .
" Let Monsieur de Larnac speak .
" 让 先生 德 - 说话 .

“让德·拉纳克先生发言。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es]['prez(ə)ntli] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔːl][æt; ət]['mɪsɪz] . ['skɑːts] . "
You can tell us presently about the ball at Mrs . Scott's . "
你 能 告诉 我们 目前 关于 这 球 在 太太 . 斯科特的 . "

您现在可以告诉我们斯科特太太家的舞会情况了。

" [wel] , [naʊ] , [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['pærɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [em] . [diː] - ,
" Well , now , imagine my Americans established in Paris , " continued M . de Larnac ,
" 出色地 , 现在 , 想象 我的 美国人 已确立的 在 巴黎 , " 持续 M . 德 - ,

"那么，现在想象一下，我的美国人在巴黎安家落户了，"德·拉纳克先生继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv][goʊld] [bɪ'gʌn] .
" and the showers of gold begun .
" 和 这 淋浴 的 金子 开始 .

于是，金雨开始了。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['pɑːrvənuː] [staɪl] [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['θroʊɪŋ] ['hændfulz][ʌv; əv]
In the orthodox parvenu style they amuse themselves with throwing handfuls of
在 这 正统 暴发户 风格 他们 娱乐 他们自己 和 投掷 一把 的
[goʊld][aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .
gold out of window .
金子 出去 的 窗户 .

他们以典型的暴发户风格取乐，把一把把金子扔出窗外。

[ðer; ðər] [greɪt] [welθ] [ɪz][kwaɪt]['riːs(ə)nt] , [ðeɪ] [seɪ] ;
Their great wealth is quite recent , they say ;
他们的 伟大的 财富 是 相当 最近的 , 他们 说 ;

他们说，他们的巨额财富是近些年才积累起来的；

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]['mɪsɪz] . [skɔt] ['bɛgd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . "
ten years ago Mrs . Scott begged in the streets of New York . "
十 年 前 太太 . 斯科特 乞求 在 这 街道 的 新的 约克 . "

十年前，斯科特太太在纽约街头乞讨。

" ['bɛgd] ! "
" Begged ! "
" 乞求 ! "

"乞求！"

" [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] .
" They say so .
" 他们 说 所以 .

他们这么说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðɪs] [skɔt] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['bæŋkər] ,
Then she married this Scott , the son of a New York banker ,
然后 她 已婚 这 斯科特 , 这 儿子 的 一个 新的 约克 银行家 ,

后来她嫁给了斯科特，他是纽约一位银行家的儿子。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lɔːsuːt] [pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][nɑːt] ['mɪljənz] , [bʌt; bət]
and all at once a successful lawsuit put into their hands not millions , but
和 全部 在 一次 一个 成功的 诉讼 放 进入 他们的 双手 不是 百万 , 但
[tenz][ʌv; əv] ['mɪljənz] .
tens of millions .
十 的 百万 .

一场成功的诉讼让他们一下子获得了数千万美元，而不是数百万美元。

['sʌmwer] [ɪn][ə'merɪkə] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪlvər][maɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][maɪn] ,
Somewhere in America they have a silver mine , but a genuine mine ,
某处 在 美国 他们 有 一个 银 矿 , 但 一个 真的 矿 ,

美国某地有一座银矿，但却是真正的银矿。

[ə; eɪ]['riːəl][maɪn] — [ə; eɪ][maɪn][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	real	mine	—	a	mine	with	silver	in	it	.
一个	真实的	矿	—	一个	矿	和	银	在	它	.

一座真正的矿——一座含银矿。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] ['lʌkʃəri] [wɪl] [reɪn] [æt; ət] [lɔŋweːvəl] !

we	shall	see	what	luxury	will	reign	at	Longueval	!
我们	将	看	什么	奢华	将要	在位	在	朗格瓦尔	!

我们将拭目以待，看看朗格瓦尔会呈现怎样的奢华景象!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [lʊk] [laɪk] ['pɔːpəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] !

We	shall	all	look	like	paupers	beside	them	!
我们	将	全部	看	喜欢	贫民	旁	他们	!

和他们相比，我们都显得像穷光蛋!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] - , - [fræŋks][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][spend] . "

It	is	said	that	they	have	100	,	000	francs	a	day	to	spend	.	"
它	是	说	那	他们	有	-	,	-	法郎	一个	天	到	花费	.	"

据说他们每天有10万法郎可以挥霍。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ! " [kraɪd] ['mædəm] [diː] - .

"	Such	are	our	neighbors	!	"	cried	Madame	de	Lavardens	.
"	这样的	是	我们的	邻居	!	"	哭	夫人	德	-	.

"我们的邻居就是这样！"拉瓦尔登夫人喊道。

" [æn; ən] [əd'ventʃəres] !

"	An	adventuress	!
"	一个	冒险家	!

一位女冒险家!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['herətɪk] , [mə'sjɜːr] - , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] !

and	that	is	the	least	of	it	—	a	heretic	,	Monsieur	l'Abbe	,	a	Protestant	!
和	那	是	这	至少	的	它	—	一个	异教徒	,	先生	-	,	一个	新教	!

而这还算不上什么——神父先生，你是个异端，是个新教徒!

" [ə; eɪ]['herətɪk] !

"	A	heretic	!
"	一个	异教徒	!

"异端！"

[ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] !

a	Protestant	!
一个	新教	!

一个新教徒!

[pʊr] [kjʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ɑːn]

Poor	Cure	;	it	was	indeed	that	of	which	he	had	immediately	thought	on
贫穷的	治愈	;	它	曾是	的确	那	的	哪个	他	有	立即地	想法	在

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

hearing	the	words	,
听力	这	字	,

可怜的库尔；这正是他听到这几个字后立刻想到的。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] , ['mɪsɪz] . [skɔt] .

"	An	American	,	Mrs	.	Scott	.
"	一个	美国人	,	太太	.	斯科特	.

"一位美国人，斯科特夫人。"

" [ðə; ði] [nuː] [ˈʃætəlein] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [mæs] .

"	The	new	chatelaine	of	Longueval	would	not	go	to	mass	.
"	这	新的	女管家	的	朗格瓦尔	会	不是	去	到	大量的	.

“隆格瓦尔的新女主人不会去参加弥撒。”

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbegər] ?

What	did	it	matter	to	him	that	she	had	been	a	beggar	?
什么	做过	它	事情	到	他	那	她	有	到过	一个	乞丐	?

她曾经是乞丐这件事对他来说又有什么关系呢?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [tenz][ænd; ənd][tenz][ʌv; əv] [ˈmɪljənz] ?

What	did	it	matter	to	him	if	she	possessed	tens	and	tens	of	millions	?
什么	做过	它	事情	到	他	如果	她	拥有	十	和	十	的	百万	?

她拥有数千万美元又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .

She	was	not	a	Catholic	.
她	曾是	不是	一个	天主教	.

她不是天主教徒。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [ˈbæptaɪz] [ˈtʃɪldrən] [bɔːrn][æt; ət] [lɔŋweːvəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɪn]

He	would	never	again	baptize	children	born	at	Longueval	,	and	the	chapel	in
他	会	绝不	再次	施洗	孩子们	出生	在	朗格瓦尔	,	和	这	教堂	在

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

他再也不会为出生在隆格瓦尔的孩子施洗，城堡里的教堂也随之关闭。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [sed] [mæs] , [wʊd] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt]

where	he	had	so	often	said	mass	,	would	be	transformed	into	a	Protestant
在哪里	他	有	所以	经常	说	大量的	,	会	是	转变	进入	一个	新教

[ˈɔːrətɔːri] ,

oratory	,
演说	,

他生前经常主持弥撒的地方，将被改造成一座新教祈祷室。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈekoʊ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfrɪdʒɪd] [ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkælviˈnistik][ɔːr] [ˈluːθərən] [ˈpæstər] .

which	would	echo	only	the	frigid	utterances	of	a	Calvinistic	or	Lutheran	pastor	.
哪个	会	回声	仅有的	这	寒冷	话语	的	一个	加尔文主义	或者	路德宗	牧师	.

这只会与加尔文主义或路德教牧师冷漠的言论遥相呼应。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˌoʊvərˈwelmd] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	one	was	distressed	,	disappointed	,	overwhelmed	;	but	in	the	midst	of	the
每一个	一	曾是	苦恼	,	失望的	,	不堪重负	;	但	在	这	中间	的	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [pɔːl] [stʊd] [ˈreɪdiənt] .

general	depression	Paul	stood	radiant	.
一般的	沮丧	保罗	站立	辐射状	.

每个人都感到沮丧、失望、不知所措；但在普遍的沮丧之中，保罗却光芒四射。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈherətɪk][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːr] [ˈræðər] [tuː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈherɪtɪks] .

"	A	charming	heretic	at	all	events	,	"	said	he	,	"	or	rather	two	charming	heretics	.
"	一个	迷人	异教徒	在	全部	活动	,	"	说	他	,	"	或者	相当	二	迷人	异端	.

“无论如何，都是一个迷人的异端，”他说，“或者更确切地说，是两个迷人的异端。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,

You	should	see	the	two	sisters	on	horseback	in	the	Bois	,
你	应该	看	这	二	姐妹	在	马背	在	这	布伊斯	,

你应该看看森林里那两姐妹骑马的景象。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [grumz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][nɑːt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðæt] . "

with	two	little	grooms	behind	them	not	higher	than	that	.	"
和	二	小的	新郎	在后面	他们	不是	更高	比	那	.	"

他们身后还跟着两个矮小的马夫，个头也不比他们高。

" [kʌm] , [pɔːl] , [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
" Come , Paul , tell us all you know .
" 来 , 保罗 , 告诉 我们 全部 你 知道 .

“来吧，保罗，把你所知道的一切都告诉我们。”

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .
Describe the ball of which you speak .
描述 这 球 的 哪个 你 说话 .

请描述一下你所说的球。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] ? "
How did you happen to go to a ball at these Americans ? "
如何 做过 你 发生 到 去 到 一个 球 在 这些 美国人 ? "

你是怎么碰巧去参加美国人举办的舞会的?

" [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃæns] .
" By the greatest chance .
" 经过 这 最 机会 .

“凭借最大的运气。”

[maɪ] [ænt] ['væləntaɪn][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [ðæt] [naɪt] ; [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-] .
My Aunt Valentine was at home that night ; I looked in about ten o'clock .
我的 阿姨 情人节 曾是 在 家 那 夜晚 ; 我 看起来 在 关于 十 点钟 .

那天晚上，瓦伦丁阿姨在家；我大约十点钟去看了看。

[wel] , [ænt] ['vælənˌtaɪnz] ['wenzˌdeɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] [siːnz] [ʌv; əv][waɪld][ɪn'dʒɔɪmənt] , [aɪ] [gɪv]
Well , Aunt Valentine's Wednesdays are not exactly scenes of wild enjoyment , I give
出色地 , 阿姨 情人节 星期三 是 不是 确切地 场景 的 荒野 享受 , 我 给
[juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] !
you my word !
你 我的 单词 !

我向你保证，瓦伦丁阿姨的星期三可不是什么充满欢乐的日子!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['rɑːdʒər][diː]
I had been there about twenty minutes when I caught sight of Roger de
我 有 到过 那里 关于 二十 分钟 什么时候 我 捕捉 视线 的 罗杰 德
- [ɪ'skeɪpɪŋ] ['fɜːrtɪvli] .
Puymartin escaping furtively .
- 逃脱 偷偷摸摸 .

我在那里待了大约二十分钟后，瞥见罗杰·德·皮马丁偷偷溜走了。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [sed] :
I caught him in the hall and said :
我 捕捉 他 在 这 大厅 和 说 :

我在走廊里抓住了他，说道:

" - [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][hoʊm] [tə'geðər] . -
" ' We will go home together . '
" - 我们 将要 去 家 一起 . -

“我们会一起回家。”

" - [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][hoʊm] . -
" ' Oh ! I am not going home . '
" - 哦 ! 我 是 不是 去 家 . -

“哦！我不回家了。”

" - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? -
" ' Where are you going ? '
" - 在哪里 是 你 去 ? -

“你要去哪里？”

" - [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] . -
" ' To the ball . '
" - 到 这 球 . -

"去接球。"

" - [wer] ? -
" ' Where ? '
" - 在哪里 ? -

"'在哪里？ '

" - [æt; ət]['mɪsɪz] . ['skɑːts] .
" ' At Mrs . Scott's .
" - 在 太太 . 斯科特的 .

"在斯科特太太家。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? -
Will you come ? '
将要 你 来 ? -

你会来吗?

" - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] . -
" ' But I have not been invited . '
" - 但 我 有 不是 到过 受邀 . -

"但我没有收到邀请。"

" - ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] -
" ' Neither have I '
" - 两者都不 有 我 -

"我也没有。"

" - [wʌt] ! [nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] ? -
" ' What ! not invited ? '
" - 什么 ! 不是 受邀 ? -

"什么！没被邀请？"

" - [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] . -
" ' No . I am going with one of my friends . '
" - 不 . 我 是 去 和 一 的 我的 朋友们 . -

"不，我要和我的一个朋友一起去。"

" - [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] [frend] [noʊ] [ðem; ðəm] ? -
" ' And does your friend know them ? '
" - 和 做 你的 朋友 知道 他们 ? -

"你的朋友认识他们吗？"

" - ['skersli] ; [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] .
" ' Scarcely ; but enough to introduce us .
" - 几乎 ; 但 足够的 到 介绍 我们 .

"不多；但足以让我们互相认识。"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] .
Come along ; you will see Mrs .
来 沿着 ; 你 将要 看 太太 .

跟我来，你会看到夫人。

[skɔt] . -
Scott . '
斯科特 . -

斯科特。

" - [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] . -
" ' Oh ! I have seen her on horseback in the Bois . '
" - 哦 ! 我 有 已见 她 在 马背 在 这 布伊斯 . -

"哦！我曾在森林里见过她骑马。"

" - [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [wer] [ə; eɪ][loʊ] [gaʊn] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər]
" - But she does not wear a low gown on horseback ; you have not seen her
" - 但 她 做 不是 穿 一个 低的 袍 在 马背 ; 你 有 不是 已见 她
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

"但她骑马时并没有穿低腰长袍；你们也没有看到她的肩膀，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
and they are shoulders which ought to be seen .
和 他们 是 肩膀 哪个 应该 到 是 已见 .

这是应该被人看到的肩膀。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn]['pærɪs][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . -
There is nothing better in Paris at this moment . '
那里 是 没有什么 更好的 在 巴黎 在 这 片刻 . -

此时此刻，巴黎没有比这更好的地方了。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['skɑ:ts] [red] [her] ,
" And I went to the ball , and I saw Mrs . Scott's red hair ,
" 和 我 去 到 这 球 , 和 我 锯 太太 . 斯科特的 红色的 头发 ,

"我去参加了舞会，我看到了斯科特太太的红头发，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['skɑ:ts] [waɪt] ['ʃəuldəz] ,
and I saw Mrs . Scott's white shoulders ,
和 我 锯 太太 . 斯科特的 白色的 肩膀 ,

我看到了斯科特太太白皙的肩膀，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bɔ:lz][æt; ət] [lɔŋwe:vəl] . "
and I hope to see them again when there are balls at Longueval . "
和 我 希望 到 看 他们 再次 什么时候 那里 是 球 在 朗格瓦尔 . "

我希望在朗格瓦尔举办舞会时能再次见到他们。

" [pɔ:l] ! " [sed] ['mædəm] [di:] - , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] .
" Paul ! " said Madame de Lavardens , pointing to the Abbe .
" 保罗 ! " 说 夫人 德 - , 指向 到 这 阿贝 .

"保罗！"拉瓦尔登夫人指着神父说道。

" [oʊ] ! [mə'sjɜ:r] - , [aɪ][beg][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑ:rd(ə)n] .
" Oh ! Monsieur l'Abbe , I beg a thousand pardons .
" 哦 ! 先生 - , 我 求 一个 千 赦免 .

"哦！神父先生，我向您致以万分歉意。"

[hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ?
Have I said anything ?
有 我 说 任何事物 ?

我说过什么吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] —
It seems to me —
它 似乎 到 我 —

在我看来-

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [pri:st] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['elsˌwer] .
" The poor old priest had heard nothing ; his thoughts were elsewhere .
" 这 贫穷的 老的 牧师 有 听到 没有什么 ; 他的 想法 是 别处 .

可怜的老牧师什么也没听到，他的思绪早已飘向别处。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] , [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['pæstər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l]

Already	**he**	**saw**	**,**	**in**	**the**	**village**	**streets**	**,**	**the**	**Protestant**	**pastor**	**from**	**the**	**castle**
已经	他	锯	,	在	这	村庄	街道	,	这	新教	牧师	从	这	城堡

['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [haʊs] ,

stopping	**before**	**each**	**house**	**,**
停止	前	每个	房子	,

他已经在村里的街道上看到，城堡里来的那位新教牧师在每家每户门前停下来。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːz] ['lɪt(ə)l][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pæmflɪts] .

and	**slipping**	**under**	**the**	**doors**	**little**	**evangelical**	**pamphlets**	**.**
和	滑倒	在下面	这	门	小的	福音	小册子	.

并将一些福音传单塞到门缝里。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [pɔːl] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Continuing	**his**	**account**	**,**	**Paul**	**launched**	**into**	**an**	**enthusiastic**	**description**	**of**	**the**
继续	他的	帐户	,	保罗	发射	进入	一个	热情的	描述	的	这

['mænʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] —

mansion	**,**	**which**	**was**	**a**	**marvel**	**—**
大厦	,	哪个	曾是	一个	奇迹	—

保罗继续讲述，热情洋溢地描述了那座令人惊叹的豪宅——

" [ʌv; əv][bæd] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] [diː] - .

"	**Of**	**bad**	**taste**	**and**	**ostentation**	**,**	**"**	**interrupted**	**Madame**	**de**	**Lavardens**	**.**
"	的	坏的	品尝	和	炫耀	,	"	中断	夫人	德	-	.

“品味低俗，极尽炫耀之能事，”拉瓦尔登夫人打断道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mʌðər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; ['nʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [laʊd] .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**mother**	**,**	**not**	**at**	**all**	**;**	**nothing**	**startling**	**,**	**nothing**	**loud**	**.**
"	不是	在	全部	,	母亲	,	不是	在	全部	;	没有什么	令人震惊	,	没有什么	大声	.

“一点也不，妈妈，一点也不；没有什么惊险的，也没有什么吵闹的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəbli] ['fɜːrnɪʃt] , ['evriθɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælәti] .

It	**is**	**admirably**	**furnished**	**,**	**everything**	**done**	**with**	**elegance**	**and**	**originality**	**.**
它	是	令人钦佩地	提供	,	一切	完毕	和	优雅	和	独创性	.

它的陈设令人赞叹，处处体现着优雅和创意。

[æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [kən'sɜːrvətɔːri] , ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;

An	**incomparable**	**conservatory**	**,**	**flooded**	**with**	**electric**	**light**	**;**
一个	无与伦比	温室	,	被淹	和	电的	光	;

一座无与伦比的温室，灯火通明；

[ðə; ði] [bə'feɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['ʌndər][ə; eɪ][vaɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [greɪps] ,

the	**buffet**	**was**	**placed**	**in**	**the**	**conservatory**	**under**	**a**	**vine**	**laden**	**with**	**grapes**	**,**
这	自助餐	曾是	放置	在	这	温室	在下面	一个	藤	满载	和	葡萄	,

自助餐台摆放在温室里，在一株挂满葡萄的藤蔓下。

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] ['gæðər] [baɪ]['hændfulz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] !

which	**one**	**could**	**gather**	**by**	**handfuls**	**,**	**and**	**in**	**the**	**month**	**of**	**April**	**!**
哪个	一	可以	收集	经过	一把	,	和	在	这	月	的	四月	!

可以在四月份一把一把地收集！

[ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tɪljən] [kɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [fræŋks] .

The	**accessories**	**of**	**the**	**cotillon**	**cost**	**,**	**it**	**appears**	**,**	**more**	**than**	**400**	**,**	**000**	**francs**	**.**
这	配件	的	这	科蒂隆	成本	,	它	出现	,	更多的	比	-	,	-	法郎	.

舞会的配饰似乎价值超过 40 万法郎。

['ɔrnəmənts] , - [bɔːn] - - - , [dɪ'lɪʃəs] ['traɪfəlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɛgd] [tuː; tə]

Ornaments	**,**	**'**	**bon**	**-**	**bonnieres**	**'**	**,**	**delicious**	**trifles**	**,**	**and**	**we**	**were**	**begged**	**to**
装饰品	,	-	邦	-	-	-	,	可口的	琐事	,	和	我们	是	乞求	到

[ək'sept][ðem; ðəm] .

accept	**them**	**.**
接受	他们	.

装饰品、糖果、美味的甜点，我们都被恳求接受。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [tʊk] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l] .

For	my	part	I	took	nothing	,	but	there	were	many	who	made	no	scruple	.
为了	我的	部分	我	采取	没有什么	,	但	那里	是	许多	WHO	制成	不	顾忌	.

我本人什么也没拿，但很多人却毫无顾忌。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] - [toʊld][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['skɑːts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

That	evening	Puymartin	told	me	Mrs	.	Scott's	history	,
那	晚上	-	讲述	我	太太	.	斯科特的	历史	,

那天晚上，普伊马丁给我讲述了斯科特夫人的过往经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [mə'sjɜːr] [diː] - ['stɔːri] .

but	it	was	not	at	all	like	Monsieur	de	Larnac's	story	.
但	它	曾是	不是	在	全部	喜欢	先生	德	-	故事	.

但这和拉纳克先生的故事完全不一样。

['rɑːdʒər] [sed] [ðæt] , [wen] [kwaɪt]['lɪt(ə)l] , ['mɪsɪz] . [skɔt] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Roger	said	that	,	when	quite	little	,	Mrs	.	Scott	had	been	stolen	from	her
罗杰	说	那	,	什么时候	相当	小的	,	太太	.	斯科特	有	到过	被盗	从	她

['fæməli][baɪ][sʌm; səm]['ækrəˌbæts] ,

family	by	some	acrobats	,
家庭	经过	一些	杂技演员	,

罗杰说，斯科特太太很小的时候就被几个杂技演员从家里拐走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd][faʊnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['sɜːrkəs] ,

and	that	her	father	had	found	her	in	a	travelling	circus	,
和	那	她	父亲	有	成立	她	在	一个	旅行	马戏团	,

她的父亲是在一个巡回马戏团里找到她的。

['raɪdɪŋ][ɑːn] ['berˌbækt] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [θruː] ['peɪpər] [huːps] . "

riding	on	barebacked	horses	and	jumping	through	paper	hoops	.	"
骑术	在	裸背	马匹	和	跳	通过	纸	篮球	.	"

骑着光背马，跳过纸圈。

" [ə; eɪ]['sɜːrkəs] - ['raɪdər] ! " [kraɪd] ['mædəm] [diː] - , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]

"	A	circus	-	rider	!	"	cried	Madame	de	Lavardens	,	"	I	should	have	preferred	the
"	一个	马戏团	-	骑士	!	"	哭	夫人	德	-	,	"	我	应该	有	首选	这

['begər] . "

beggar	.	"
乞丐	.	"

“一个马戏团骑手！”拉瓦尔登夫人喊道，“我宁愿要个乞丐。”

" [ænd; ənd] [waɪl] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fæməli] ['herəld] ['roʊmæns] ,

"	And	while	Roger	was	telling	me	this	Family	Herald	romance	,
"	和	尽管	罗杰	曾是	讲述	我	这	家庭	先驱报	浪漫	,

“就在罗杰给我讲述这段《家庭先驱报》上的浪漫故事时，

[aɪ] [sɔː] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləri] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [leɪs]

I	saw	approaching	from	the	end	of	a	gallery	a	wonderful	cloud	of	lace
我	锯	接近	从	这	结尾	的	一个	画廊	一个	精彩的	云	的	蕾丝

[ænd; ənd]['sætn] ;

and	satin	;
和	缎	;

我看到从画廊尽头飘来一团美妙的蕾丝和缎子云；

[ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [ðɪs] ['raɪdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['sɜːrkəs] , [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪəd] [ðoʊz]

it	surrounded	this	rider	from	a	wandering	circus	,	and	I	admired	those
它	包围	这	骑士	从	一个	漫游	马戏团	,	和	我	钦佩	那些

['ʃəuldəz] , [ðoʊz] ['dæzlɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

shoulders	,	those	dazzling	shoulders	,
肩膀	,	那些	耀眼的	肩膀	,

它环绕着这位来自流浪马戏团的骑手，我欣赏着他的肩膀，那耀眼的肩膀。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈʌndjuleitid][ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv][ˈdaiəmənds][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [ˈstɑːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

on	which	undulated	a	necklace	of	diamonds	as	big	as	the	stopper	of	a
在	哪个	起伏的	一个	项链	的	钻石	作为	大的	作为	这	塞子	的	一个

[dɪˈkæntər] .

decanter	.
醒酒器	.

上面垂挂着一条钻石项链，项链的钻石大小如同醒酒器的塞子。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ˈfaɪnæns][hæd; həd][soʊld] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [skɔt] [hæf]

They	say	that	the	Minister	of	Finance	had	sold	secretly	to	Mrs	.	Scott	half
他们	说	那	这	部长	的	金融	有	卖	偷偷	到	太太	.	斯科特	一半

[ðə; ði] [kraʊn] [ˈdaiəmənds] ,

the	crown	diamonds	,
这	王冠	钻石	,

据说，财政部长曾秘密将一半的皇冠钻石卖给了斯科特夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

and	that	was	how	,	the	month	before	,	he	had	been	able	to	show	a
和	那	曾是	如何	,	这	月	前	,	他	有	到过	有能力的	到	展示	一个

[ˈsɜːrplʌs][ʌv; əv][wʌn] ,

surplus	of	1	,
剩余	的	1	,

正因如此，上个月他才能实现1的盈余。

- , - [fræŋks][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt] .

500	,	000	francs	in	the	budget	.
-	,	-	法郎	在	这	预算	.

预算中拨出 50 万法郎。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [gʊd] [er] ,

Add	to	all	this	that	the	lady	had	a	remarkably	good	air	,
添加	到	全部	这	那	这	女士	有	一个	非常	好的	空气	,

除此之外，这位女士的气质也非常好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈækrəbæt] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]

and	that	the	little	acrobat	seemed	perfectly	at	home	in	the	midst	of	all	this
和	那	这	小的	杂技演员	似乎	完美	在	家	在	这	中间	的	全部	这

[ˈsplendər] .

splendor	.
辉煌	.

而这位小杂技演员似乎完全融入了这所有辉煌之中。

" [pɔːl] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

"	Paul	was	going	so	far	that	his	mother	was	obliged	to	stop	him	.
"	保罗	曾是	去	所以	远的	那	他的	母亲	曾是	有义务	到	停止	他	.

保罗的行为太过分了，以至于他的母亲不得不阻止他。

[bɪˈfɔːr] [em] . [diː] - , [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,

Before	M	.	de	Larnac	,	who	was	excessively	annoyed	and	disappointed	,
前	M	.	德	-	,	WHO	曾是	过度	恼怒	和	失望的	,

在极度恼怒和失望的德·拉纳克先生面前，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː] [ˈpleɪnli] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs]

he	showed	too	plainly	his	delight	at	the	prospect	of	having	this	marvellous
他	显示	也	显然	他的	喜	在	这	前景	的	拥有	这	奇妙

[əˈmerɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] .

American	for	a	near	neighbor	.
美国人	为了	一个	靠近	邻居	.

他毫不掩饰地表达了对能与这位优秀的美国人做邻居的喜悦之情。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [kən'stæntɪn] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [lɔŋwe:vəl] , [bʌt; bət] [pɔ:l] ,
The **Abbe** **Constantin** **was** **preparing** **to** **return** **to** **Longueval** **,** **but** **Paul** **,**
这 阿贝 康斯坦丁 曾是 准备 到 返回 到 朗格瓦尔 , 但 保罗 ,
['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] , [sed] :
seeing **him** **ready** **to** **start** **,** **said** **:**
看到 他 准备好 到 开始 , 说 :

康斯坦丁神父正准备返回隆格瓦尔，但保罗见他已准备就绪，便说道：

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No** **!** **no** **!**
" 不 ! 不 !

不！不！

[mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] ,
Monsieur **le** **Cure** **,**
先生 勒 治愈 ,

神父先生，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [lɔŋwe:vəl] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
you **must** **not** **think** **of** **walking** **back** **to** **Longueval** **in** **the** **heat** **of** **the** **day** **.**
你 必须 不是 思考 的 步行 后退 到 朗格瓦尔 在 这 热 的 这 天 .

你千万不要在正午烈日下步行返回隆格瓦尔。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][draɪv][ju:; jʊ][hoʊm] .
Allow **me** **to** **drive** **you** **home** **.**
允许 我 到 驾驶 你 家 .

我送你回家吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [gri:vd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ][kæst] [daʊn] ,
I **am** **really** **grieved** **to** **see** **you** **so** **cast** **down** **,**
我 是 真的 伤心 到 看 你 所以 投掷 向下 ,

看到你如此沮丧，我真的很难过。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][maɪ][best][tu:; tə][ə'mju:z][ju:; jʊ] .
and **will** **try** **my** **best** **to** **amuse** **you** **.**
和 将要 尝试 我的 最好的 到 娱乐 你 .

我会尽力逗你开心。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ten] [taɪmz][ə; eɪ][seɪnt][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][maɪ] ['stɔ:riz] .
if **you** **were** **ten** **times** **a** **saint** **I** **would** **make** **you** **laugh** **at** **my** **stories** **.**
如果 你 是 十 时代 一个 圣 我 会 制作 你 笑 在 我的 故事 .

如果你是十倍的圣人，我讲的故事会让你开怀大笑。

" [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] ,
" **And** **half** **an** **hour** **after** **,**
" 和 一半 一个 小时 后 ,

半小时后，

[ðə; ði] [tu:] — [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [pɔ:l] — [droʊv][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
the **two** **—** **the** **Cure** **and** **Paul** **—** **drove** **side** **by** **side** **in** **the** **direction** **of**
这 二 — 这 治愈 和 保罗 — 驾驶 边 经过 边 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the **village** **.**
这 村庄 .

两人——The Cure 和保罗——并排开车朝村庄的方向驶去。

[pɔːl] [tɔːkt] , [tɔːkt] , [tɔːkt] .
Paul talked , talked , talked .
保罗 谈话 , 谈话 , 谈话 .

保罗说个不停。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [tʃek] [ɔːr] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,
His mother was not there to check or moderate his transports ,
他的 母亲 曾是 不是 那里 到 查看 或者 缓和 他的 运输 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
and his joy was overflowing .
和 他的 喜悦 曾是 溢出 .

他的母亲不在身边，无法监督或约束他的出行，他欣喜若狂。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk]
" Now , look here , Monsieur l'Abbe , you are wrong to take things in this tragic
" 现在 , 看 这里 , 先生 - , 你 是 错误的 到 拿 事物 在 这 悲惨
['mænər] .
manner .
方式 .

“现在，听着，拉贝先生，你不应该以这种悲惨的方式来看待这件事。”

[steɪ] , [lʊk] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [mer] , [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][trɔts] !
Stay , look at my little mare , how well she trots !
停留 , 看 在 我的 小的 母马 , 如何 出色地 她 小跑 !

等等，看看我的小母马，她跑得多好啊！

[wʌt] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
what good action she has !
什么 好的 行动 她 有 !

她行动真棒！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ?
You have not seen her before ?
你 有 不是 已见 她 前 ?

你以前没见过她吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
What do you think I paid for her ?
什么 做 你 思考 我 有薪酬的 为了 她 ?

你觉得我花了多少钱买下她?

[fɔːr] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
Four hundred francs .
四 百 法郎 .

四百法郎。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] ['gɑːrdənɚz]
I discovered her a fortnight ago , between the shafts of a market gardener's
我 发现 她 一个 两星期 前 , 之间 这 轴 的 一个 市场 园丁的
[kɑːrt] .
cart .
大车 .

两周前，我在一辆菜农手推车的车轴之间发现了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] .
She is a treasure .
她 是 一个 宝藏 .

她是个宝藏。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] ,
I assure you she can do sixteen miles an hour ,
我 保证 你 她 能 做 十六 英里 一个 小时 ,

我向你保证，她能开到每小时十六英里。

[ænd; ənd] [kiːp] [wʌnz] [hændz] [fʊl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	keep	one's	hands	full	all	the	time	.
和	保持	一个人的	双手	满的	全部	这	时间	.

而且要时刻让自己忙个不停。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pulz] .

Just	see	how	she	pulls	.
只是	看	如何	她	拉	.

看看她表现如何。

[kʌm] , [tɑːt] - [tɑːt] - [tɑːt] !

Come	,	tot	-	tot	-	tot	!
来	,	总计	-	总计	-	总计	!

来吧，小宝贝！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [mə'sjɜːr] - , [aɪ][hoʊp] .

You	are	not	in	a	hurry	,	Monsieur	l'Abbe	,	I	hope	.
你	是	不是	在	一个	匆忙	,	先生	-	,	我	希望	.

阿贝先生，您不着急吧?

[let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

Let	us	return	through	the	wood	;	the	fresh	air	will	do	you	good	.
让	我们	返回	通过	这	木头	;	这	新鲜的	空气	将要	做	你	好的	.

我们穿过树林回去吧；新鲜空气对你有好处。

[oʊ] ! [mə'sjɜːr] - , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Oh	!	Monsieur	l'Abbe	,	if	you	only	knew	what	a	regard	I	have	for	you	,
哦	!	先生	-	,	如果	你	仅有的	知道	什么	一个	看待	我	有	为了	你	,

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [tuː] .

and	respect	,	too	.
和	尊重	,	也	.

哦！神父先生，您要是知道我对您有多么敬重和尊重就好了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [dɪd][aɪ] ?

I	did	not	talk	too	much	nonsense	before	you	just	now	,	did	I	?
我	做过	不是	讲话	也	很多	废话	前	你	只是	现在	,	做过	我	?

我刚才没跟你说太多废话吧?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] — "

I	should	be	so	sorry	—	"
我	应该	是	所以	对不起	—	"

我应该感到非常抱歉——”

" [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] . "

"	No	,	my	child	,	I	heard	nothing	.	"
"	不	,	我的	孩子	,	我	听到	没有什么	.	"

“不，孩子，我什么也没听到。”

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [weɪ] [raʊnd] .

"	Well	,	we	will	take	the	longest	way	round	.
"	出色地	,	我们	将要	拿	这	最长	方式	圆形的	.

“好吧，我们会选择最远的路。”

" ['æftər] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [pɔːl] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

"	After	having	turned	to	the	left	in	the	wood	,	Paul	resumed	his	communications	.
"	后	拥有	转向	到	这	左边	在	这	木头	,	保罗	恢复	他的	通讯	.

“保罗向左转进入树林后，继续与人交谈。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [mə'sjɜːr] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	was	saying	,	Monsieur	l'Abbe	,	"	he	went	on	,
"	我	曾是	说	,	先生	-	,	"	他	去	在	,

“我刚才说的是，神父先生，”他继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] ['sɪriəsli] .

" that you are wrong to take things so seriously .

" 那 你 是 错误的 到 拿 事物 所以 严重地 .

你不应该把事情看得这么重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康斯坦丁神甫 — 第 1 卷(L'Abbe Constantin — Volume 1)
第2/3页

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
Shall I tell you what I think ?
将 我 告诉 你 什么 我 思考 ?

要我说说我的想法吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ə'fer] . "
This is a very fortunate affair . "
这 是 一个 非常 幸运 事务 . "

这是一件非常幸运的事。

" ['veri] ['fɔːrtʃənət] ? "
" Very fortunate ? "
" 非常 幸运 ? "

“非常幸运？”

" [jes] , ['veri] ['fɔːrtʃənət] .
" Yes , very fortunate .
" 是的 , 非常 幸运 .

“是的，非常幸运。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ðə; ði] ['skɑːts] [æt; ət] [lɔŋweːvəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] - .
I would rather see the Scotts at Longueval than the Gallards .
我 会 相当 看 这 斯科茨 在 朗格瓦尔 比 这 - .

我宁愿在朗格瓦尔看到苏格兰人，也不愿看到加拉德人。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [mə'sjɜːr] [diː] - [rɪ'proʊtʃ] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [wɪð; wɪθ] ['spendɪŋ] [ðer; ðər]
Did you not hear Monsieur de Larnac reproach these Americans with spending their
做过 你 不是 听到 先生 德 - 责备 这些 美国人 和 开支 他们的
['mʌni] ['fuːlɪʃli] .
money foolishly .
钱 愚蠢地 .

你没听到拉纳克先生斥责这些美国人挥霍无度吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] .
It is never foolish to spend money .
它 是 绝不 愚蠢 到 花费 钱 .

花钱永远不会是愚蠢的。

[ðə; ði] ['fɑːli] [laɪz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The folly lies in keeping it .
这 蠢事 谎言 在 保持 它 .

愚蠢之处在于继续持有它。

[jʊr; jər] [pʊr] [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [pʊr] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Your poor for I am perfectly sure that it is your poor of whom you are
你的 贫穷的 为了 我 是 完美 当然 那 它 是 你的 贫穷的 的 谁 你 是
['θɪŋkɪŋ] — [jʊr; jər] [pʊr] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
thinking — your poor have made a good thing of it to - day .
思维 — 你的 贫穷的 有 制成 一个 好的 事物 的 它 到 - 天 .

我完全相信，你们所想的正是你们的穷人——你们的穷人今天取得了成功。

[ðæt] [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] .
That is my opinion .
那 是 我的 观点 .

这是我的看法。

[ðə; ðiˈ] [rɪˈlɪdʒən] ?

The	religion	?
这	宗教	?

宗教?

[wel] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Well	,	they	will	not	go	to	mass	,	and	that	will	be	a	grief	to	you	,
出色地	,	他们	将要	不是	去	到	大量的	,	和	那	将要	是	一个	悲伤	到	你	,

他们会不去参加弥撒，这会让你很伤心。

[ðæt] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ˈmʌni] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

that	is	only	natural	;	but	they	will	send	you	money	,	plenty	of	money	,
那	是	仅有的	自然的	;	但	他们	将要	发送	你	钱	,	很多	的	钱	,

这很正常；但他们会给你寄钱，很多钱。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

and	you	will	take	it	,	and	you	will	be	quite	right	in	doing	so	.
和	你	将要	拿	它	,	和	你	将要	是	相当	正确的	在	正在做	所以	.

你会接受它，而且你这样做完全正确。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] .

You	will	see	that	you	will	not	say	no	.
你	将要	看	那	你	将要	不是	说	不	.

你会发现你不会说不。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [goʊld] [ˈreɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ; [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] , [ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] ,

There	will	be	gold	raining	over	the	whole	place	;	a	movement	,	a	bustle	,
那里	将要	是	金子	下雨	超过	这	所有的	地方	;	一个	移动	,	一个	忙碌	,

整个地方将如雨般落下黄金；一片喧嚣，熙熙攘攘，

[ˈkærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] , [poʊˈstɪljən] , [ˈpaʊdərd] [ˈfʊtmən] , [ˈpeɪpər] [ˈtʃeɪsɪz] , [ˈhʌntɪŋ]

carriages	with	four	horses	,	postilions	,	powdered	footmen	,	paper	chases	,	hunting
马车	和	四	马匹	,	邮差	,	粉末状	侍从	,	纸	追逐	,	打猎

[ˈpɑːrtiz] , [bɔːlz] , [ˈfaɪərwɜːrks] ,

parties	,	balls	,	fireworks	,
各方	,	球	,	烟花	,

四匹马拉的马车、驿马车夫、涂着粉末的侍从、纸牌游戏、狩猎队、舞会、烟火

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pərˈhæps] [faɪnd] [ˈpærɪs] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

and	here	in	this	very	spot	I	shall	perhaps	find	Paris	again	before	long	.
和	这里	在	这	非常	点	我	将	也许	寻找	巴黎	再次	前	长的	.

或许不久之后，我就会在这里再次遇见巴黎。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ˈraɪdərz] ,

I	shall	see	once	more	the	two	riders	,
我	将	看	一次	更多的	这	二	骑手	,

我还会再见到这两位骑手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [grumz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

and	the	two	little	grooms	of	whom	I	was	speaking	just	now	.
和	这	二	小的	新郎	的	谁	我	曾是	请讲	只是	现在	.

还有我刚才提到的那两个小新郎。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [wel] [ðoʊz] [tuː] [ˈsɪstər] [lʊk] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] !

If	you	only	knew	how	well	those	two	sisters	look	on	horseback	!
如果	你	仅有的	知道	如何	出色地	那些	二	姐妹	看	在	马背	!

你一定要看看那两姐妹骑马的样子有多好看!

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [bwɑː] [diː] [buˈləun] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ;

One	morning	I	went	right	round	the	Bois	de	Boulogne	behind	them	;
一	早晨	我	去	正确的	圆形的	这	布伊斯	德	布洛涅	在后面	他们	;

一天早上，我绕着他们走了一圈布洛涅森林；

[aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] .

I	fancy	I	can	see	them	still	.
我	想要	我	能	看	他们	仍然	.

我感觉我还能看见他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [haɪ] [hæts] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [blæk] [veɪlz] [drɔːn] ['veri] ['taɪtli] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

They	had	high	hats	,	and	little	black	veils	drawn	very	tightly	over	their	faces	,
他们	有	高的	帽子	,	和	小的	黑色的	面纱	绘制	非常	紧紧	超过	他们的	面孔	,

她们戴着高高的帽子，脸上紧紧地蒙着黑色的小面纱。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [siːm] [raɪt]

and	long	riding	-	habits	made	in	the	princess	form	,	with	a	single	seam	right
和	长的	骑术	-	习惯	制成	在	这	公主	形式	,	和	一个	单身的	接缝	正确的

[daʊn] [ðə; ði] [bæk] ;

down	the	back	;
向下	这	后退	;

还有公主款式的长款骑装，后背有一条长长的缝线；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [wel] [meɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][laɪk]

and	a	woman	must	be	awfully	well	made	to	wear	a	riding	-	habit	like
和	一个	女士	必须	是	非常	出色地	制成	到	穿	一个	骑术	-	习惯	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

能穿那样的骑装的女人，身材一定非常好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜːr] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðæt] [kʌt][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz]

because	you	see	,	Monsieur	l'Abbe	,	with	a	habit	of	that	cut	no	deception	is
因为	你	看	,	先生	-	,	和	一个	习惯	的	那	切	不	欺骗	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

因为你看，拉贝先生，养成这种习惯，就不可能有任何欺骗的可能。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔlz] ['dɪskɔːrs] .

"	For	some	moments	the	Cure	had	not	been	listening	to	Paul's	discourse	.
"	为了	一些	时刻	这	治愈	有	不是	到过	聆听	到	保罗的	话语	.

"有那么一会儿，牧师没有在听保罗的讲话。"

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['pɜːrfɪktli] [streɪt] ['ævənuː] ,

They	had	entered	a	long	,	perfectly	straight	avenue	,
他们	有	进入	一个	长的	,	完美	直的	大街	,

他们走进了一条笔直宽阔的大道，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['ævənuː][ðə; ði] [kjʊr] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

and	at	the	end	of	this	avenue	the	Cure	saw	a	horseman	galloping	along	.
和	在	这	结尾	的	这	大街	这	治愈	锯	一个	骑手	疾驰	沿着	.

在这条大道的尽头，牧师看到一个骑马的人飞奔而来。

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə] [pɔːl] , " [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][maɪn] .

"	Look	,	"	said	the	Cure	to	Paul	,	"	your	eyes	are	better	than	mine	.
"	看	,	"	说	这	治愈	到	保罗	,	"	你的	眼睛	是	更好的	比	矿	.

"瞧，"治疗者对保罗说，"你的眼睛比我的好。"

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [dʒiːn] ? "

Is	not	that	Jean	?	"
是	不是	那	让	?	"

那不是琼吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒiːn] .

"	Yes	,	it	is	jean	.
"	是的	,	它	是	牛仔裤	.

"是的，是牛仔裤。"

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [mer] .
I know his gray mare .
我 知道 他的 灰色的 母马 .

我认识他的那匹灰色母马。

" [pɔːl] [lʌvd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['ɑːrɪdər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːrs] .
" Paul loved horses , and before looking at the rider looked at the horse .
" 保罗 喜爱 马匹 , 和 前 寻找 在 这 骑士 看起来 在 这 马 .

保罗喜欢马，在看骑手之前，他会先看马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [dʒiːn] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ðə; ðɪ] [kjʊr] [ænd; ənd] [pɔːl]
It was indeed Jean , who , when he saw in the distance the Cure and Paul
它 曾是 的确 让 , WHO , 什么时候 他 锯 在 这 距离 这 治愈 和 保罗

确实是让，当他远远地看到治疗乐队和保罗时。

[diː] - , [weɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [hɪz; ɪz]['kepi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['goʊldən] [straɪps] .
de Lavardens , waved in the air his kepi adorned with two golden stripes .
德 - , 挥手 在 这 空气 他的 军帽 装饰 和 二 金的 条纹 .

德·拉瓦尔登斯挥舞着他那顶饰有两条金色条纹的军帽。

[dʒiːn][wʌz; wəz] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] - .
Jean was lieutenant in the regiment of artillery quartered at Souvigny .
让 曾是 中尉 在 这 团 的 炮兵 四分 在 - .

让是驻扎在苏维尼的炮兵团的一名中尉。

[sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]
Some moments after he stopped by the little carriage , and , addressing the
一些 时刻 后 他 停止 经过 这 小的 运输 , 和 , 解决 这

他停在小马车旁片刻后，开始讲话……

[kjʊr] , [sed] :
Cure , said :
治愈 , 说 :

库尔说：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , - [mɒn] [pɝeɪn] - .
" I have just been to your house , ' mon parrain ' .
" 我 有 只是 到过 到 你的 房子 , - 星期一 帕兰 - .

“我刚刚去过你家，‘我的教父’。”

['pɔːlin] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪl] .
Pauline told me that you had gone to Souvigny about the sale .
宝琳 讲述 我 那 你 有 已消失 到 - 关于 这 销售 .

宝琳告诉我，你曾去苏维尼谈过那笔交易。

[wel] , [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ? "
Well , who has bought the castle ? "
出色地 , WHO 有 买 这 城堡 ? "

那么，谁买下了这座城堡?

" [æn; ən] [ə'merɪkən] , ['mɪsɪz] . [skɔt] . "
" An American , Mrs . Scott . "
" 一个 美国人 , 太太 . 斯科特 . "

“斯科特夫人，她是美国人。”

" [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] - [kuː'rɔːn] ? "
" And Blanche - Couronne ? "
" 和 布兰奇 - 冠 ? "

“还有布兰奇·库罗内？”

" [ðə; ðɪ] [seɪm] , ['mɪsɪz] . [skɔt] . "
" The same , Mrs . Scott . "
" 这 相同的 , 太太 . 斯科特 . "

“我也是，斯科特夫人。”

" [ænd; ənd][lɑː] - ? "
" And La Rozeraie ? "
" 和 拉 - ? "

“还有拉罗泽莱酒店？”

" ['mɪsɪz] . [skɔt] [ə'gen] . "
" Mrs . Scott again . "
" 太太 . 斯科特 再次 . "

“又是斯科特太太。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] ?
" And the forest ?
" 和 这 森林 ?

“那森林呢？”

['mɪsɪz] . [skɔt] [ə'gen] ? "
Mrs . Scott again ? "
太太 . 斯科特 再次 ? "

又是斯科特夫人？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [skɔt] ,
" You have said it , " replied Paul , " and I know Mrs . Scott ,
" 你 有 说 它 , " 回复 保罗 , " 和 我 知道 太太 . 斯科特 ,

“你说得对，”保罗回答说，“而且我认识斯科特太太。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət]
and I can promise you that there will be something going on at
和 我 能 承诺 你 那 那里 将要 是 某物 去 在 在
[lɔŋweːvəl] .
Longueval .
朗格瓦尔 .

我可以向你保证，朗格瓦尔将会发生一些事情。

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .
I will introduce you .
我 将要 介绍 你 .

我会介绍你们认识。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] — [ə; eɪ]
Only it is distressing to Monsieur l'Abbe because she is an American — a
仅有的 它 是 令人痛心 到 先生 - 因为 她 是 一个 美国人 — 一个
['prɑːtɪstənt] . "
Protestant . "
新教 . "

只是这件事让拉贝先生感到难过，因为她是一位美国人——一位新教徒。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dʒiːn] , ['simpəθaiz] .
" Ah ! that is true , " said Jean , sympathizingly .
" 啊 ! 那 是 真的 , " 说 让 , 同情地 .

“啊！确实如此，”让同情地说。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" However , we will talk about it to - morrow .
" 然而 , 我们 将要 讲话 关于 它 到 - 明天 .

“不过，我们明天再谈这件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['gɑːdfɑːðər] ; [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] ['pɔːlin] [ʌv; əv][maɪ]
I am going to dine with you , godfather ; I have warned Pauline of my
我 是 去 到 用餐 和 你 , 教父 ; 我 有 警告 宝琳 的 我的
['vɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

我要去和您共进晚餐，教父；我已经通知了宝琳我要来。

[noʊ][taɪm][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] - [deɪ] .
no time to stop to - day .
不 时间 到 停止 到 - 天 .

今天没时间停下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['kwɔːrtərz][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] . "
I am on duty , and must be in quarters at three o'clock . "
我 是 在 责任 , 和 必须 是 在 四分之一 在 三 点钟 . "

我正在值班，三点钟必须回营房。

" ['steiblz] ? " [æskt] [pɔːl] .
" Stables ? " asked Paul .
" 马厩 ? " 问 保罗 .

"马厩？"保罗问道。

" [jes] . [gʊd] - [baɪ] , [pɔːl] .
" Yes . Good - by , Paul .
" 是的 . 好的 - 经过 , 保罗 .

"是的。再见，保罗。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['gɑːdfɑːðər] .
To - morrow , godfather .
到 - 明天 , 教父 .

明天，教父。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] ['gæləpt] [ə'weɪ] .
" The lieutenant galloped away .
" 这 中尉 疾驰 离开 .

中尉策马飞奔而去。

[pɔːl] [diː] - [geɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [hɜːr; hər] [hed] .
Paul de Lavardens gave his little horse her head .
保罗 德 - 给予 他的 小的 马 她 头 .

保罗·德·拉瓦尔登斯 (Paul de Lavardens) 将头颅交给了他的小马。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] [dʒiːn][ɪz] ! " [sed] [pɔːl] .
" What a capital fellow Jean is ! " said Paul .
" 什么 一个 首都 同伴 让 是 ! " 说 保罗 .

"让真是个好人！"保罗说道。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] ! "
" Oh , yes , indeed ! "
" 哦 , 是的 , 的确 ! "

"哦，是的，的确如此！"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] ['betər] [ðæn; ðən][dʒiːn] . "
" There is no one on earth better than Jean . "
" 那里 是 不 一 在 地球 更好的 比 让 . "

"世上没有比琼更好的人了。"

" [noʊ] , [noʊ][wʌn] .
" No , no one .
" 不 , 不 一 .

"不，没有人。"

" [ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][dʒiːn] ,
" The Cure turned round to take another look at Jean ,
" 这 治愈 转向 圆形的 到 拿 其他 看 在 让 ,

"The Cure乐队转过身，又看了Jean一眼，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
who was almost lost in the depths of the forest .
WHO 曾是 几乎 丢失的 在 这 深度 的 这 森林 .

他差点迷失在森林深处。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] . "
" **Oh , yes , there is you , Monsieur le Cure . "**
" 哦 , 是的 , 那里 是 你 , 先生 勒 治愈 . "

"哦，是的，神父先生，您来了。"

" [noʊ] , [nɑːt][ˌem ˈiː] !
" **No , not me !**
" 不 , 不是 我 !

"不，不是我！"

[nɑːt][ˌem ˈiː] ! "
not me ! "
不是 我 ! "

不是我!

" [wel] , [məˈsjɜːr] - , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
" **Well , Monsieur 1'Abbe , shall I tell you what I think ?**
" 出色地 , 先生 - , 将 我 告诉 你 什么 我 思考 ?

"那么，神父先生，我应该告诉你我的想法吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tuː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒiːn] .
I think there is no one better than you two — you and Jean .
我 思考 那里 是 不 一 更好的 比 你 二 — 你 和 让 .

我认为没有比你们俩——你和琼——更好的人了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
That is the truth , if I must tell you .
那 是 这 真相 , 如果 我 必须 告诉 你 .

如果非要我说的话，那就是事实。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɑːt] !
what a splendid place for a trot !
什么 一个 灿烂 地方 为了 一个 小跑 !

真是个适合慢跑的好地方!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let] - [goʊ] ; [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] - .
I shall let Niniche go ; I call her Niniche .
我 将 让 - 去 ; 我 称呼 她 - .

我将放走妮妮琪；我叫她妮妮琪。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [pɔːl] [kəˈrest] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv] - ,
" **With the point of his whip Paul caressed the flank of Niniche ,**
" 和 这 观点 的 他的 鞭 保罗 被爱抚 这 侧翼 的 - ,

保罗用鞭尖轻抚尼尼切的侧腹，

[huː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [dɪ'laɪtɪd] , [kraɪd] :
who started off at full speed , and Paul , delighted , cried :
WHO 开始 离开 在 满的 速度 , 和 保罗 , 高兴极了 , 哭 :

他一开始就全速前进，保罗高兴极了，喊道：

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , [məˈsjɜːr] - !
" **Just look at her action , Monsieur l'Abbe !**
" 只是 看 在 她 行动 , 先生 - !

"看看她的举动，神父先生！"

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] !
just look at her action !
只是 看 在 她 行动 !

看看她的举动!

[soʊ]['regjələr] — [dʒʌst][laɪk] ['klɑːkwɜːrk] .
So **regular** **—** **just** **like** **clockwork** **.**
所以 常规的 — 只是 喜欢 发条装置 .

如此规律——就像钟表一样精准。

[liːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] .
Lean **over** **and** **look** **.**
倾斜 超过 和 看 .

俯身去看。

" [tuː; tə] [pliːz] [pɔːl] [diː] - [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] [dɪd] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk]
" **To** **please** **Paul** **de** **Lavardens** **the** **Abbe** **Constantin** **did** **lean** **over** **and** **look**
" 到 请 保罗 德 - 这 阿贝 康斯坦丁 做过 倾斜 超过 和 看

[æt; ət]
at
在

为了取悦保罗·德·拉瓦尔登斯，康斯坦丁神父俯身看了看……

- ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['priːsts] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .
Niniche's **action** **,** **but** **the** **old** **priest's** **thoughts** **were** **far** **away** **.**
- 行动 , 但 这 老的 牧师的 想法 是 远的 离开 .

尼尼切的行动，却让老祭司心不在焉。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ði] [nuː] ['ʃætəlein]
THE **NEW** **CHATELAINE**
这 新的 女管家

新女主人

[ðɪs] [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [kɔːld] [dʒiːn] ['reɪnɔd] .
This **sub** **-** **lieutenant** **of** **artillery** **was** **called** **Jean** **Reynaud** **.**
这 子 - 中尉 的 炮兵 曾是 称为 让 雷诺 .

这位炮兵少尉名叫让·雷诺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] [huː] [slept][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv]
He **was** **the** **son** **of** **a** **country** **doctor** **who** **slept** **in** **the** **churchyard** **of**
他 曾是 这 儿子 的 一个 国家 医生 WHO 睡着了 在 这 墓地 的

[lɔŋweːvəl] .
Longueval **.**
朗格瓦尔 .

他是一位乡村医生的儿子，父亲睡在隆格瓦尔教堂的墓地里。

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [kən'stæntɪn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] ,
In **1846** **,** **when** **the** **Abbe** **'** **Constantin** **took** **possession** **of** **his** **little** **living** **,**
在 - , 什么时候 这 阿贝 - 康斯坦丁 采取 拥有 的 他的 小的 活的 ,

1846年，当康斯坦丁神父接管他那份小小的教职时，

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][dʒiːn][wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
the **grandfather** **of** **Jean** **was** **residing** **in** **a** **pleasant** **cottage** **on** **the** **road** **to**
这 祖父 的 让 曾是 居住 在 一个 令人愉快的 小屋 在 这 路 到

- ,
Souvigny **,**
- ,

让的祖父住在通往苏维尼的路上一间舒适的小屋里。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] [ænd; ənd] - .
between **the** **picturesque** **old** **castles** **of** **Longueval** **and** **Lavardens** **.**
之间 这 如画 老的 城堡 的 朗格瓦尔 和 - .

在风景如画的隆格瓦尔古堡和拉瓦尔登古堡之间。

[mɑ:'sel] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['reɪnɔd] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] ['stʌdiz]
Marcel , the son of that Dr . Reynaud , was finishing his medical studies
马塞尔 , 这 儿子 的 那 博士 . 雷诺 , 曾是 精加工 他的 医疗的 研究
[ɪn] ['pærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

雷诺医生的儿子马塞尔当时正在巴黎完成他的医学学业。

[hi:; hi] [pə'zest] [greɪt] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [maɪnd]
He possessed great industry , and an elevation of sentiment and mind
他 拥有 伟大的 行业 , 和 一个 海拔 的 情绪 和 头脑
[ɪk'stri:mli] [rer] .
extremely rare .
极其 稀有的 .

他勤奋刻苦，且拥有极其罕见的崇高情操和思想境界。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
He passed his examinations with great distinction ,
他 通过了 他的 考试 和 伟大的 区别 ,

他以优异的成绩通过了考试。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [tempt] ['fɔ:rtʃən] [ðer; ðər] ,
and had decided to fix his abode in Paris and tempt fortune there ,
和 有 决定 到 使固定 他的 住所 在 巴黎 和 诱惑 财富 那里 ,

他决定在巴黎定居，在那里碰碰运气。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
and everything seemed to promise him the most prosperous and brilliant
和 一切 似乎 到 承诺 他 这 最多 繁荣 和 杰出的
[kə'rɪr] , [wen] , [ɪn] - ,
career , when , in 1852 ,
职业 , 什么时候 , 在 - ,

一切似乎都预示着他将拥有最辉煌灿烂的职业生涯，然而，在1852年，

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] — [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ]
he received the news of his father's death — he had been struck down by
他 已收到 这 消息 的 他的 父亲的 死亡 — 他 有 到过 击 向下 经过
[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] .
a fit of apoplexy .
一个 合身 的 中风 .

他得知父亲去世的消息——他的父亲因中风去世了。

[mɑ:'sel] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [lɔŋwe:vəl] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz]
Marcel hurried to Longueval , overwhelmed with grief , for he adored his
马塞尔 慌忙 到 朗格瓦尔 , 不堪重负 和 悲伤 , 为了 他 受人喜爱 他的
['fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

马塞尔悲痛欲绝，急忙赶往隆格瓦尔，因为他非常爱他的父亲。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti]
He spent a month with his mother , and then spoke of the necessity
他 花费 一个 月 和 他的 母亲 , 和 然后 辐 的 这 必要性
[ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['pærɪs] .
of returning to Paris .
的 返回 到 巴黎 .

他与母亲待了一个月，然后谈到了返回巴黎的必要性。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] . "
" That is true , " said his mother ; " you must go . "
" 那 是 真的 , " 说 他的 母亲 ; " 你 必须 去 . "

“没错，”他母亲说，“你必须去。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
I must go !
我 必须 去 !

我必须去!

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ] [miːn] .
We must go , you mean .
我们 必须 去 , 你 意思是 .

你的意思是，我们必须走了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] ?
Do you think that I would leave you here alone ?
做 你 思考 那 我 会 离开 你 这里 独自的 ?

你觉得我会把你一个人留在这里吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
I shall take you with me . "
我 将 拿 你 和 我 . "

我会带你一起走。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] ; [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [wer] [jʊr; jər]['fɑːðər] [lɪvd] ,
" To live in Paris ; to leave the place where I was born , where your father lived ,
" 到 居住 在 巴黎 ; 到 离开 这 地方 在哪里 我 曾是 出生 , 在哪里 你的 父亲 居住地 ,

“要住在巴黎；要离开我出生的地方，你父亲居住的地方，

[wer] [hiː; hi][daɪd] ?
where he died ?
在哪里 他 死亡 ?

他死在哪里?

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] , ['nevər] !
I could never do it , my child , never !
我 可以 绝不 做 它 , 我的 孩子 , 绝不 !

我永远做不到，我的孩子，永远做不到!

[goʊ][ə'loʊn] ; [jʊr; jər][laɪf] , [jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
Go alone ; your life , your future , are there .
去 独自的 ; 你的 生活 , 你的 未来 , 是 那里 .

独自前往；你的生活，你的未来，都在那里。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌem 'iː] ,
I know you ; I know that you will never forget me ,
我 知道 你 ; 我 知道 那 你 将要 绝不 忘记 我 ,

我知道你；我知道你永远不会忘记我。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "
that you will come and see me often , very often . "
那 你 将要 来 和 看 我 经常 , 非常 经常 . "

你会经常来看我，非常频繁。

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] .
" No , mother , " he answered ; " I shall stay here .
" 不 , 母亲 , " 他 回答 ; " 我 将 停留 这里 .

“不，母亲，”他回答说；“我将留在这里。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .
" And he stayed .
" 和 他 入住 .

于是他留了下来。

[hɪz; ɪz][hoʊps] , [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] , [ɔːl][ɪn][wʌn]['moʊmənt] ['vænɪʃt] .
His hopes , his ambitions , all in one moment vanished .
他的 希望 , 他的 抱负 , 全部 在 一 片刻 消失了 .

他的希望、他的抱负，在一瞬间全部消失了。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — ['duːti] — [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][nɑːt] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] .
He saw only one thing — duty — the duty of not abandoning his aged mother .
他 锯 仅有的 一 事物 — 责任 — 这 责任 的 不是 放弃 他的 老年人 母亲 .

他眼中只有一件事——责任——不抛弃年迈母亲的责任。

[ɪn]['duːti] , ['sɪmpli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [dis'tʃaːdʒd] , [hiː; hi] [faʊnd] ['hæpinəs] .
In duty , simply accepted and simply discharged , he found happiness .
在 责任 , 简单地 公认 和 简单地 出院 , 他 成立 幸福 .

他欣然接受了职责，也欣然卸下职责，并在职责中找到了快乐。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðʌs] [ðæt][wʌn] [dʌz] [faɪnd] ['hæpinəs] .
After all , it is only thus that one does find happiness .
后 全部 , 它 是 仅有的 因此 那 一 做 寻找 幸福 .

毕竟，只有这样才能找到幸福。

[mɑː'sel] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪg'zɪstəns] .
Marcel bowed with courage and good grace to his new existence .
马塞尔 鞠躬 和 勇气 和 好的 优雅 到 他的 新的 存在 .

马塞尔鼓起勇气，优雅地接受了新的生活。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [laɪf] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [gruːv] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi]
He continued his father's life , entering the groove at the very spot where he
[hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː] .
had left it .
有 左边 它 .

他继承了父亲的事业，从父亲离开的地方继续前行。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊr] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] .
He devoted himself without regret to the obscure career of a country doctor .
他 奉献 他自己 没有 后悔 到 这 朦胧 职业 的 一个 国家 医生 .

他毫无悔意地投身于默默无闻的乡村医生这一职业。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;
His father had left him a little land and a little money ;
他的 父亲 有 左边 他 一个 小的 土地 和 一个 小的 钱 ;

他父亲给他留下了一小块土地和一点钱；

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] ,
he lived in the most simple manner possible ,
他 居住地 在 这 最多 简单的 方式 可能的 ,

他过着极其简朴的生活，

[ænd; ənd][wʌn][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
and one half of his life belonged to the poor ,
和 一 一半 的 他的 生活 属于 到 这 贫穷的 ,

他一生中有一半的时间都奉献给了穷人。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['peni] .
from whom he would never receive a penny .
从 谁 他 会 绝不 收到 一个 一分钱 .

他永远也收不到对方一分钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['lʌkʃəri] .

This	was	his	only	luxury	.
这	曾是	他的	仅有的	奢华	.

这是他唯一的奢侈品。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['tʃɑːrmɪŋ] , ['peniləs] , [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

He	found	in	his	way	a	young	girl	,	charming	,	penniless	,	and	alone	in	the	world	.
他	成立	在	他的	方式	一个	年轻的	女孩	,	迷人	,	身无分文	,	和	独自的	在	这	世界	.

他偶然遇到了一位年轻貌美、身无分文、孤苦伶仃的女孩。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

He	married	her	.
他	已婚	她	.

他娶了她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - ,

This	was	in	1855	,
这	曾是	在	-	,

那是1855年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [brɔːt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪnɔd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [dʒiːn] .

and	the	following	year	brought	to	Dr	.	Reynaud	a	great	sorrow	and	a	great	joy	—	the	death	of	his	old	mother	and	the	birth	of	his	son	Jean	.
和	这	下列的	年	带来	到	博士	.	雷诺	一个	伟大的	悲哀	和	一个	伟大的	喜悦	—	这	死亡	的	他的	老的	母亲	和	这	出生	的	他的	儿子	让	.

第二年，雷诺博士经历了巨大的悲痛和巨大的喜悦——他的老母亲去世，他的儿子让出生。

[æt; ət][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] ,

At	an	interval	of	six	weeks	,
在	一个	间隔	的	六	周	,

每隔六周，

[ðə; ði] ['æbi] [kən'stæntɪn] [ri'saitid] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðər] ,

the	Abby	Constantin	recited	the	prayers	for	the	dead	over	the	grave	of	the	grandmother	,
这	艾比	康斯坦丁	背诵	这	祈祷	为了	这	死的	超过	这	严重	的	这	祖母	,

康斯坦丁修女在祖母的坟前诵读了亡者祷文。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdfɑːðər][æt; ət][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænsʌn] .

and	was	present	in	the	position	of	godfather	at	the	baptism	of	the	grandson	.
和	曾是	展示	在	这	位置	的	教父	在	这	洗礼	的	这	孙子	.

他以教父的身份出席了孙子的洗礼仪式。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

In	consequence	of	constantly	meeting	at	the	bedside	of	the	suffering	and	dying	,
在	结果	的	不断地	会议	在	这	床头	的	这	痛苦	和	垂死	,

由于经常在受苦和临终病人的床边见面，

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	priest	and	the	doctor	had	been	strongly	attracted	to	each	other	.
这	牧师	和	这	医生	有	到过	强烈	吸引	到	每个	其他	.

牧师和医生彼此深深地吸引着对方。

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] , [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] — [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ,

They	instinctively	felt	that	they	belonged	to	the	same	family	,	the	same	race	—	the	race	of	the	tender	,
他们	本能地	毛毡	那	他们	属于	到	这	相同的	家庭	,	这	相同的	种族	—	这	种族	的	这	投标	,

他们本能地感到自己属于同一个家族，同一个种族——温柔的种族。

[ðə; ði][dʒʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] .

the	just	,	and	the	benevolent	.
这	只是	,	和	这	仁慈	.

公正的，仁慈的。

[jɪr] ['fɑːloʊd] [jɪr] — [kɑːm] , ['piːsf(ə)l] , ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn]['leɪbər][ænd; ənd]['duːti] .

Year	followed	year	—	calm	,	peaceful	,	fully	occupied	in	labor	and	duty	.
年	随后	年	—	冷静的	,	和平	,	完全	占领	在	劳动	和	责任	.

年复一年，平静祥和，人们全身心投入到劳动和职责中。

[dʒiːn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['ɪnfənt] .

Jean	was	no	longer	an	infant	.
让	曾是	不	更长	一个	婴儿	.

吉恩已经不再是婴儿了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

His	father	gave	him	his	first	lessons	in	reading	and	writing	,
他的	父亲	给予	他	他的	第一的	课程	在	阅读	和	写作	,

他的父亲是他的启蒙老师，教他读书写字。

[ðə; ði] [priːst] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['lætn] .

the	priest	his	first	lessons	in	Latin	.
这	牧师	他的	第一的	课程	在	拉丁	.

这位神父正在上他的第一堂拉丁语课。

[dʒiːn][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] .

Jean	was	intelligent	and	industrious	.
让	曾是	聪明的	和	勤劳	.

琼聪明勤奋。

[hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [prə'fesəz] — [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [kjʊr] — [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['rɑːðər][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['pjuːp(ə)l] .

He	made	so	much	progress	that	the	two	professors	—	particularly	the	Cure	—	found	themselves	at	the	end	of	a	few	years	rather	cast	into	the	shade	by	their	pupil	.
他	制成	所以	很多	进步	那	这	二	教授们	—	特别	这	治愈	—	成立	他们自己	在	这	结尾	的	一个	很少	年	相当	投掷	进入	这	阴影	经过	他们的	瞳孔	.

他取得了如此巨大的进步，以至于几年后，两位教授——尤其是那位"治愈者"——发现自己被他们的学生远远甩在了后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

It	was	at	this	moment	that	the	Countess	,	after	the	death	of	her	husband	,
它	曾是	在	这	片刻	那	这	伯爵夫人	,	后	这	死亡	的	她	丈夫	,

就在此时，伯爵夫人，在她丈夫去世后，

[keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət] - .

came	to	settle	at	Lavardens	.
来了	到	定居	在	-	.

最终定居在拉瓦登斯。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] [pɔːl] , [ə; eɪ]['veri] [naɪs] ,

She	brought	with	her	a	tutor	for	her	son	Paul	,	a	very	nice	,
她	带来	和	她	一个	导师	为了	她	儿子	保罗	,	一个	非常	好的	,

她给儿子保罗带了一位家庭教师，一位非常好的家庭教师。

[bʌt; bət] ['veri] ['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

but	very	lazy	little	fellow	.
但	非常	懒惰的	小的	同伴	.

但他真是个懒惰的小家伙。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm]

The	two	children	were	of	the	same	age	;	they	had	known	each	other	from
这	二	孩子们	是	的	这	相同的	年龄	;	他们	有	已知	每个	其他	从

[ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] .

their	earliest	years	.
他们的	最早	年	.

这两个孩子年龄相仿，从小就认识。

['mædəm] [diː] - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪnɔd] ,

Madame	de	Lavardens	had	a	great	regard	for	Dr	.	Reynaud	,
夫人	德	-	有	一个	伟大的	看待	为了	博士	.	雷诺	,

拉瓦尔登夫人非常尊敬雷诺博士，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'poʊz(ə)l] :

and	one	day	she	made	him	the	following	proposal	:
和	一	天	她	制成	他	这	下列的	提议	:

有一天，她向他提出了以下建议：

" [send] [dʒiːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði]

"	Send	Jean	to	me	every	morning	,	"	said	she	,	"	I	will	send	him	home	in	the
"	发送	让	到	我	每一个	早晨	,	"	说	她	,	"	我	将要	发送	他	家	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“每天早上把让送到我这里来，”她说，“晚上我会送他回家。”

['pɔlz] ['tuːtər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] [mæn] ; [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːrk] [tə'geðər] .

Paul's	tutor	is	a	very	accomplished	man	;	he	will	make	the	children	work	together	.
保罗的	导师	是	一个	非常	完成	男人	;	他	将要	制作	这	孩子们	工作	一起	.

保罗的家庭教师是一位非常有成就的人；他会安排孩子们一起学习。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] .

It	will	be	rendering	me	a	real	service	.
它	将要	是	渲染	我	一个	真实的	服务	.

这将对我大有帮助。

[dʒiːn] [wɪl] [set] [pɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Jean	will	set	Paul	a	good	example	.
让	将要	放	保罗	一个	好的	例子	.

让·会给保罗树立一个好榜样。

" [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] ,

"	Things	were	thus	arranged	,
"	事物	是	因此	安排	,

事情就这样安排好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['noʊblmən] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

and	the	little	bourgeois	set	the	little	nobleman	a	most	excellent	example	of
和	这	小的	资产阶级	放	这	小的	贵族	一个	最多	出色的	例子	的

['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

industry	and	application	,
行业	和	应用	,

小资产阶级为小贵族树立了勤奋努力的极佳榜样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] .

but	this	excellent	example	was	not	followed	.
但	这	出色的	例子	曾是	不是	随后	.

但是，这个优秀的例子并没有被效仿。

[ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] .

The	war	broke	out	.
这	战争	打破	出去	.

战争爆发了。

[ɑ:n][noʊ'vembər] 14th , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

On	November	14th	,	at	seven	o'clock	in	the	morning	,
在	十一月	14th	,	在	七	点钟	在	这	早晨	,

11月14日早上7点，

[ðə; ði]['məʊbaɪlz][ʌv; əv] - [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

the	mobiles	of	Souvigny	assembled	in	the	great	square	of	the	town	;
这	手机	的	-	组装	在	这	伟大的	正方形	的	这	镇	;

苏维尼的移动雕塑聚集在镇上的大广场上;

[ðer; ðər] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][kən'stæntɪn] , [ðer; ðər]['sɜ:rdʒən] - ['meɪdʒər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]

their	chaplain	was	the	Abbe	Constantin	,	their	surgeon	-	major	,	Dr
他们的	牧师	曾是	这	阿贝	康斯坦丁	,	他们的	外科医生	-	主要的	,	博士

. ['reɪnɔd] .

.	Reynaud	.
.	雷诺	.

他们的随军牧师是康斯坦丁神父，他们的外科主任是雷诺医生。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tu:; tə][bəuθ] ; [ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz]

The	same	idea	had	come	at	the	same	moment	to	both	;	the	priest	was
这	相同的	主意	有	来	在	这	相同的	片刻	到	两个都	;	这	牧师	曾是

['sɪksti] - [tu:] ,

sixty	-	two	,
六十	-	二	,

两人同时想到了同一个主意；这位牧师六十二岁了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['fɪfti] .

the	doctor	fifty	.
这	医生	五十	.

这位医生五十岁了。

[wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [bə'tæliən] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led] [θru:] [lɔŋwe:vəl] ,

When	they	started	,	the	battalion	followed	the	road	which	led	through	Longueval	,
什么时候	他们	开始	,	这	营	随后	这	路	哪个	引领	通过	朗格瓦尔	,

出发时，该营沿着通往隆格瓦尔的道路行进。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [haʊs] .

and	which	passed	before	the	doctor's	house	.
和	哪个	通过了	前	这	医生的	房子	.

并且经过了医生家门前。

['mædəm] ['reɪnɔd] [ænd; ənd][dʒi:n][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

Madame	Reynaud	and	Jean	were	waiting	by	the	roadside	.
夫人	雷诺	和	让	是	等待	经过	这	路边	.

雷诺夫人和让在路边等候。

[ðə; ði][tʃaɪld] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

The	child	threw	himself	into	his	father's	arms	.
这	孩子	扔	他自己	进入	他的	父亲的	武器	.

孩子扑进了父亲的怀里。

" [teɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['pɑːpə] !

"	Take	me	,	too	,	papa	!
"	拿	我	,	也	,	爸爸	!

“爸爸，也带我走吧！”

[teɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] !

take	me	,	too	!
拿	我	,	也	!

也带我一起走吧!

" ['mædəm] ['reɪnɔd] [wept] .

"	Madame	Reynaud	wept	.
"	夫人	雷诺	哭泣	.

雷诺夫人哭了。

[ðə; ði]['dɑːktər][held][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] , [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] .

The	doctor	held	them	both	in	a	long	embrace	,	then	he	continued	his	way	.
这	医生	握住	他们	两个都	在	一个	长的	拥抱	,	然后	他	持续	他的	方式	.

医生紧紧地拥抱了他们两人，然后继续赶路。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] ['fɑːrðər][ðə; ði][roʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] .

A	hundred	steps	farther	the	road	made	a	sharp	curve	.
一个	百	步骤	更远	这	路	制成	一个	锋利的	曲线	.

再往前走一百步，道路拐了个急弯。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] , [kæst][wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] - [ðə; ði][læst] ;

The	doctor	turned	,	cast	one	long	look	at	his	wife	and	child	-	the	last	;
这	医生	转向	,	投掷	一	长的	看	在	他的	妻子	和	孩子	-	这	最后的	;

医生转过身，深深地看了一眼他的妻子和孩子——最后一个孩子;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

he	was	never	to	see	them	again	.
他	曾是	绝不	到	看	他们	再次	.

他再也没能见到他们。

[ɑːn]['dʒænjueri][eɪt] , - , [ðə; ði]['məʊbaɪlz][ʌv; əv] - [ə'tækt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -

On	January	8	,	1871	,	the	mobiles	of	Souvigny	attacked	the	village	of	Villersexel
在	一月	8	,	-	,	这	手机	的	-	遭到攻击	这	村庄	的	-

,

,

,

1871年1月8日，苏维尼的流动部队袭击了维莱塞克塞尔村。

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['prʌʃən] , [huː] [hæd; həd] [ˌbærɪ'keɪd] [ðəm'selvz] .

occupied	by	the	Prussians	,	who	had	barricaded	themselves	.
占领	经过	这	普鲁士人	,	WHO	有	路障	他们自己	.

被普鲁士人占领，他们构筑了防御工事。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][bɪ'gæn] .

The	firing	began	.
这	射击	开始	.

枪声响起。

[ə; eɪ]['moʊbəl] [huː] ['mɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [fel] .

A	mobile	who	marched	in	the	front	rank	received	a	ball	in	the	chest	and	fell	.
一个	移动的	WHO	行军	在	这	正面	秩	已收到	一个	球	在	这	胸部	和	跌倒	.

一名走在队伍最前面的士兵胸部被球击中倒地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

There	was	a	short	moment	of	trouble	and	hesitation	.
那里	曾是	一个	短的	片刻	的	麻烦	和	犹豫	.

短暂的犹豫和困惑之后，出现了一丝波澜。

" ['fɔːrwərd] ! ['fɔːrwərd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

"	Forward	!	forward	!	"	shouted	the	officers	.
"	向前	!	向前	!	"	喊叫	这	警官	.

“前进！前进！”警官们喊道。

[ðə; ði][men] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːmræd] ,

The	men	passed	over	the	body	of	their	comrade	,
这	男人	通过了	超过	这	身体	的	他们的	同志	,

男人们走过他们战友的遗体，

[ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv]['bulits] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

and	under	a	hail	of	bullets	entered	the	town	.
和	在下面	一个	冰雹	的	子弹	进入	这	镇	.

在枪林弹雨中冲进了镇子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪnɔd] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] ;

Dr	.	Reynaud	and	the	Abbe	Constantin	marched	with	the	troops	;
博士	.	雷诺	和	这	阿贝	康斯坦丁	行军	和	这	军队	;

[ðeɪ] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ;

they	stopped	by	the	wounded	man	;
他们	停止	经过	这	受伤	男人	;

雷诺医生和康斯坦丁神父随部队行进；他们停下来查看受伤的士兵；

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [flʌdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	blood	was	rushing	in	floods	from	his	mouth	.
这	血	曾是	匆忙	在	洪水	从	他的	嘴	.

鲜血如洪水般从他口中涌出。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	There	is	nothing	to	be	done	,	"	said	the	doctor	.
"	那里	是	没有什么	到	是	完毕	,	"	说	这	医生	.

“没办法了，”医生说。

" [hiː; hi][ɪz]['daɪɪŋ] ; [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He	is	dying	;	he	belongs	to	you	.
"	他	是	垂死	;	他	属于	到	你	.

“他快要死了；他属于你。”

" [ðə; ði] [priːst] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][roʊz][tuː; tə][goʊ] [tɔːrd]

"	The	priest	knelt	down	by	the	dying	man	,	and	the	doctor	rose	to	go	toward
"	这	牧师	跪下	向下	经过	这	垂死	男人	,	和	这	医生	玫瑰	到	去	朝向

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

“牧师跪在垂死之人身边，医生起身朝村庄走去。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ten] [steps] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [biːt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

He	had	not	taken	ten	steps	when	he	stopped	,	beat	the	air	with	both	hands	,
他	有	不是	已采取	十	步骤	什么时候	他	停止	,	打	这	空气	和	两个都	双手	,

他还没走十步就停了下来，双手捶打着空气。

[ænd; ənd] [fel] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	fell	all	at	once	to	the	ground	.
和	跌倒	全部	在	一次	到	这	地面	.

然后一下子全部倒在了地上。

[ðə; ði] [priːst] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] - [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

The	priest	ran	to	him	;	he	was	dead	-	killed	on	the	spot	by	a	bullet
这	牧师	跑	到	他	;	他	曾是	死的	-	被杀	在	这	点	经过	一个	子弹

[θruː] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

through	the	temples	.
通过	这	寺庙	.

牧师跑向他，却发现他已经当场死亡，一颗子弹穿过他的太阳穴。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['aʊərz] ,

That	evening	the	village	was	ours	,
那	晚上	这	村庄	曾是	我们的	,

那天晚上，整个村庄都归我们了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	the	next	day	they	placed	in	the	cemetery	of	Villersexel	the	body	of
和	这	下一个	天	他们	放置	在	这	公墓	的	-	这	身体	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪnɔd] .

Dr	.	Reynaud	.
博士	.	雷诺	.

第二天，他们将雷诺医生的遗体安葬在维勒塞克塞尔公墓。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][kən'stæntɪn] [tʊk] [bæk] [tuː; tə] [lɔŋweːvəl] [ðə; ði]['kɔːfɪn][ʌv; əv]

Two	months	later	the	Abbe	Constantin	took	back	to	Longueval	the	coffin	of
二	几个月	之后	这	阿贝	康斯坦丁	采取	后退	到	朗格瓦尔	这	棺材	的

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

两个月后，康斯坦丁神父将他朋友的棺材带回了隆格瓦尔。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔːfɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɔːkt]

and	behind	the	coffin	,	when	it	was	carried	from	the	church	,	walked
和	在后面	这	棺材	,	什么时候	它	曾是	携带	从	这	教会	,	步行

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

an	orphan	.
一个	孤儿	.

当棺材被抬出教堂时，跟在棺材后面的是一个孤儿。

[dʒiːn][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Jean	had	also	lost	his	mother	.
让	有	还	丢失的	他的	母亲	.

让·基恩也失去了母亲。

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] , ['mædəm] ['reɪnɔd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]

At	the	news	of	her	husband's	death	,	Madame	Reynaud	had	remained	for
在	这	消息	的	她	丈夫的	死亡	,	夫人	雷诺	有	剩余	为了

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['petrɪfaɪd] ,

twenty	-	four	hours	petrified	,
二十	-	四	小时	石化	,

得知丈夫去世的消息后，雷诺夫人惊恐万分，整整二十四个小时都呆立在那里。

[krʌʃt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [ðen] ['fiːvər][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ðen]

crushed	,	without	a	word	or	a	tear	;	then	fever	had	seized	her	,	then
碎	,	没有	一个	单词	或者	一个	撕	;	然后	发烧	有	查获	她	,	然后

[dɪ'lɪriəm] ,

delirium	,
谵妄	,

她悲痛欲绝，一句话也没说，一滴眼泪也没流；然后她发烧了，接着又出现了谵妄。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [deθ] .

and	after	a	fortnight	,	death	.
和	后	一个	两星期	,	死亡	.

两周后，死亡。

[dʒiːn][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .

Jean	was	alone	in	the	world	;	he	was	fourteen	years	old	.
让	曾是	独自的	在	这	世界	;	他	曾是	十四	年	老的	.

让是世界上唯一的孩子；他当时十四岁。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] , [wer] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd]

Of	that	family	,	where	for	more	than	a	century	all	had	been	good	and
的	那	家庭	,	在哪里	为了	更多的	比	一个	世纪	全部	有	到过	好的	和

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

那个家族，一百多年来一直都是善良诚实的，

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [greɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,

there	remained	only	a	child	kneeling	beside	a	grave	;	but	he	,	too	,
那里	剩余	仅有的	一个	孩子	跪着	旁	一个	严重	;	但	他	,	也	,

只剩下一个孩子跪在坟墓旁；但他也是，

[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈgrænfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] —

promised	to	be	what	his	father	and	grandfather	before	him	had	been	—
承诺	到	是	什么	他的	父亲	和	祖父	前	他	有	到过	—

[gʊd] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [truː] .

good	,	and	honest	,	and	true	.
好的	,	和	诚实的	,	和	真的	.

承诺要像他的父亲和祖父一样——善良、诚实、真诚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfæməliz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

There	are	families	like	that	in	France	,	and	many	of	them	,	more	than	one
那里	是	家庭	喜欢	那	在	法国	,	和	许多	的	他们	,	更多的	比	一

[ˈventʃərz] [tuː; tə] [seɪ] .

ventures	to	say	.
风险投资	到	说	.

法国有很多这样的家庭，而且数量还不少，可以说不止一个。

[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈkʌntri] [ɪz][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [kəˈlʌmniːˌeɪtid] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

Our	poor	country	is	in	many	respects	calumniated	by	certain
我们的	贫穷的	国家	是	在	许多	尊重	诽谤	经过	肯定

['nɒvəlɪsts] ,

novelists	,
小说家	,

我们这个贫穷的国家在许多方面都受到某些小说家的诽谤。

[huː] [drɔː] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

who	draw	exaggerated	and	distorted	pictures	of	it	.
WHO	画	夸张的	和	扭曲	图片	的	它	.

他们画出了夸张扭曲的图画。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [məˈnɑːtənəs] [ɔːr][ˈpeɪnf(ə)l] .

It	is	true	the	history	of	good	people	is	often	monotonous	or	painful	.
它	是	真的	这	历史	的	好的	人们	是	经常	单调	或者	痛苦	.

的确，好人的历史往往是单调乏味或充满痛苦的。

[ðɪs] [ˈstɔːri][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

This	story	is	a	proof	of	it	.
这	故事	是	一个	证明	的	它	.

这个故事就是最好的证明。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][dʒiːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

The	grief	of	Jean	was	the	grief	of	a	man	.
这	悲伤	的	让	曾是	这	悲伤	的	一个	男人	.

让的悲痛是男人的悲痛。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] .

He	remained	long	sad	and	silent	.
他	剩余	长的	伤心	和	沉默的	.

他长时间保持悲伤和沉默。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə]

The	evening	of	his	father's	funeral	the	Abbe	Constantin	took	him	home	to
这	晚上	的	他的	父亲的	葬礼	这	阿贝	康斯坦丁	采取	他	家	到

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

the	vicarage	.
这	牧师住宅	.

父亲葬礼当晚，康斯坦丁神父把他送回了牧师住宅。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪni] [ænd; ənd][koʊld] .

The	day	had	been	rainy	and	cold	.
这	天	有	到过	下雨	和	寒冷的	.

那天阴雨绵绵，天气寒冷。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ; [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] ['ɑːpəzɪt]

Jean	was	sitting	by	the	fireside	;	the	priest	was	reading	his	breviary	opposite
让	曾是	坐着	经过	这	炉边	;	这	牧师	曾是	阅读	他的	祈祷书	对面的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

让坐在炉火旁；神父在他对面诵读日课经。

[oʊld] ['pɔːlin] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ferz] .

Old	Pauline	came	and	went	,	arranging	her	affairs	.
老的	宝琳	来了	和	去	,	安排	她	事务	.

老宝琳来来往往，处理着自己的事务。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wen] [dʒiːn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] :

An	hour	passed	without	a	word	,	when	Jean	,	raising	his	head	,	said	:
一个	小时	通过了	没有	一个	单词	,	什么时候	让	,	提高	他的	头	,	说	:

一言不发地过了一会儿，让抬起头说：

" ['gɑːdfɑːðər] , [dɪd][maɪ]['fɑːðər] [liːv] [ˌem 'iː][eni] ['mʌni] ?

"	Godfather	,	did	my	father	leave	me	any	money	?
"	教父	,	做过	我的	父亲	离开	我	任何	钱	?

教父，我父亲给我留了钱吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [priːst] , ['stjuːpifaid] , [kʊd; kəd] ['skersli]

"	This	question	was	so	extraordinary	that	the	old	priest	,	stupefied	,	could	scarcely
"	这	问题	曾是	所以	非凡的	那	这	老的	牧师	,	目瞪口呆	,	可以	几乎

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

believe	that	he	heard	aright	.
相信	那	他	听到	好的	.

"这个问题太过离奇，以至于老牧师目瞪口呆，简直不敢相信自己没听错。"

" [juː; jʊ][æsk] [ɪf] [jʊr; jər]['fɑːðər] — "

"	You	ask	if	your	father	—	"
"	你	问	如果	你的	父亲	—	"

你问你父亲是否——

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [maɪ]['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] ? "

"	I	asked	if	my	father	left	me	some	money	?	"
"	我	问	如果	我的	父亲	左边	我	一些	钱	?	"

我问父亲是否给我留了钱?

" [jes] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left][juː; jʊ][sʌm; səm] . "

"	Yes	;	he	must	have	left	you	some	.	"
"	是的	;	他	必须	有	左边	你	一些	.	"

"是的，他肯定给你留了一些。"

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" A 一个 good 好的 deal 交易 , , don't 不 you 你 think 思考 ?

“很划算，你不觉得吗？”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
I 我 have 有 often 经常 heard 听到 people 人们 say 说 that 那 my 我的 father 父亲 was 曾是 rich 富有的 .

我经常听到人们说我父亲很富有。

[tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left][ˌem 'iː] ! "
Tell 告诉 me 我 about 关于 how 如何 much 很多 he 他 has 有 left 左边 me 我 ! ! "

告诉我他给我留下了多少遗产！

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .
" But 但 I 我 don't 不 know 知道 .

但我不知道。

[juː; jʊ][æsk] —
You 你 ask 问 —

你问——

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rent][ɪn] [tweɪn] .
" The 这 poor 贫穷的 old 老的 man 男人 felt 毛毡 his 他的 heart 心 rent 租 in 在 twain 马克·吐温 .

“可怜的老人感到自己的心被撕成了两半。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
Such 这样的 a 一个 question 问题 at 在 such 这样的 a 一个 moment 片刻 !

在这种时候问这样的问题！

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] ,
Yet 然而 he 他 thought 想法 he 他 knew 知道 the 这 boy's 男孩们 heart 心 ,

但他自认为了解男孩的内心。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hɑːrt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɔːts] .
and 和 in 在 that 那 heart 心 there 那里 should 应该 not 不是 be 是 room 房间 for 为了 such 这样的 thoughts 想法 .

在那颗心中，不应该有这样的想法。

" [preɪ] , [dɪr] ['gɑːdfɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒiːn] , ['dʒentli] .
" Pray 祈祷 , , dear 亲爱的 godfather 教父 , , tell 告诉 me 我 , , " continued 持续 Jean 让 , , gently 轻轻地 .

“亲爱的教父，请您告诉我吧，”让轻声说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ['æftərwərd] [waɪ] [aɪ][æsk] [ðæt] . "
" I 我 will 将要 explain 解释 to 到 you 你 afterward 之后 why 为什么 I 我 ask 问 that 那 . . "

“我之后会向你解释我为什么这么问。”

" [wel] , [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] - , - [ɔːr] - , - [fræŋks] . "
" Well 出色地 , , they 他们 say 说 your 你的 father 父亲 had 有 200 - , 000 or 或者 300 - , 000 francs 法郎 . . "

“据说你父亲有20万或30万法郎。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] ? "
" And 和 is 是 that 那 much 很多 ? ? "

“就这么多吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
" **Yes , it is a great deal . "**
" 是的 , 它 是 一个 伟大的 交易 . "

"是的，这很划算。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪn] ? "
" **And it is all mine ? "**
" 和 它 是 全部 矿 ? "

"这一切都是我的吗？"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] . "
" **Yes , it is all yours . "**
" 是的 , 它 是 全部 你的 . "

"是的，这都是你的了。"

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]
" **Oh ! I am glad , because , you know , the day that my father was killed in**
" 哦 ! 我 是 高兴的 , 因为 , 你 知道 , 这 天 那 我的 父亲 曾是 被杀 在
[ðə; ði][wɔːr] ,
the war ,
这 战争 ,

"哦！我很高兴，因为你知道，我父亲在战争中牺牲的那天，

[ðə; ði] ['prʌʃən] [kɪld] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən][ɪn] [lɔŋweːvəl]
the Prussians killed , at the same time , the son of a poor woman in Longueval
这 普鲁士人 被杀 , 在 这 相同的 时间 , 这 儿子 的 一个 贫穷的 女士 在 朗格瓦尔
— [oʊld] ['klɛməns] ,
— old Clemence ,
— 老的 克莱门斯 ,

与此同时，普鲁士人杀害了隆格瓦尔一位贫苦妇女的儿子——老克莱芒斯。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] , [tuː] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['rɔzəli] ,
you know ; and they killed , too , the brother of Rosalie ,
你 知道 ; 和 他们 被杀 , 也 , 这 兄弟 的 罗莎莉 ,

你知道，他们还杀害了罗莎莉的哥哥。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['lɪt(ə)l] .
with whom I used to play when I was quite little .
和 谁 我 用过的 到 玩 什么时候 我 曾是 相当 小的 .

我小时候经常和他一起玩。

[wel] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] ,
Well , since I am rich and they are poor ,
出色地 , 自从 我 是 富有的 和 他们 是 贫穷的 ,

因为我富有而他们贫穷，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'vaɪd][wɪð; wɪθ] ['klɛməns] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][left][ˌem 'iː] .
I will divide with Clemence and Rosalie the money my father has left me .
我 将要 划分 和 克莱门斯 和 罗莎莉 这 钱 我的 父亲 有 左边 我 .

我会把父亲留给我的钱和克莱门斯、罗莎莉平分。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [kjʊr] [roʊz] , [tʊk] [dʒiːn][baɪ][bəuθ][hændz] ,
" **On hearing these words the Cure rose , took Jean by both hands ,**
" 在 听力 这些 字 这 治愈 玫瑰 , 采取 让 经过 两个都 双手 ,

听到这些话，Cure 站了起来，双手握住 Jean 的手，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and drew him into his arms .
和 画 他 进入 他的 武器 .

然后把他拉进怀里。

[ðə; ði] [waɪt] [hed] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [wʌn] .
The white head rested on the fair one .
这 白色的 头 休息 在 这 公平的 一 .

白皙的头颅枕在白皙的头颅上。

[tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] , [roʊld] ['sloʊli] [daʊn]
Two large tears escaped from the eyes of the old priest , rolled slowly down
二 大的 眼泪 逃脱 从 这 眼睛 的 这 老的 牧师 , 滚动 缓慢地 向下
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
his cheeks ,
他的 脸颊 ,

两滴大泪从老牧师的眼中涌出，缓缓顺着脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and were lost in the furrows of his face .
和 是 丢失的 在 这 沟壑 的 他的 脸 .

他们的目光都消失在他脸上的皱纹里。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][dʒiːn] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
However , the Cure was obliged to explain to Jean that , though he was
然而 , 这 治愈 曾是 有义务 到 解释 到 让 那 , 尽管 他 曾是
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [er] ,
his father's heir ,
他的 父亲的 继承人 ,

然而，治疗者不得不向让解释，虽然他是他父亲的继承人，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .
he had not the right of disposing of his heritage as he would .
他 有 不是 这 正确的 的 处置 的 他的 遗产 作为 他 会 .

他无权随心所欲地处置自己的遗产。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] .
There would be a family council , and a guardian would be appointed .
那里 会 是 一个 家庭 理事会 , 和 一个 监护人 会 是 任命 .

将会成立一个家庭委员会，并指定一名监护人。

" [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , ['gɑːdfɑːðər] ? "
" You , no doubt , godfather ? "
" 你 , 不 怀疑 , 教父 ? "

“毫无疑问，是你，教父？”

" [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , [maɪ][tʃaɪld] ;
" No , not I , my child ;
" 不 , 不是 我 , 我的 孩子 ;

“不，不是我，我的孩子；

[ə; eɪ] [priːst] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .
a priest has not the right of exercising the functions of a guardian .
一个 牧师 有 不是 这 正确的 的 锻炼 这 函数 的 一个 监护人 .

神父无权行使监护人的职能。

[ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [tʃuːz] [mə'sjɜːr] ['liːniənt] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn] - ,
They will , I think , choose Monsieur Lenient , the lawyer in Souvigny ,
他们 将要 , 我 思考 , 选择 先生 宽容 , 这 律师 在 - ,

我认为，他们会选择苏维尼的律师莱尼安先生。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [best] [frendz] .
who was one of your father's best friends .
WHO 曾是 一 的 你的 父亲的 最好的 朋友们 .

他是你父亲最好的朋友之一。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	can	speak	to	him	and	tell	him	what	you	wish	.
你	能	说话	到	他	和	告诉	他	什么	你	希望	.

你可以和他谈谈，告诉他你的愿望。

" [em] . ['liːniənt] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] ,

"	M	.	Lenient	was	eventually	appointed	guardian	,
"	M	.	宽容	曾是	最终	任命	监护人	,

“M. Lenient 最终被任命为监护人，

[ænd; ənd][dʒiːn]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [soʊ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [kən'sentɪd]

and	Jean	urged	his	wishes	so	eagerly	and	touchingly	that	the	lawyer	consented
和	让	敦促	他的	愿望	所以	急切地	和	感人地	那	这	律师	同意

[tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌtuː'tuː] ,

to	deduct	from	the	income	a	sum	of	2	,
到	扣除	从	这	收入	一个	和	的	2	,

让-皮埃尔如此热切而感人地表达了自己的意愿，以至于律师同意从他的收入中扣除2,000美元。

- [fræŋks] , [wɪtʃ] , ['evri] [jɪr] [tɪl] [dʒiːn] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

400	francs	,	which	,	every	year	till	Jean	came	of	age	,
-	法郎	,	哪个	,	每一个	年	直到	让	来了	的	年龄	,

每年400法郎，直到让成年为止，

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [oʊld] ['klɛmənsˌ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rɔzəli] .

was	divided	between	old	Clemence	and	little	Rosalie	.
曾是	分割	之间	老的	克莱门斯	和	小的	罗莎莉	.

被老克莱门斯和小罗莎莉瓜分了。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

Under	these	circumstances	,	Madame	de	Lavardens	was	perfect	.
在下面	这些	情况	,	夫人	德	-	曾是	完美的	.

在这种情况下，拉瓦尔登夫人堪称完美。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd] [sed] :

She	went	to	the	Abbe	and	said	:
她	去	到	这	阿贝	和	说	:

她去见了修道院院长，说道：

" [gɪv] [dʒiːn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

"	Give	Jean	to	me	,	give	him	to	me	entirely	till	he	has	finished	his
"	给	让	到	我	,	给	他	到	我	完全	直到	他	有	完成的	他的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

“把让·托尔金交给我，完全交给我，直到他完成学业。”

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] .

I	will	bring	him	back	to	you	every	year	during	the	holidays	.
我	将要	带来	他	后退	到	你	每一个	年	期间	这	假期	.

每年假期我都会把他带回来给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['rendərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ;

It	is	not	I	who	am	rendering	you	a	service	;
它	是	不是	我	WHO	是	渲染	你	一个	服务	;

不是我在为你提供服务；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

it	is	a	service	which	I	ask	of	you	.
它	是	一个	服务	哪个	我	问	的	你	.

这是我请求你提供的服务。

[aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn]['eni] ['greɪtər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][maɪ][sʌn][ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][dʒi:n]

I	cannot	imagine	any	greater	good	fortune	for	my	son	than	to	have	Jean
我	不能	想象	任何	更大的	好的	财富	为了	我的	儿子	比	到	有	让

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən] .

for	a	companion	.
为了	一个	伴侣	.

我无法想象还有什么比让珍陪伴我的儿子更幸运的事了。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tu:; tə] ['li:vɪŋ] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

I	must	resign	myself	to	leaving	Lavardens	for	a	time	.
我	必须	辞职	我	到	离开	-	为了	一个	时间	.

我不得不暂时离开拉瓦登斯。

[pɔ:l] [ɪz][bent][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][seɪnt] - ['sɪr] .

Paul	is	bent	upon	being	a	soldier	and	going	up	to	Saint	-	Cyr	.
保罗	是	弯曲	之上	存在	一个	士兵	和	去	向上	到	圣	-	西尔	.

保罗一心想当兵，然后去圣西尔山。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn]['pærɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəseri] ['mæstərz] .

It	is	only	in	Paris	that	I	can	obtain	the	necessary	masters	.
它	是	仅有的	在	巴黎	那	我	能	获得	这	必要的	大师	.

只有在巴黎我才能获得必要的硕士学位。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [wɪl] ['stʌdi] [tə'geðər] ['ʌndər][maɪ][oʊn] [aɪz] [laɪk]

I	will	take	the	two	children	there	;	they	will	study	together	under	my	own	eyes	like
我	将要	拿	这	二	孩子们	那里	;	他们	将要	学习	一起	在下面	我的	自己的	眼睛	喜欢

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

我会带这两个孩子去那里；他们会在我的监督下像亲兄弟一样一起学习。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] .

and	I	will	make	no	difference	between	them	;	of	that	you	may	be	sure	.
和	我	将要	制作	不	不同之处	之间	他们	;	的	那	你	可能	是	当然	.

我不会对他们区别对待；这一点你可以放心。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:fər] .

"	It	was	difficult	to	refuse	such	an	offer	.
"	它	曾是	难的	到	拒绝	这样的	一个	提供	.

"很难拒绝这样的提议。"

[ðə; ði][oʊld] [kjʊr] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] [tu:; tə] [ki:p] [dʒi:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	old	Cure	would	have	dearly	liked	to	keep	Jean	with	him	,
这	老的	治愈	会	有	亲爱的	喜欢	到	保持	让	和	他	,

老库尔非常希望让吉恩留在他身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] ,

and	his	heart	was	torn	at	the	thought	of	this	separation	,
和	他的	心	曾是	撕裂	在	这	想法	的	这	分离	,

想到即将离别，他的心就无比痛苦。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['ri:əl] ['ɪntrəst] ?

but	what	was	for	the	child's	real	interest	?
但	什么	曾是	为了	这	孩子的	真实的	兴趣	?

但什么才是真正符合孩子利益的呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ; [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

That	was	the	only	question	to	be	considered	;	the	rest	was	nothing	.
那	曾是	这	仅有的	问题	到	是	经过考虑的	;	这	休息	曾是	没有什么	.

那是唯一需要考虑的问题；其他的都无关紧要。

[ðeɪ] ['sʌmənd] [dʒiːn] .
They summoned Jean .
他们 被召唤 让 .

他们召来了吉恩。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['mædəm] [diː] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
" My child , " said Madame de Lavardens to him , " will you come and live
" 我的 孩子 , " 说 夫人 德 - 到 他 , " 将要 你 来 和 居住
[wɪð; wɪθ]
with
和

"我的孩子，"拉瓦尔登夫人对他说，"你愿意来和我们一起生活吗？"

[pɔːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ?
Paul and me for some years ?
保罗 和 我 为了 一些 年 ?

我和保罗认识好几年了?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə]['pærɪs] . "
I will take you both to Paris . "
我 将要 拿 你 两个都 到 巴黎 . "

我带你们俩去巴黎。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr]
" You are very kind , Madame , but I should have liked so much to stay here
" 你 是 非常 种类 , 夫人 , 但 我 应该 有 喜欢 所以 很多 到 停留 这里
.
:
.

"夫人，您真是太好了，但我真希望能够留在这里。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kjʊr] , [huː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He looked at the Cure , who turned away his eyes .
" 他 看起来 在 这 治愈 , WHO 转向 离开 他的 眼睛 .

他看向了 Cure 乐队，Cure 乐队却把目光移开了。

" [waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ] ?
" Why must we go ?
" 为什么 必须 我们 去 ?

我们为什么要走?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [teɪk] [pɔːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? "
" Why must you take Paul and me away ? "
" 为什么 必须 你 拿 保罗 和 我 离开 ? "

"你们为什么要带走我和保罗？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['pærɪs] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]
" Because it is only in Paris that you can have all the advantages
" 因为 它 是 仅有的 在 巴黎 那 你 能 有 全部 这 优势
['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] ['stʌdiz] .
necessary to complete your studies .
必要的 到 完全的 你的 研究 .

因为只有在巴黎，你才能拥有完成学业所需的一切优势。

[pɔːl] [wɪl] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [seɪnt] - ['sɪr] .
Paul will prepare for his examination at Saint - Cyr .
保罗 将要 准备 为了 他的 考试 在 圣 - 西尔 .

保罗将在圣西尔大学准备考试。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] . "

You	know	he	wishes	to	be	a	soldier	.	"
你	知道	他	愿望	到	是	一个	士兵	.	"

你知道他想当兵。

" [soʊ][duː][aɪ] , ['mædəm] .

"	So	do	I	,	Madame	.
"	所以	做	我	,	夫人	.

“我也是，夫人。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [tuː] . "

I	wish	to	be	one	,	too	.	"
我	希望	到	是	一	,	也	.	"

我也希望成为其中一员。

" [juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kjʊr] ;

"	You	a	soldier	!	"	exclaimed	the	Cure	;
"	你	一个	士兵	!	"	惊呼	这	治愈	;

“你是一名战士！”The Cure 乐队高声喊道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [aɪ'diːə] .

"	but	you	know	that	was	not	at	all	your	father's	idea	.
"	但	你	知道	那	曾是	不是	在	全部	你的	父亲的	主意	.

但你知道，那根本不是你父亲的主意。

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [jʊr; jər] [kə'rɪr] .

In	my	presence	,	he	has	often	spoken	of	your	future	,	your	career	.
在	我的	在场	,	他	有	经常	说	的	你的	未来	,	你的	职业	.

当着我的面，他经常谈到你的未来和你的事业。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɪm; ɪm] , ['dɑːktər][æt; ət] [lɔŋweːvəl] ,

You	were	to	be	a	doctor	,	and	,	like	him	,	doctor	at	Longueval	,
你	是	到	是	一个	医生	,	和	,	喜欢	他	,	医生	在	朗格瓦尔	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你本该成为一名医生，而且像他一样，在隆格瓦尔医院行医，并且，

[laɪk][hɪm; ɪm] , [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] .

like	him	,	devote	yourself	to	the	sick	and	poor	.
喜欢	他	,	奉献	你自己	到	这	生病的	和	贫穷的	.

像他一样，全身心投入到照顾病人和穷人的工作中。

[dʒiːn] , [maɪ][tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

Jean	,	my	child	,	do	you	remember	?	"
让	,	我的	孩子	,	做	你	记住	?	"

珍妮，我的孩子，你还记得吗？

" [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	I	remember	,	I	remember	.	"
"	我	记住	,	我	记住	.	"

“我记得，我记得。”

" [wel] , [ðen] , [dʒiːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] ,

"	Well	,	then	,	Jean	,	you	must	do	as	your	father	wished	;	it	is	your	duty	,
"	出色地	,	然后	,	让	,	你	必须	做	作为	你的	父亲	希望	;	它	是	你的	责任	,

“那么，琼，你必须遵从你父亲的意愿；这是你的责任。”

[dʒiːn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] .

Jean	;	it	is	your	duty	.
让	;	它	是	你的	责任	.

珍，这是你的职责。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] .

You	must	go	to	Paris	.
你	必须	去	到	巴黎	.

你一定要去巴黎。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

You	would	like	to	stay	here	,	I	understand	that	well	,	and	I	should	like	it	,
你	会	喜欢	到	停留	这里	,	我	理解	那	出色地	,	和	我	应该	喜欢	它	,

你想留在这里，我完全理解，我也应该喜欢这里。

[tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] .

too	;	but	it	can	not	be	.
也	;	但	它	能	不是	是	.

也一样；但这不可能。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [wɜːrk][hɑːrd] .

You	must	go	to	Paris	,	and	work	,	work	hard	.
你	必须	去	到	巴黎	,	和	工作	,	工作	难的	.

你必须去巴黎，努力工作。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [truː] [sʌn] .

Not	that	I	am	anxious	about	that	;	you	are	your	father's	true	son	.
不是	那	我	是	焦虑的	关于	那	;	你	是	你的	父亲的	真的	儿子	.

我倒不担心；你真是你父亲的亲生儿子。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [mæn] .

You	will	be	an	honest	and	laborious	man	.
你	将要	是	一个	诚实的	和	费力的	男人	.

你会成为一个诚实勤劳的人。

[wʌn] [kæn; kən][nɑːt] [wel] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

One	can	not	well	be	the	one	without	the	other	.
一	能	不是	出色地	是	这	一	没有	这	其他	.

两者缺一不可。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ]

And	some	day	,	in	your	father's	house	,	in	the	place	where	he	has	done	so
和	一些	天	,	在	你的	父亲的	房子	,	在	这	地方	在哪里	他	有	完毕	所以

[mʌtʃ] [gʊd] ,

much	good	,
很多	好的	,

总有一天，在你父亲的家中，在他做了那么多好事的地方，

[ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [wɪl] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['dɑːktər] ['reɪnɔd] ,

the	poor	people	of	the	country	round	will	find	another	Doctor	Reynaud	,
这	贫穷的	人们	的	这	国家	圆形的	将要	寻找	其他	医生	雷诺	,

周边地区的穷人将会找到另一位雷诺医生。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][help] .

to	whom	they	may	look	for	help	.
到	谁	他们	可能	看	为了	帮助	.

他们可以向谁寻求帮助。

[ænd; ənd][aɪ] — [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] ,

And	I	—	if	by	chance	I	am	still	in	this	world	—	when	that	day	comes	,
和	我	—	如果	经过	机会	我	是	仍然	在	这	世界	—	什么时候	那	天	来	,

而我——如果我还有幸活在这个世上——当那一天到来时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !

I	shall	be	so	happy	!
我	将	是	所以	快乐的	!

我会非常高兴!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [aɪ][duː][nɑːt] [kaʊnt] .

But	**I**	**am**	**wrong**	**to**	**speak**	**of**	**myself**	**;**	**I**	**ought**	**not**	**,**	**I**	**do**	**not**	**count**	**.**
但	我	是	错误的	到	说话	的	我	;	我	应该	不是	,	我	做	不是	数数	.

但我不该谈论自己；我不应该，我微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] .

It	**is**	**of**	**your**	**father**	**that**	**you**	**must**	**think**	**.**
它	是	的	你的	父亲	那	你	必须	思考	.

你应该想到的是你的父亲。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wɪʃ] .

I	**repeat**	**it**	**,**	**Jean**	**,**	**it**	**was**	**his**	**dearest**	**wish**	**.**
我	重复	它	,	让	,	它	曾是	他的	亲爱的	希望	.

我再说一遍，琼，那是他最深的愿望。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	**can**	**not**	**have**	**forgotten**	**it**	**.**	**"**
你	能	不是	有	被遗忘的	它	.	"

你不可能忘记它。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ]['fɑːðər] [siːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] ,

"	**No**	**,**	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**;**	**but**	**if**	**my**	**father**	**sees**	**me**	**,**	**and**	**hears**	**me**	**,**
"	不	,	我	有	不是	被遗忘的	;	但	如果	我的	父亲	看到	我	,	和	听到	我	,

“不，我没有忘记；但是如果我父亲看见我，听见我说话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [fə'givz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz]

I	**am**	**certain**	**that**	**he**	**understands**	**and**	**forgives**	**me**	**,**	**for**	**it**	**is**	**on**	**his**
我	是	肯定	那	他	明白	和	原谅	我	,	为了	它	是	在	他的

[ə'kaʊnt] . "

account	**.**	**"**
帐户	.	"

我确信他会理解并原谅我，因为这都是为了他。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ? "

"	**On**	**his**	**account**	**?**	**"**
"	在	他的	帐户	?	"

“以他的名义？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] ,

When	**I**	**heard**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**when**	**I**	**heard**	**how**	**he**	**died**	**,**
什么时候	我	听到	那	他	曾是	死的	,	和	什么时候	我	听到	如何	他	死亡	,

当我听到他去世的消息，以及他是怎么死的，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

all	**at**	**once**	**,**	**without**	**any**	**need**	**of**	**reflection**	**,**
全部	在	一次	,	没有	任何	需要	的	反射	,

一下子全部发生，无需任何思考。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] !

I	**said**	**to**	**myself**	**that**	**I**	**would**	**be**	**a**	**soldier**	**,**	**and**	**I**	**will**	**be**	**a**	**soldier**	**!**
我	说	到	我	那	我	会	是	一个	士兵	,	和	我	将要	是	一个	士兵	!

我告诉自己我要成为一名士兵，我一定会成为一名士兵！

['gɑːdfɑːðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

Godfather	**,**	**and**	**you**	**,**	**Madame**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**not**	**to**	**prevent**	**me**	**.**
教父	,	和	你	,	夫人	,	我	求	你	不是	到	防止	我	.

教父，还有夫人，我恳求你们不要阻止我。

" [ðə; ði][tʃaɪld][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [flʌd] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [terz] .

"	The	child	burst	into	tears	—	a	perfect	flood	of	passionate	tears	.
"	这	孩子	爆裂	进入	眼泪	—	一个	完美的	洪水	的	热情的	眼泪	.

孩子突然嚎啕大哭起来——泪水如决堤般汹涌澎湃。

[ðə; ði]

The
这

这

['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [suːðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] .

Countess	and	the	Abbe	soothed	him	with	gentle	words	.
伯爵夫人	和	这	阿贝	舒缓	他	和	温和的	字	.

伯爵夫人和神父用温柔的话语安抚了他。

" [jes] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , " [ðeɪ] [sed] ; " ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ]

"	Yes	—	yes	—	it	is	settled	,	"	they	said	;	"	anything	that	you	wish	,	all	that	you	wish
"	是的	—	是的	—	它	是	定居	,	"	他们	说	;	"	任何事物	那	你	希望	,	全部	那	你	希望

.

:

.

“是的，是的，就这么定了，”他们说；“你想要什么，所有你想要的。”

" [bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] — [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][taɪm] ; [dʒiːn][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

"	Both	had	the	same	thought	—	leave	it	to	time	;	Jean	is	only	a	child	;
"	两个都	有	这	相同的	想法	—	离开	它	到	时间	;	让	是	仅有的	一个	孩子	;

“两人都想到了同一件事——交给时间吧；让·只是个孩子；

[hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	will	change	his	mind	.
他	将要	改变	他的	头脑	.

他会改变主意的。

[ɪn] [ðɪs] , [bəuθ][wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] ; [dʒiːn][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

In	this	,	both	were	mistaken	;	Jean	did	not	change	his	mind	.
在	这	,	两个都	是	错误	;	让	做过	不是	改变	他的	头脑	.

在这件事上，两人都错了；让并没有改变主意。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [pɔːl] [diː] - [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æt; ət] [seɪnt] - ['sɪr]

In	the	month	of	September	,	1876	,	Paul	de	Lavardens	-	was	rejected	at	Saint	-	Cyr
在	这	月	的	九月	,	-	,	保罗	德	-		曾是	拒绝	在	圣	-	西尔

,

,

,

1876年9月，保罗·德·拉瓦尔登在圣西尔被拒收。

[ænd; ənd][dʒiːn] ['reɪnɔd] [pæst] [ɪ'lev(ə)nθ] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'koʊl] [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] .

and	Jean	Reynaud	passed	eleventh	at	the	Ecole	Polytechnique	.
和	让	雷诺	通过了	第十一	在	这	学校	理工学院	.

让·雷诺 (Jean Reynaud) 在巴黎综合理工学院取得了第十一名成绩。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [huː] [hæd; həd] [pæst] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

The	day	when	the	list	of	the	candidates	who	had	passed	was	published	,
这	天	什么时候	这	列表	的	这	候选人	WHO	有	通过了	曾是	已发布	,

公布通过考生名单的那天，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][kən'stæntɪn] :

he	wrote	to	the	Abbe	Constantin	:
他	写道	到	这	阿贝	康斯坦丁	:

他写信给康斯坦丁神父：

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd] [pæst] [tuː] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
" I have passed , and passed too well , for I wish to go into the army ,
" 我 有 通过了 , 和 通过了 也 出色地 , 为了 我 希望 到 去 进入 这 军队 ,

"我通过了考试，而且考得太好了，因为我想参军。"

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ; [haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
and not the civil service ; however , if I keep my place in the school ,
和 不是 这 民用 服务 ; 然而 , 如果 我 保持 我的 地方 在 这 学校 ,

而不是公务员；但是，如果我能保住学业，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [tʃæns] .
that will be the business of one of my comrades ; he will have my chance .
那 将要 是 这 商业 的 一 的 我的 同志们 ; 他 将要 有 我的 机会 .

那将由我的一位同志负责；他会得到我的机会。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ][ɪn][ðə; ði][end] .
" It happened so in the end .
" 它 发生 所以 在 这 结尾 .

"最终事情就是这样发生的。"

[dʒiːn] ['reɪnɔd] [dɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ðə; ði] [pæs] - [lɪst] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Jean Reynaud did better than keep his place ; the pass - list showed his name
让 雷诺 做过 更好的 比 保持 他的 地方 ; 这 经过 - 列表 显示 他的 姓名
['sev(ə)nθ] ,
seventh ,
第七 ,

让·雷诺的表现不仅保住了名次，而且在合格名单上排名第七。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] - [lɪkoʊl] ['di'i'es] [pɑːnt] [et] [ʃoʊ'seɪz] - ,
but instead of entering ' l'Ecole des Ponts et Chaussees ' ,
但 反而 的 进入 - 学校 德斯 桥 等 chaussees - ,

但不是进入"l'Ecole des Ponts et Chaussees",

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['fɔntinbləu] [ɪn] - .
he entered the military college at Fontainebleau in 1878 .
他 进入 这 军队 大学 在 枫丹白露 在 - .

1878年，他进入枫丹白露军事学院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] ['twenti] - [wʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] , ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]
He was then just twenty - one ; he was of age , master of his fortune
他 曾是 然后 只是 二十 - 一 ; 他 曾是 的 年龄 , 掌握 的 他的 财富
,
,
,

他当时才二十一岁；他已经成年，是自己财产的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
and the first act of the new administration was a great , a very great
和 这 第一的 行为 的 这 新的 行政 曾是 一个 伟大的 , 一个 非常 伟大的
[piːs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .
piece of extravagance .
片 的 奢侈 .

新政府上任后的第一件事就是大手笔的铺张浪费。

[hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr; fər][oʊld] ['klɛmənz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rɔzəli] [tuː] ['ʃɛrz] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [stɑːk]
He bought for old Clemence and little Rosalie two shares in Government stock
他 买 为了 老的 克莱门斯 和 小的 罗莎莉 二 分享 在 政府 库存
[ʌv; əv][wʌn] ,
of 1 ,
的 1 ,

他为老克莱门斯和小罗莎莉买了2股政府股票，每股1美元。

- [fræŋks] [iːtʃ] .
500 francs each .
- 法郎 每个 .

每人500法郎。

[ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm] - , - [fræŋks] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [pɔːl] [diː] - ,
That cost him 70 , 000 francs , almost the sum that Paul de Lavardens ,
那 成本 他 - , - 法郎 , 几乎 这 和 那 保罗 德 - ,

那让他损失了7万法郎，几乎和保罗·德·拉瓦尔登斯的金额一样多。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn]['pærɪs] , [spent] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['laɪz] [bruː'jɛr] ,
in his first year of liberty in Paris , spent for Mademoiselle Lise Bruyere ,
在 他的 第一的 年 的 自由 在 巴黎 , 花费 为了 小姐 莉丝 布鲁耶尔 ,

他在巴黎获得自由的第一年，是为莉丝·布吕耶尔小姐度过的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ['θiːətər] .
of the Palais Royal Theatre .
的 这 宫殿 皇家 剧院 .

皇家宫殿剧院。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][dʒiːn] [pæst] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Two years later Jean passed first at the examination ,
二 年 之后 让 通过了 第一的 在 这 考试 ,

两年后，珍妮在考试中名列第一。

[ænd; ənd] [left] ['fɔntinbləu] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['veɪkənt]['pleɪsɪz] .
and left Fontainebleau with the right of choosing among the vacant places .
和 左边 枫丹白露 和 这 正确的 的 选择 之中 这 空缺 地方 .

离开枫丹白露时，他们有权在空缺的席位中做出选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]
There was one in the regiment quartered at Souvigny , and Souvigny was
那里 曾是 一 在 这 团 四分 在 - , 和 - 曾是
[θriː] [maɪlz][frʌm; frəm] [lɔŋweːvəl] .
three miles from Longueval .
三 英里 从 朗格瓦尔 .

该团有一名士兵驻扎在苏维尼，而苏维尼距离隆格瓦尔三英里。

[dʒiːn] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Jean asked for this , and obtained it .
让 问 为了 这 , 和 获得 它 .

Jean提出了这个要求，并且得到了它。

[ðʌs] [dʒiːn] ['reɪnɔd] , [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]
Thus Jean Reynaud , lieutenant in the ninth regiment of artillery , came in the month
因此 让 雷诺 , 中尉 在 这 第九 团 的 炮兵 , 来了 在 这 月
[ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
of October ,
的 十月 ,

于是，第九炮兵团中尉让·雷诺于十月份抵达。

- , [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ;
1880 , to take possession of the house that had been his father's ;
- , 到 拿 拥有 的 这 房子 那 有 到过 他的 父亲的 ;

1880年，他接管了父亲的故居；

[ðʌs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pæst] ,
thus he found himself once more in the place where his childhood had passed ,
因此 他 成立 他自己 一次 更多的 在 这 地方 在哪里 他的 童年 有 通过了 ,

于是，他又一次回到了童年时代生活过的地方。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [wʌn][hæd; həd][kept] [griːn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ]

and	where	every	one	had	kept	green	the	memory	of	the	life	and	death
和	在哪里	每一个	一	有	保留	绿色的	这	记忆	的	这	生活	和	死亡

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;

of	his	father	;
的	他的	父亲	;

每个人都珍藏着父亲生平事迹和逝世的记忆;

[ðʌs] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][kən'stæntɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][wʌns] [ə'gen] ['hævɪŋ]

thus	the	Abbe	Constantin	was	not	denied	the	happiness	of	once	again	having
因此	这	阿贝	康斯坦丁	曾是	不是	否认	这	幸福	的	一次	再次	拥有

[nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

near	him	the	son	of	his	old	friend	,
靠近	他	这	儿子	的	他的	老的	朋友	,

因此，康斯坦丁神父得以再次享受到老朋友之子陪伴在身边的幸福。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃt] [ðæt] [dʒiːn][hæd; həd]

and	,	if	the	truth	must	be	told	,	he	no	longer	wished	that	Jean	had
和	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,	他	不	更长	希望	那	让	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

become	a	doctor	.
变得	一个	医生	.

说实话，他现在并不希望让成为医生。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [kjʊr] [left][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['æftər] ['seɪɪŋ] [mæs] ,

When	the	old	Cure	left	his	church	after	saying	mass	,
什么时候	这	老的	治愈	左边	他的	教会	后	说	大量的	,

老牧师做完弥撒离开教堂时，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd][ʌv; əv] [dʌst] ,

when	he	saw	coming	along	the	road	a	great	cloud	of	dust	,
什么时候	他	锯	未来	沿着	这	路	一个	伟大的	云	的	灰尘	,

当他看到路上扬起一大团尘土时，

[wen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [ɜːrθ] ['tremb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['kænən] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] ,

when	he	felt	the	earth	tremble	under	the	rumbling	cannon	,	he	would	stop	,
什么时候	他	毛毡	这	地球	颤抖	在下面	这	隆隆声	大炮	,	他	会	停止	,

当他感觉到隆隆作响的大炮震得大地颤抖时，他就会停下来。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə'mjuːz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][pæs] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	,	like	a	child	,	amuse	himself	with	seeing	the	regiment	pass	,	but	to
和	,	喜欢	一个	孩子	,	娱乐	他自己	和	看到	这	团	经过	,	但	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] — [dʒiːn] .

him	the	regiment	was	—	Jean	.
他	这	团	曾是	—	让	.

他像个孩子一样，看着军队经过，觉得很有趣，但对他来说，军队就是——让。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [roʊ'bʌst][ænd; ənd]['mænli] [ˌkævə'lɪr] , [ɪn] [huːz] [feɪs] , [æz; əz][ɪn][æn; ən]['oʊpən]

It	was	this	robust	and	manly	cavalier	,	in	whose	face	,	as	in	an	open
它	曾是	这	强壮的	和	男子气概	骑士	,	在	谁	脸	,	作为	在	一个	打开

[bʊk] ,

book	,
书	,

正是这位体格健壮、充满男子气概的骑士，他的脸上，就像一本打开的书，

[wʌn] [riːd] ['ʌpraɪtnəs] , ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

one	read	uprightness	,	courage	,	and	goodness	.
一	读	正直	,	勇气	,	和	善良	.

其中一个词是正直、勇气和善良。

[ðə; ði]['moʊmənt][dʒiːn] [pər'siːvd] [ðə; ði] [kjʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæləp] ,

The	moment	Jean	perceived	the	Cure	,	he	would	put	his	horse	to	a	gallop	,
这	片刻	让	感知	这	治愈	,	他	会	放	他的	马	到	一个	驰骋	,

让一察觉到治愈的迹象，就会策马疾驰而去。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər] .

and	go	to	have	a	little	chat	with	his	godfather	.
和	去	到	有	一个	小的	聊天	和	他的	教父	.

然后去和他的教父聊一会儿。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [kjʊr] ,

The	horse	would	turn	his	head	toward	the	Cure	,
这	马	会	转动	他的	头	朝向	这	治愈	,

那匹马会把头转向治疗者，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['ʃʊgər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

for	he	knew	very	well	there	was	always	a	piece	of	sugar	for	him	in
为了	他	知道	非常	出色地	那里	曾是	总是	一个	片	的	糖	为了	他	在

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [blæk] [sʊ'tæn] — ['rʌsti] [ænd; ənd][wɔːrn] - - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʊ'tæn] .

the	pocket	of	that	old	black	soutane	—	rusty	and	worn	-	-	the	morning	soutane	.
这	口袋	的	那	老的	黑色的	苏坦	—	生锈的	和	磨损	-	-	这	早晨	苏坦	.

因为他很清楚，在那件锈迹斑斑、破旧的黑色长袍——晨间长袍——的口袋里，总会有一块糖给他。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][kən'stæntɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [wʌn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [greɪt]

The	Abbe	Constantin	had	a	beautiful	new	one	,	of	which	he	took	great
这	阿贝	康斯坦丁	有	一个	美丽的	新的	一	,	的	哪个	他	采取	伟大的

[ker] ,

care	,
关心	,

康斯坦丁神父有一座漂亮的新城堡，他非常爱惜它。

[tuː; tə] [wer] [ɪn][sə'saɪəti] — [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

to	wear	in	society	—	when	he	went	into	society	.
到	穿	在	社会	—	什么时候	他	去	进入	社会	.

当他进入上流社会时，他会在社交场合穿着这身衣服。

[ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	trumpets	of	the	regiment	sounded	as	they	passed	through	the	village	,
这	小号	的	这	团	听起来	作为	他们	通过了	通过	这	村庄	,

当部队穿过村庄时，团里的号角声响起。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [sɔːt] [dʒiːn] — " ['lɪt(ə)l][dʒiːn] " - [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

and	all	eyes	sought	Jean	—	"	little	Jean	"	-	for	to	the	old	people	of
和	全部	眼睛	寻求	让	—	"	小的	让	"	-	为了	到	这	老的	人们	的

[lɔŋweːvəl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] .

Longueval	he	was	still	little	Jean	.
朗格瓦尔	他	曾是	仍然	小的	让	.

所有人的目光都转向了让——“小让”——因为在隆格瓦尔的老人们眼中，他仍然是小让。

['sɜːrt(ə)n] ['rɪŋk(ə)ld] , ['broʊkən] - [daʊn] ,

Certain	wrinkled	,	broken	-	down	,
肯定	皱	,	破碎的	-	向下	,

某些皱巴巴的、破损的、

[oʊld] ['pesnts] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

old	peasants	had	never	been	able	to	break	themselves	of	the	habit	of
老的	农民	有	绝不	到过	有能力的	到	休息	他们自己	的	这	习惯	的

[sə'luːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] ,

saluting	him	when	he	passed	with	,
敬礼	他	什么时候	他	通过了	和	,

老农们始终无法改掉在他经过时向他敬礼的习惯。

" [bɔnzhur] , ['gæmɪn] , ['sɜːrkə][ˌvi 'e]['biːn] ?
" **Bonjour , gamin , ca va bien ?**
" 您好 , 游戏 , ca va 好 ?

"Bonjour, gamin, ca va bien?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ðɪs] ['gæmɪn] ,
" **He was six feet high , this gamin ,**
" 他 曾是 六 脚 高的 , 这 游戏 ,

“他身高六英尺，这个小家伙，

[ænd; ənd][dʒiːn]['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][oʊld]
and Jean never crossed the village without perceiving at one window the old
和 让 绝不 交叉 这 村庄 没有 感知 在 一 窗户 这 老的
['fɜːroʊd] ['pɑːrtʃmənt] [skɪn][ʌv; əv] ['klɛmənts] ,
furrowed parchment skin of Clemence ,
沟壑 羊皮纸 皮肤 的 克莱门斯 ,

让每次穿过村庄，总能从某个窗户里看到克莱芒斯那张布满皱纹的旧羊皮纸。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['rɔzəli] .
and at another the smiling countenance of Rosalie .
和 在 其他 这 微笑 面容 的 罗莎莉 .

另一边则是罗莎莉的微笑面容。

[ðə; ði]['lætər][hæd; həd] ['mærid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ; [dʒiːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə'weɪ] ,
The latter had married during the previous year ; Jean had given her away ,
这 后者 有 已婚 期间 这 以前的 年 ; 让 有 给定 她 离开 ,

后者在前一年结婚；让将她交给了新郎。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [naɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv]
and joyously on the wedding - night had he danced with the girls of
和 欣喜地 在 这 婚礼 - 夜晚 有 他 跳舞 和 这 女孩们 的
[lɔŋweːvəl] .
Longueval .
朗格瓦尔 .

在婚礼之夜，他兴高采烈地与隆格瓦尔的姑娘们跳舞。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [huː] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - ,
Such was the lieutenant of artillery , who , on Saturday , May 28 , 1881 ,
这样的 曾是 这 中尉 的 炮兵 , WHO , 在 周六 , 可能 - , - ,

这位炮兵中尉就是这样一位人物，他在1881年5月28日星期六.....

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
at half - past four in the afternoon ,
在 一半 - 过去的 四 在 这 下午 ,

下午四点半，

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .
sprang from his horse before the door of the vicarage of Longueval .
弹簧 从 他的 马 前 这 门 的 这 牧师住宅 的 朗格瓦尔 .

他从马上跳下来，来到隆格瓦尔牧师住宅的门口。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'biːdiəntli] ['fɑːloʊd] ,
He entered the gate , the horse obediently followed ,
他 进入 这 门 , 这 马 顺从地 随后 ,

他走进大门，马儿乖乖地跟在他身后。

[ænd; ənd] [went] [baɪ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃed] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
and went by himself into a little shed in the yard .
和 去 经过 他自己 进入 一个 小的 棚 在 这 院子 .

然后他独自一人走进了院子里的一个小棚子。

['pɔ:lin] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ; [dʒi:n] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
Pauline **was** **at** **the** **kitchen** **window** **;** **Jean** **approached** **and** **kissed** **her**
宝琳 曾是 在 这 厨房 窗户 ; 让 接近 和 亲吻 她
['hɑ:rtɪli] [ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] .
heartily **on** **both** **cheeks** **.**
衷心地 在 两个都 脸颊 .

宝琳站在厨房窗边；让走上前去，热情地亲吻了她的双颊。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['pɔ:lin] .
" **Good** **-** **evening** **,** **Pauline** **.**
" 好的 - 晚上 , 宝琳 .

“晚上好，宝琳。”

[ɪz][ɔ:l] [wel] ? "
Is **all** **well** **?** **"**
是 全部出色地 ? "

一切都好吗?

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] ; [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ]
I **am** **busy** **preparing** **your** **dinner** **;** **would** **you** **like** **to** **know** **what** **you** **are** **going**
我 是 忙碌的 准备 你的 晚餐 ; 会 你 喜欢 到 知道 什么 你 是 去
[tu:; tə][hæv; həv] ?
to **have** **?**
到 有 ?

我正在准备你的晚餐；你想知道你会吃什么吗?

[pə'teɪtoʊ] [su:p] , [ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌstərd] . "
potato **soup** **,** **a** **leg** **of** **mutton** **,** **and** **a** **custard** **.** **"**
土豆 汤 , 一个 腿 的 羊肉 , 和 一个 蛋奶冻 . "

土豆汤、羊腿和蛋奶冻。

" [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['hʌŋgər] . "
" **That** **is** **excellent** **;** **I** **shall** **enjoy** **everything** **,** **for** **I** **am** **dying** **of** **hunger** **.** **"**
" 那 是 出色的 ; 我 将 享受 一切 , 为了 我 是 垂死 的 饥饿 . "

“太好了；我要好好享受这一切，因为我快饿死了。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'i:][kʌt][ˌaɪ 'ti:]
" **And** **a** **salad** **;** **I** **had** **forgotten** **it** **;** **you** **can** **help** **me** **cut** **it**
" 和 一个 沙拉 ; 我 有 被遗忘的 它 ; 你 能 帮助 我 切 它
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly **.**
直接地 .

“还有一份沙拉；我忘了；你可以帮我直接切。”

['dɪnər] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ɪg'zæktli] ,
Dinner **will** **be** **at** **half** **-** **past** **six** **exactly** **,**
晚餐 将要 是 在 一半 - 过去的 六 确切地 ,

晚餐将于六点半准时开始。

[fɔ:r; fər][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ]
for **at** **half** **-** **past** **seven** **Monsieur** **le** **Cure** **has** **his** **service** **for** **the** **month**
为了 在 一半 - 过去的 七 先生 勒 治愈 有 他的 服务 为了 这 月
[ʌv; əv] ['meri] . "
of **Mary** **.** **"**
的 玛丽 . "

七点半，神父要举行圣母玛利亚月的礼拜仪式。

" [wer] [ɪz][maɪ]['gɑːdfɑːðər] ? "
" Where is my godfather ? "
" 在哪里 是 我的 教父 ? "

我的教父在哪里?

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" You will find him in the garden .
" 你 将要 寻找 他 在 这 花园 .

"你会在花园里找到他。"

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [sæd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . "
He is very sad on account of this sale of yesterday . "
他 是 非常 伤心 在 帐户 的 这 销售 的 昨天 . "

他因为昨天的这笔交易感到非常难过。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] . "
" Yes , I know , I know . "
" 是的 , 我 知道 , 我 知道 . "

"是的，我知道，我知道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
" It will cheer him a little to see you ;
" 它 将要 欢呼 他 一个 小的 到 看 你 ;

"见到你他会稍微高兴一些;

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
he is always so happy when you are here .
他 是 总是 所以 快乐的 什么时候 你 是 这里 .

你在这里的时候他总是很高兴。

[teɪk] [ker] ; ['luːluː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .
Take care ; Loulou is going to eat the climbing roses .
拿 关心 ; 露露 是 去 到 吃 这 攀登 玫瑰 .

小心点，露露要吃掉那些攀援玫瑰了。

[haʊ] [hɑːt][hiː; hi][ɪz] ! "
How hot he is ! "
如何 热的 他 是 ! "

他好帅啊!

" [aɪ] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][roʊd] ['veri] [fæst] .
" I came the long way by the wood , and rode very fast .
" 我 来了 这 长的 方式 经过 这 木头 , 和 骑 非常 快速地 .

我绕了很远的路，穿过树林，然后骑得很快。

" [dʒiːn] ['kæptʃərd] ['luːluː] , [huː] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ]
" Jean captured Loulou , who was directing his steps toward the climbing
['roʊziz] .
roses .
" 让 捕获 露露 , WHO 曾是 导演 他的 步骤 朝向 这 攀登
玫瑰 .

"让·卢卢正朝着攀援玫瑰走去，他抓住了卢卢。"

[hiː; hi] ['ʌn'sædld] [hɪm; ɪm] , ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] ,
He unsaddled him , fastened him in the little shed ,
他 卸下鞍具 他 , 系紧 他 在 这 小的 棚 ,

他卸下马鞍，把他拴在小棚子里。

[rʌbd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl][ʌv; əv] [strɔ:] , ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]
rubbed **him** **down** **with** **a** **great** **handful** **of** **straw** **,** **after** **which** **he** **entered** **the**
摩擦 他 向下 和 一个 伟大的 少数 的 稻草 , 后 哪个 他 进入 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他用一大把稻草擦干了他的身体，然后进了屋。

[rɪ'li:vd] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd]['kepi] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['lætər][baɪ][æn; ən][oʊld] [strɔ:]
relieved **himself** **of** **his** **sword** **and** **kepi** **,** **replaced** **the** **latter** **by** **an** **old** **straw**
松了口气 他自己 的 他的 剑 和 军帽 , 替换 这 后者 经过 一个 老的 稻草
[hæt] ,
hat **,**
帽子 ,

他脱下佩剑和军帽，换上一顶旧草帽。

['vælju:] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['gɑ:dfɑ:ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
value **sixpence** **,** **and** **then** **went** **to** **look** **for** **his** **godfather** **in** **the** **garden** **.**
价值 六便士 , 和 然后 去 到 看 为了 他的 教父 在 这 花园 .

他花了六便士，然后去花园里找他的教父。

[ðə; ði] [pʊr] ['æbi, 'ɑ:bə][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [sæd] ;
The **poor** **Abbe** **was** **indeed** **sad** **;**
这 贫穷的 阿贝 曾是 的确 伤心 ;

可怜的修士确实很伤心；

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd][æn; ən] [aɪ] [ɔ:l] [naɪt] — [hi:; hi] [hu:] ['dʒen(ə)rəli][slept][soʊ] ['i:zəli] ,
he **had** **scarcely** **closed** **an** **eye** **all** **night** **—** **he** **who** **generally** **slept** **so** **easily** **,**
他 有 几乎 关闭 一个 眼睛 全部 夜晚 — 他 WHO 一般来说 睡着了 所以 容易地 ,

他整夜几乎没合眼——要知道他平时可是睡得很香的。

[soʊ]['kwaɪətli] , [ðə; ði] [saʊnd] [sli:p] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
so **quietly** **,** **the** **sound** **sleep** **of** **a** **child** **.**
所以 悄悄 , 这 声音 睡觉 的 一个 孩子 .

如此静谧，如同孩童酣睡。

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [rʌŋ] .
His **soul** **was** **wrung** **.**
他的 灵魂 曾是 拧干 .

他心如刀绞。

[lɔŋwe:vəl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['herətɪk] , [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃəres] !
Longueval **in** **the** **hands** **of** **a** **foreigner** **,** **of** **a** **heretic** **,** **of** **an** **adventuress** **!**
朗格瓦尔 在 这 双手 的 一个 外国人 , 的 一个 异教徒 , 的 一个 冒险家 !

Longueval 落入外国人、异教徒、冒险家手中！

[dʒi:n] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [pɔ:l] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .
Jean **repeated** **what** **Paul** **had** **said** **the** **evening** **before** **.**
让 重复 什么 保罗 有 说 这 晚上 前 .

让·重复了保罗前一天晚上说过的话。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['mʌni] , ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] . "
" **You** **will** **have** **money** **,** **plenty** **of** **money** **,** **for** **your** **poor** **.** **"**
" 你 将要 有 钱 , 很多 的 钱 , 为了 你的 贫穷的 . "

“你们会有足够的钱来帮助穷人。”

" ['mʌni] ! ['mʌni] !
" **Money** **!** **money** **!**
" 钱 ! 钱 !

“钱！钱！”

[jes] , [maɪ] [pʊr] [wɪl] [nɑːt] [luːz] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [geɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yes	**,**	**my**	**poor**	**will**	**not**	**lose**	**,**	**perhaps**	**they**	**will**	**even**	**gain**	**by**	**it**	**;**
是的	,	我的	贫穷的	将要	不是	失去	,	也许	他们	将要	甚至	获得	经过	它	;

是的，我的穷人不会遭受损失，也许他们还会从中受益；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [sə'lɑːn] ,

but	**I**	**must**	**go**	**and**	**ask**	**for**	**this**	**money**	**,**	**and**	**in**	**the**	**salon**	**,**
但	我	必须	去	和	问	为了	这	钱	,	和	在	这	沙龙	,

但我必须去要这笔钱，而且是在沙龙里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðɪs] [red] - ['herd] [ə'merɪkən] .

instead	**of**	**my**	**old**	**and**	**dear**	**friend**	**,**	**I**	**shall**	**find**	**this**	**red**	**-**	**haired**	**American**	**.**
反而	的	我的	老的	和	亲爱的	朋友	,	我	将	寻找	这	红色的	-	头发	美国人	.

我将见到的不是我亲爱的老朋友，而是一个红头发的美国人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [red] [her] !

It	**seems**	**that**	**she**	**has**	**red**	**hair**	**!**
它	似乎	那	她	有	红色的	头发	!

她好像有一头红发！

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv]

I	**will**	**certainly**	**go**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**my**	**poor**	**—**	**I**	**will**	**go**	**—**	**and**	**she**	**will**	**give**
我	将要	当然	去	为了	这	清酒	的	我的	贫穷的	—	我	将要	去	—	和	她	将要	给

[ˌem 'iː] [ðə; ðiː] ['mʌni] ,

me	**the**	**money**	**,**
我	这	钱	,

为了我可怜的孩子，我一定会去——我一定会去——她会给我钱的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ;

but	**she**	**will**	**give**	**me**	**nothing**	**but**	**money**	**;**
但	她	将要	给	我	没有什么	但	钱	;

但她除了钱什么也不会给我；

[ðə; ðiː] [mɑːr'kiːz] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] — [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	**Marquise**	**gave**	**me**	**something**	**else**	**—**	**her**	**life**	**and**	**her**	**heart**	**.**
这	侯爵夫人	给予	我	某物	别的	—	她	生活	和	她	心	.

侯爵夫人给了我别的东西——她的生命和她的心。

['evri] [wiːk] [wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ðiː] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [pʊr] ;

Every	**week**	**we**	**went**	**together**	**to**	**visit**	**the**	**sick**	**and**	**the**	**poor**	**;**
每一个	星期	我们	去	一起	到	访问	这	生病的	和	这	贫穷的	;

我们每周一起去看望病人和穷人；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['kʌntri] [raʊnd] ,

she	**knew**	**all**	**the**	**sufferings**	**and**	**the**	**miseries**	**of**	**the**	**country**	**round**	**,**
她	知道	全部	这	苦难	和	这	苦难	的	这	国家	圆形的	,

她了解周围国家的所有苦难和悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [gaʊt] [neɪld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['iːzi] - [tʃer] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ðiː] [raʊndz] [ə'loʊn] ,

and	**when**	**the**	**gout**	**nailed**	**me**	**to**	**my**	**easy**	**-**	**chair**	**she**	**made**	**the**	**rounds**	**alone**	**,**
和	什么时候	这	痛风	钉子	我	到	我的	简单的	-	椅子	她	制成	这	回合	独自的	,

当痛风把我困在躺椅上时，她独自一人四处巡视。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] .

and	**as**	**well**	**,**	**or**	**better**	**than**	**I**	**.**
和	作为	出色地	,	或者	更好的	比	我	.

而且比我做得更好。

" ['pɔːlin] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	**Pauline**	**interrupted**	**this**	**conversation**	**.**
"	宝琳	中断	这	对话	.

宝琳打断了这段对话。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɜːrθnwer] ['sæləd] - [dɪʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [bluːmd] , ['vaɪələnt][ænd; ənd]

She	carried	an	immense	earthenware	salad	-	dish	,	on	which	bloomed	,	violent	and
她	携带	一个	巨大	陶器	沙拉	-	盘子	,	在	哪个	盛开	,	暴力	和

['stɑːrtlɪŋ] , [ɪ'nɔːrməs] [red] ['flaʊərz] .

startling	,	enormous	red	flowers	.
令人震惊	,	巨大的	红色的	花朵	.

她手里拿着一个巨大的陶制沙拉盘，上面盛开着艳丽夺目的巨大红色花朵。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['pɔːlin] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['sæləd] .

"	Here	I	am	,	"	said	Pauline	,	"	I	am	going	to	cut	the	salad	.
"	这里	我	是	,	"	说	宝琳	,	"	我	是	去	到	切	这	沙拉	.

"我来了，"宝琳说，"我要去切沙拉。"

[dʒiːn] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ['letɪs] [ɔːr]['endaɪvˌendɪv] ? "

Jean	,	would	you	like	lettuce	or	endive	?	"
让	,	会	你	喜欢	莴苣	或者	苣荬菜	?	"

珍，你想要生菜还是菊苣?

" ['endaɪvˌendɪv] , " [sed] [dʒiːn] , ['geili] .

"	Endive	,	"	said	Jean	,	gayly	.
"	苣荬菜	,	"	说	让	,	同性恋地	.

"菊苣，"让高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['eni]['endaɪvˌendɪv] . "

"	It	is	a	long	time	since	I	have	had	any	endive	.	"
"	它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	有	任何	苣荬菜	.	"

"我已经很久没吃过菊苣了。"

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Well	,	you	shall	have	some	to	-	night	.
"	出色地	,	你	将	有	一些	到	-	夜晚	.

"好吧，你今晚就能吃到一些了。"

[steɪ] , [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] .

Stay	,	take	the	dish	.
停留	,	拿	这	盘子	.

留下，把盘子拿走。

" ['pɔːlin] [bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['endaɪvˌendɪv] ,

"	Pauline	began	to	cut	the	endive	,
"	宝琳	开始	到	切	这	苣荬菜	,

宝琳开始割菊苣，

[ænd; ənd][dʒiːn][bent] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sæləd] [dɪʃ] .

and	Jean	bent	down	to	receive	the	leaves	in	the	great	salad	dish	.
和	让	弯曲	向下	到	收到	这	树叶	在	这	伟大的	沙拉	盘子	.

珍妮弯下腰，把沙拉菜叶放到大沙拉盘里。

[ðə; ði] [kjʊr] [lʊkt] [ɑːn] .

The	Cure	looked	on	.
这	治愈	看起来	在	.

The Cure乐队在一旁观望。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

At	this	moment	a	sound	of	little	bells	was	heard	.
在	这	片刻	一个	声音	的	小的	铃铛	曾是	听到	.

这时，传来一阵清脆的铃声。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

A	carriage	was	approaching	;	one	heard	the	jangling	and	creaking	of	its
一个	运输	曾是	接近	;	一	听到	这	叮当作响	和	嘎吱作响	的	它是

[wi:lz] .

wheels	.
车轮	.

一辆马车驶来；可以听到车轮的叮当声和吱嘎声。

[ðə; ði] [kjʊrz] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][baɪ][ə; eɪ][loʊ] [hedʒ] ,

The	Cure's	little	garden	was	only	separated	from	the	road	by	a	low	hedge	,
这	治疗方法	小的	花园	曾是	仅有的	分开	从	这	路	经过	一个	低的	对冲	,

The Cure乐队的小花园与马路之间只隔着一道低矮的树篱。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trelɪs] [geɪt] .

in	the	middle	of	which	was	a	little	trellised	gate	.
在	这	中间	的	哪个	曾是	一个	小的	棚架式	门	.

其中中间有一个带棚架的小门。

[ɔ:l] [θri:] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][haɪrd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][moʊst]

All	three	looked	out	,	and	saw	driving	down	the	road	a	hired	carriage	of	most
全部	三	看起来	出去	,	和	锯	驾驶	向下	这	路	一个	雇用	运输	的	最多

['prɪmətɪv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

primitive	construction	,
原始	建造	,

三人向外望去，只见一辆简陋的租来的马车正沿着路驶来。

[drɔ:n] [baɪ] [tu:] [greɪt] [waɪt] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['koʊtʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] .

drawn	by	two	great	white	horses	,	and	driven	by	an	old	coachman	in	a	blouse	.
绘制	经过	二	伟大的	白色的	马匹	,	和	驱动	经过	一个	老的	马车夫	在	一个	女式衬衫	.

由两匹高大的白马拉着，由一位穿着衬衫的老马车夫驾车。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [oʊld] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə; eɪ][tɔ:l] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] ,

Beside	this	old	coachman	was	seated	a	tall	footman	in	livery	,
旁	这	老的	马车夫	曾是	坐着	一个	高的	男仆	在	涂装	,

在这位老马车夫旁边，坐着一位身穿制服的高个男仆。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [kə'rekt] [dɪ'mi:nər] .

of	the	most	severe	and	correct	demeanor	.
的	这	最多	严重	和	正确的	风度	.

态度极其严肃认真。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [drest] [bəuθ][ə'laɪk][ɪn] ['veri] ['elɪgənt] ,

In	the	carriage	were	two	young	women	,	dressed	both	alike	in	very	elegant	,
在	这	运输	是	二	年轻的	女性	,	穿着	两个都	同样	在	非常	优雅的	,

马车里有两个年轻女子，她们都穿着非常优雅的同款服装。

[bʌt; bət] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['trævəlɪŋ] ['kɑ:stu:mz] .

but	very	simple	,	travelling	costumes	.
但	非常	简单的	,	旅行	服装	.

但都是非常简单的旅行服装。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] ,

When	the	carriage	was	opposite	the	gate	the	coachman	stopped	his	horses	,
什么时候	这	运输	曾是	对面的	这	门	这	马车夫	停止	他的	马匹	,

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] :

and	addressing	the	Abbe	:
和	解决	这	阿贝	:

马车停在大门对面时，车夫勒住马匹，对神父说道：

" [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , " [sed] [hi:; hi] , " [ði:z] ['leɪdiz] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	Monsieur	le	Cure	,	"	said	he	,	"	these	ladies	wish	to	speak	to	you	.
"	先生	勒	治愈	,	"	说	他	,	"	这些	女士们	希望	到	说话	到	你	.

“神父先生，”他说，“这些女士想和您谈谈。”

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] :
" **Then , turning toward the ladies :**
" 然后 , 转弯 朝向 这 女士们 :

然后，他转向女士们:

" [ðɪs] [ɪz] [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .
" **This is Monsieur le Cure of Longueval .**
" 这 是 先生 勒 治愈 的 朗格瓦尔 .

“这位是隆格瓦尔的神父先生。”

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] .
" **The Abbe Constantin approached and opened the little gate .**
" 这 阿贝 康斯坦丁 接近 和 打开 这 小的 门 .

康斯坦丁神父走上前去，打开了小门。

[ðə; ði] ['trævələz] [ə'laɪt] .
The travellers alighted .
这 旅行者 下车 .

旅客们下了车。

[ðer; ðər] [lʊks] ['restɪd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər]
Their looks rested , not without astonishment , on the young officer , who stood there
他们的 看起来 休息 , 不是 没有 惊讶 , 在 这 年轻的 官 , WHO 站立 那里
,
,
,

他们的目光不由自主地落在了站在那里的年轻军官身上，脸上带着惊讶的神情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæləd] [dɪʃ] ,
a little embarrassed , with his straw hat in one hand , and his salad dish ,
一个 小的 尴尬的 , 和 他的 稻草 帽子 在 一 手 , 和 他的 沙拉 盘子 ,

他有些尴尬，一手拿着草帽，一手拿着沙拉盘。

[ɔːl] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['endaɪv,'endɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
all overflowing with endive , in the other .
全部 溢出 和 苣荬菜 , 在 这 其他 .

另一边则长满了菊苣。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv]
The visitors entered the garden , and the elder — she seemed about twenty - five
这 访客 进入 这 花园 , 和 这 长老 — 她 似乎 关于 二十 - 五
— [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] ,
— addressing the Abbe Constantin ,
— 解决 这 阿贝 康斯坦丁 ,

来访者们进入花园，年长的那位——看起来大约二十五岁——向康斯坦丁神父说道:

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['æksent] , ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [pɪ'kjuːliər] :
said to him , with a little foreign accent , very original and very peculiar :
说 到 他 , 和 一个 小的 外国的 口音 , 非常 原来的 和 非常 奇特 :

她用一种略带外国口音、非常独特、非常奇特的语气对他说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] — - ['mɪsɪz] .
" **I am obliged to introduce myself — - Mrs .**
" 我 是 有义务 到 介绍 我 — - 太太 .

我必须自我介绍一下——夫人

[skɔt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [skɔt] !
Scott ; I am Mrs . Scott !
斯科特 ; 我 是 太太 . 斯科特 !

斯科特；我是斯科特太太!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [bɔːt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ˈfɑːrmz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [hɪr] [æt; ət]

It	was	I	who	bought	the	castle	and	farms	and	all	the	rest	here	at
它	曾是	我	WHO	买	这	城堡	和	农场	和	全部	这	休息	这里	在

[ðə; ði] [seɪl] [ˈjestərdeɪ] .

the	sale	yesterday	.
这	销售	昨天	.

昨天拍卖会上，城堡、农场以及这里的所有其他东西都是我买的。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem ˈiː][faɪv] [ˈmɪnɪts] .

I	hope	that	I	do	not	disturb	you	,	and	that	you	can	spare	me	five	minutes	.
我	希望	那	我	做	不是	打扰	你	,	和	那	你	能	空闲的	我	五	分钟	.

希望不会打扰到您，也希望您能抽出五分钟时间。

" [ðen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] , " [mɪs] [beˈtiːnə] [ˈpəːsivəl] , [maɪ][ˈsɪstər] ;

"	Then	,	pointing	to	her	travelling	companion	,	"	Miss	Bettina	Percival	,	my	sister	;
"	然后	,	指向	到	她	旅行	伴侣	,	"	错过	贝蒂娜	珀西瓦尔	,	我的	姐姐	;

[juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

you	guessed	it	,	I	am	sure	.
你	猜对了	它	,	我	是	当然	.

然后，她指着她的旅伴说："贝蒂娜·珀西瓦尔小姐，我的妹妹；你肯定猜到了。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

We	are	very	much	alike	,	are	we	not	?
我们	是	非常	很多	同样	,	是	我们	不是	?

我们很像，不是吗?

[ɑː] ! [beˈtiːnə] , [wiː; wi][hæv; həv][left] [ˈaʊər; ɑːr][bægz][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt]

Ah	!	Bettina	,	we	have	left	our	bags	in	the	carriage	,	and	we	shall	want
啊	!	贝蒂娜	,	我们	有	左边	我们的	包	在	这	运输	,	和	我们	将	想

[ðem; ðəm][dəˈrektli; daɪˈrektli] . "

them	directly	.	"
他们	直接地	.	"

啊！贝蒂娜，我们的行李落在马车里了，我们马上就要拿回来。

" [aɪ] [wɪl] [get][ðem; ðəm] .

"	I	will	get	them	.
"	我	将要	得到	他们	.

我会得到它们。

" [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [ˈpəːsivəl] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][bægz] , [dʒiːn] [sed]

"	And	as	Miss	Percival	prepared	to	go	for	the	two	little	bags	,	Jean	said
"	和	作为	错过	珀西瓦尔	准备	到	去	为了	这	二	小的	包	,	让	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

"当珀西瓦尔小姐准备去拿那两个小袋子时，简对她说：

" [preɪ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] . "

"	Pray	allow	me	.	"
"	祈祷	允许	我	.	"

请允许我这样做。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	I	am	really	very	sorry	to	give	you	so	much	trouble	.
"	我	是	真的	非常	对不起	到	给	你	所以	很多	麻烦	.

"非常抱歉给您添了这么多麻烦。"

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

The	servant	will	give	them	to	you	;	they	are	on	the	front	seat	.
这	仆人	将要	给	他们	到	你	;	他们	是	在	这	正面	座位	.

仆人会把座位给你；座位就在前排座位上。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['æksent][æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [aɪz] — [blæk] ,
" She had the same accent as her sister , the same large eyes — black ,
" 她 有 这 相同的 口音 作为 她 姐姐 , 这 相同的 大的 眼睛 — 黑色的 ,
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

"她和她姐姐有着一样的口音，一样的大眼睛——黑色的，会笑的，

[ænd; ənd] [geɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [her] , [nɑːt] [red] , [bʌt; bət] [fer] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [ʃeɪdz] ,
and gay - and the same hair , not red , but fair , with golden shades ,
和 同性恋 - 和 这 相同的 头发 , 不是 红色的 , 但 公平的 , 和 金的 色调 ,

而且是同性恋——头发也一样，不是红色，而是浅金色。

[wer] ['deɪntɪli] [dɑːnst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
where daintily danced the light of the sun .
在哪里 轻柔地 跳舞 这 光 的 这 太阳 .

阳光在那里轻盈地舞动。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][dʒiːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
She bowed to Jean with a pretty little smile , and he ,
她 鞠躬 到 让 和 一个 漂亮的 小的 微笑 , 和 他 ,

她带着甜美的微笑向让鞠了一躬，而他，

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɔːlin] [ðə; ði]['sæləd] [dɪʃ] [fʊl] [ʌv; əv]['endaɪv,'endɪv] ,
having returned to Pauline the salad dish full of endive ,
拥有 返回 到 宝琳 这 沙拉 盘子 满的 的 苣荬菜 ,

把盛满菊苣的沙拉盘还给宝琳后，

[went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][bægz] .
went to look for the two little bags .
去 到 看 为了 这 二 小的 包 .

去找那两个小袋子。

['miːnwaɪl] - [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['sɔːrli] [dɪ'stɜːrbd] — [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]
Meanwhile - much agitated , sorely disturbed — the Abbe Constantin introduced into
同时 - 很多 激动 , 非常 不安 — 这 阿贝 康斯坦丁 介绍 进入
[hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] [ðə; ði] [nuː] [ˈʃætəlein] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .
his vicarage the new Chatelaine of Longueval .
他的 牧师住宅 这 新的 女管家 的 朗格瓦尔 .

与此同时，康斯坦丁神父非常激动，心烦意乱，将隆格瓦尔的新女管家介绍到了他的牧师住宅。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praiziz]
DELIGHTFUL SURPRISES
愉快 惊喜

令人愉悦的惊喜

[ðɪs] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pæləs] .
This vicarage of Longueval was far from being a palace .
这 牧师住宅 的 朗格瓦尔 曾是 远的 从 存在 一个 宫殿 .

隆格瓦尔的这座牧师住宅远称不上是宫殿。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The same apartment on the ground floor served for dining and drawing - room ,
这 相同的 公寓 在 这 地面 地面 服务 为了 用餐 和 绘画 - 房间 ,

一楼的同一间公寓兼作餐厅和客厅。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [stʊd] ['ɔ:lweɪz] [waɪd]
communicating directly with the kitchen by a door , which stood always wide
沟通 直接地 和 这 厨房 经过 一个 门 , 哪个 站立 总是 宽的
['oʊpən] .
open .
打开 .

通过一扇总是敞开着的门直接与厨房相连。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['skænti] ['mænər] ; [tu:] [oʊld][ɑ:rm] [tʃerz] ,
This room was furnished in the most scanty manner ; two old arm chairs ,
这 房间 曾是 提供 在 这 最多 稀少 方式 ; 二 老的 手臂 椅子 ,

这间房间里的陈设极其简陋：两把旧扶手椅，

[sɪks] [strɔ:] [tʃerz] , [ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] .
six straw chairs , a sideboard , a round table .
六 稻草 椅子 , 一个 餐边柜 , 一个 圆形的 桌子 .

六把草椅、一个餐边柜、一张圆桌。

['pɔ:lin] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [leɪd][ðə; ði] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][ænd; ənd]
Pauline had already laid the cloth for the dinner of the Abbe and
宝琳 有 已经 铺设 这 布 为了 这 晚餐 的 这 阿贝 和
[dʒi:n] .
Jean .
让 .

宝琳已经为神父和让的晚餐铺好了桌布。

['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [mɪs] ['pə:sivəl] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,
Mrs . Scott and Miss Percival went and came ,
太太 . 斯科特 和 错过 珀西瓦尔 去 和 来了 ,

斯科特太太和珀西瓦尔小姐去了又回来了，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]
examining the domestic arrangements of the Cure with a sort of childish
检查 这 国内的 安排 的 这 治愈 和 一个 种类 的 幼稚
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

带着孩童般的好奇心去审视The Cure乐队的内部安排。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] .
" But the garden , the house , everything is charming , " said Mrs . Scott .
" 但 这 花园 , 这 房子 , 一切 是 迷人 , " 说 太太 . 斯科特 .

“但是花园、房子，一切都很迷人，”斯科特太太说。

[ðeɪ] [bəuθ]['boʊldli] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][kən'stæntɪn] ['fɑ:loʊd]
They both boldly penetrated into the kitchen ; the Abbe Constantin followed
他们 两个都 大胆地 渗透 进入 这 厨房 ; 这 阿贝 康斯坦丁 随后
[ðem; ðəm] , [skerd] ,
them , scared ,
他们 , 害怕的 ,

他们二人大胆地闯入了厨房；康斯坦丁神父吓坏了，跟在他们后面。

[bɪ'wɪldərd] , ['stju:pifaid][æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'merɪkən]
bewildered , stupefied at the suddenness and resolution of this American
困惑 , 目瞪口呆 在 这 突然 和 解决 的 这 美国人
[ɪn'veɪʒ(ə)n] .
invasion .
入侵 .

我对美国这次入侵的突然性和决心感到困惑和震惊。

[oʊld] ['pɔ:lin] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['glu:mi] [er] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rənərz] .

Old	**Pauline**	**,**	**with**	**an**	**anxious**	**and**	**gloomy**	**air**	**,**	**examined**	**the**	**two**	**foreigners**	**.**
老的	宝琳	,	和	一个	焦虑的	和	阴沉	空气	,	检查	这	二	外国人	.

老宝琳神情焦虑阴郁地打量着这两个外国人。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ði:z] ['prɔtistənts] , [ði:z] [ə'kɜ:rsɪd]

"	**There**	**they**	**are**	**,**	**then**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**these**	**Protestants**	**,**	**these**	**accursed**
"	那里	他们	是	,	然后	,	"	她	说	到	她自己	,	"	这些	新教徒	,	这些	被诅咒的

['herɪtɪks] ! "

heretics	**!**	**"**
异端	!	"

“原来他们就在这里，”她自言自语道，“这些新教徒，这些该死的异端！”

" [aɪ][mʌst; məst]['kɑ:mplɪmənt][ju:; jʊ] , " [sed] [be'ti:nə] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['bju:tɪfli] [kept] .

"	**I**	**must**	**compliment**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Bettina**	**;**	**"**	**it**	**is**	**so**	**beautifully**	**kept**	**.**
"	我	必须	赞扬	你	,	"	说	贝蒂娜	;	"	它	是	所以	非常漂亮	保留	.

“我必须夸奖你，”贝蒂娜说，“它保养得真好。”

[lʊk] ,

Look	**,**
看	,

看，

['su:zi] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] ? "

Susie	**,**	**is**	**not**	**the**	**vicarage**	**altogether**	**exactly**	**what**	**you**	**wished**	**?**	**"**
苏西	,	是	不是	这	牧师住宅	共	确切地	什么	你	希望	?	"

苏西，这间牧师住宅不正是你梦寐以求的吗?

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [kjʊr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . [skɔt] .

"	**And**	**so**	**is**	**the**	**Cure**	**,**	**"**	**rejoined**	**Mrs**	**.**	**Scott**	**.**
"	和	所以	是	这	治愈	,	"	重新加入	太太	.	斯科特	.

“治疗乐队也是如此，”斯科特夫人接话道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康斯坦丁神甫 — 第 1 卷(L'Abbe Constantin — Volume 1)
第3/3页

" [jes] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" Yes , Monsieur le Cure , if you will permit me to say so ,
" 是的 , 先生 勒 治愈 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 ,

"是的，神父先生，如果您允许我这么说的话，"

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
you do not know how happy it makes me to find you just what you are .
你 做 不是 知道 如何 快乐的 它 制作 我 到 寻找 你 只是 什么 你 是 .

你不知道我发现你原来的样子时有多么高兴。

[ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [be'ti:nə] ?
In the railway carriage what did I say to you , Bettina ?
在 这 铁路 运输 什么 做过 我 说 到 你 , 贝蒂娜 ?

在火车车厢里，我对你说了什么，贝蒂娜?

[ænd; ənd] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [hɪr] ? "
And again just now , when we were driving here ? "
和 再次 只是 现在 , 什么时候 我们 是 驾驶 这里 ? "

刚才我们开车来的时候呢?

" [maɪ] ['sɪstər] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ]
" My sister said to me , Monsieur le Cure , that what she desired above everything
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pri:st] ,
was a priest ,
曾是 一个 牧师 ,

"我姐姐对我说，神父先生，她最渴望的就是一位神父。"

[nɑ:t] [jʌŋ] , [ɔ:r] ['melənkɑ:li] , [ɔ:r] [sɪ'vɪr] ; [bʌt; bət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd]
not young , or melancholy , or severe ; but one with white hair and a kind
不是 年轻的 , 或者 忧郁 , 或者 严重 ; 但 一 和 白色的 头发 和 一个 种类
[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['mænər] .
and gentle manner .
和 温和的 方式 .

他既不年轻，也不忧郁，更不严厉；而是一位白发苍苍、和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [ɪg'zæktli] .
And that is exactly what you are , Monsieur le Cure , exactly .
和 那 是 确切地 什么 你 是 , 先生 勒 治愈 , 确切地 .

而你，神父先生，正是如此。

[noʊ] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] .
No , we could not have been more fortunate .
不 , 我们 可以 不是 有 到过 更多的 幸运 .

不，我们再幸运不过了。

[ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ; [ðə; ði] [pə'rizjənz] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
Excuse me for speaking to you in this manner ; the Parisians know how to
原谅 我 为了 请讲 到 你 在 这 方式 ; 这 巴黎人 知道 如何 到
[meɪk] ['prɪti] [freɪzɪz] ,
make pretty phrases ,
制作 漂亮的 短语 ,

请原谅我这样跟您说话；巴黎人很会说漂亮话。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ,
but **I** **do** **not** **,**
但 我 做 不是 ,

但我没有。

[ænd; ənd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n][biː; bi][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ]
and **in** **speaking** **French** **I** **should** **often** **be** **quite** **at** **a** **loss** **if** **I** **did** **not** **say**
和 在 请讲 法语 我 应该 经常 是 相当 在 一个 损失 如果 我 做过 不是 说
['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] ,
everything **in** **a** **simple** **and** **childish** **way** **,**
一切 在 一个 简单的 和 幼稚 方式 ,

如果我不把所有事情都用简单幼稚的方式表达出来，我在说法语时常常会不知所措。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
as **it** **comes** **into** **my** **head** **.**
作为 它 来 进入 我的 头 .

想到就想到。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] ,
In **a** **word** **,** **I** **am** **satisfied** **,** **quite** **satisfied** **,** **and** **I** **hope** **that** **you** **,**
在 一个 单词 , 我 是 使满意 , 相当 使满意 , 和 我 希望 那 你 ,

总之，我很满意，非常满意，也希望您也如此。

[tuː] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [pəˈrɪʃənər] . "
too **,** **Monsieur** **le** **Cure** **,** **will** **be** **as** **satisfied** **with** **your** **new** **parishioners** **.** **"**
也 , 先生 勒 治愈 , 将要 是 作为 使满意 和 你的 新的 教区居民 . "

“神父先生，您也会对您的新教区居民感到满意的。”

" [maɪ] [pəˈrɪʃənər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kjʊr] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪˈkʌvərɪŋ] [spiːtʃ] , ['muːvmənt] ,
[laɪf] ,
" **My** **parishioners** **!** **"** **exclaimed** **the** **Cure** **,** **all** **at** **once** **recovering** **speech** **,** **movement** **,**
" 我的 教区居民 ! " 惊呼 这 治愈 , 全部 在 一次 恢复中 演讲 , 移动 ,
life **,**
生活 ,

“我的教友们！”牧师惊呼道，随即恢复了说话、行动和生命。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm] .
everything **which** **for** **some** **moments** **had** **completely** **abandoned** **him** **.**
一切 哪个 为了 一些 时刻 有 完全地 弃 他 .

那些曾一度完全离他而去的一切。

" [maɪ] [pəˈrɪʃənər] !
" **My** **parishioners** **!**
" 我的 教区居民 !

我的教友们!

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] .
Pardon **me** **,** **Madame** **,** **Mademoiselle** **,** **I** **am** **so** **agitated** **.**
赦免 我 , 夫人 , 小姐 , 我 是 所以 激动 .

对不起，夫人，小姐，我太激动了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæθlɪks] ? "
You **will** **be** **—** **you** **are** **Catholics** **?** **"**
你 将要 是 — 你 是 天主教徒 ? "

你们是——你们是天主教徒吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kæθlɪks] . "
" **Certainly** **we** **are** **Catholics** **.** **"**
" 当然 我们 是 天主教徒 . "

“我们当然是天主教徒。”

" ['kæθlɪks] ! ['kæθlɪks] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kjʊr] .
" Catholics ! Catholics ! " repeated the Cure .
" 天主教徒 ! 天主教徒 ! " 重复 这 治愈 .

"天主教徒！天主教徒！"治疗者重复道。

" ['kæθlɪks] ! ['kæθlɪks] ! " ['ekəud] [oʊld] ['pɔ:lin] .
" Catholics ! Catholics ! " echoed old Pauline .
" 天主教徒 ! 天主教徒 ! " 回声 老的 宝琳 .

"天主教徒！天主教徒！"老保琳重复道。

['mɪsɪz] . [skɔt] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kjʊr] [tu:; tə] ['pɔ:lin] , [frʌm; frəm] ['pɔ:lin] [tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] ,
Mrs . Scott looked from the Cure to Pauline , from Pauline to the Cure ,
太太 . 斯科特 看起来 从 这 治愈 到 宝琳 , 从 宝琳 到 这 治愈 ,

斯科特太太的目光在库尔和宝琳之间来回游移，又从宝琳转向库尔。

[mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]
much surprised that a single word should produce such an effect , and , to
很多 惊讶 那 一个 单身的 单词 应该 生产 这样的 一个 影响 , 和 , 到
[kəm'pli:t] [ðə; ði] ['tæbloʊ] ,
complete the tableau ,
完全的 这 画面 ,

一个词竟能产生如此效果，着实令人惊讶，为了完善这幅画面，

[dʒi:n] [ə'pɪrd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] [bægz] .
Jean appeared carrying the two little travelling bags .
让 出现 携带 这 二 小的 旅行 包 .

珍妮拎着两个小旅行包出现了。

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] :
The Cure and Pauline saluted him with the same words :
这 治愈 和 宝琳 敬礼 他 和 这 相同的 字 :

The Cure乐队和宝琳用同样的词语向他致敬：

" ['kæθlɪks] ! ['kæθlɪks] ! "
" Catholics ! Catholics ! "
" 天主教徒 ! 天主教徒 ! "

"天主教徒！天主教徒！"

" [ɑ:] ! [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] , ['læfɪŋ] .
" Ah ! I begin to understand , " said Mrs . Scott , laughing .
" 啊 ! 我 开始 到 理解 , " 说 太太 . 斯科特 , 笑 .

"啊！我开始明白了，"斯科特太太笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] , ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi]
" It is our name , our country ; you must have thought that we
" 它 是 我们的 姓名 , 我们的 国家 ; 你 必须 有 想法 那 我们
[wɜ:r; wər] ['prɔtistənts] .
were Protestants .
是 新教徒 .

"这是我们的名字，我们的国家；你们一定以为我们是新教徒。"

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'neɪdiən] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [baɪ] [dɪ'sent] ;
Our mother was a Canadian , French and Catholic by descent ;
我们的 母亲 曾是 一个 加拿大 , 法语 和 天主教 经过 下降 ;

我们的母亲是加拿大、法国和天主教混血儿；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [spiːk] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] ,

that	is	why	my	sister	and	I	both	speak	French	,	with	an	accent	,
那	是	为什么	我的	姐姐	和	我	两个都	说话	法语	,	和	一个	口音	,

这就是为什么我和我姐姐都会说法语，只是带有口音的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ə'merɪkən] ['ɪdɪəmz] ,

it	is	true	,	and	with	certain	American	idioms	,
它	是	真的	,	和	和	肯定	美国人	成语	,

的确如此，而且用一些美国习语来说，

[bʌt; bət] [jet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] ['nɪrli] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt]

but	yet	in	such	a	manner	as	to	be	able	to	express	nearly	all	we	want
但	然而	在	这样的	一个	方式	作为	到	是	有能力的	到	表达	几乎	全部	我们	想

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

但又能以一种能够表达我们几乎所有想说的话的方式来表达。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊz] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][maɪ]

My	husband	is	a	Protestant	,	but	he	allows	me	complete	liberty	,	and	my
我的	丈夫	是	一个	新教	,	但	他	允许	我	完全的	自由	,	和	我的

[tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kæθlɪks] .

two	children	are	Catholics	.
二	孩子们	是	天主教徒	.

我丈夫是新教徒，但他给予我完全的自由，我的两个孩子是天主教徒。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [mə'sjɜːr] - , [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

That	is	why	,	Monsieur	l'Abbe	,	we	wished	to	come	and	see	you	the	very	first
那	是	为什么	,	先生	-	,	我们	希望	到	来	和	看	你	这	非常	第一的

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

所以，拉贝先生，我们才想在第一天就来拜访您。

" [ðæt] [ɪz][wʌn]['riːz(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [beˈtiːnə] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ;

"	That	is	one	reason	,	"	continued	Bettina	,	"	but	there	is	also	another	;
"	那	是	一	原因	,	"	持续	贝蒂娜	,	"	但	那里	是	还	其他	;

“这是其中一个原因，”贝蒂娜继续说道，“但还有另一个原因；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bægz] . "

but	for	that	reason	we	shall	want	our	little	bags	.	"
但	为了	那	原因	我们	将	想	我们的	小的	包	.	"

但正因如此，我们才需要我们的小包。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [dʒiːn] .

"	Here	they	are	,	"	said	Jean	.
"	这里	他们	是	,	"	说	让	.

“他们在这里，”让说道。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][bægz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

While	the	two	little	bags	passed	from	the	hands	of	the	officer	to	those	of
尽管	这	二	小的	包	通过了	从	这	双手	的	这	官	到	那些	的

['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [beˈtiːnə] ,

Mrs	.	Scott	and	Bettina	,
太太	.	斯科特	和	贝蒂娜	,

当那两个小袋子从警官手中传递到斯科特夫人和贝蒂娜手中时，

[ðə; ði] [kjʊr] [ˌɪntrə'duːst] [dʒiːn][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] ,

the	Cure	introduced	Jean	to	the	two	Americans	,
这	治愈	介绍	让	到	这	二	美国人	,

The Cure乐队将Jean介绍给了这两位美国人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] ['strɪktli]
but **his** **agitation** **was** **so** **great** **that** **the** **introduction** **was** **not** **made** **strictly**
但 他的 搅动 曾是 所以 伟大的 那 这 介绍 曾是 不是 制成 严格
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] .
according **to** **rule** **.**
根据 到 规则 .

但他情绪激动，以至于介绍过程并没有严格按照规则进行。

[ðə; ði] [kjʊr] ['oʊnli][fər'gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
The **Cure** **only** **forgot** **one** **thing** **,** **it** **is** **true** **,**
这 治愈 仅有的 忘了 一 事物 , 它 是 真的 ,

没错，The Cure乐队唯一忘记的就是一件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['tɑ:lərəbli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði]['fæməli] [neɪm]
but **that** **was** **a** **thing** **tolerably** **essential** **in** **an** **introduction** **—** **the** **family** **name**
但 那 曾是 一个 事物 勉强可以接受 基本的 在 一个 介绍 — 这 家庭 姓名
[ʌv; əv][dʒi:n] .
of **Jean** **.**
的 让 .

但那在自我介绍中是必不可少的——让的姓氏。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒi:n] , " [sed] [hi:; hi] , " [maɪ]['gɑ:dsʌn] , [lu:'tenənt] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] , [naʊ] ['kwɔ:rtərd] [æt; ət]
" **It** **is** **Jean** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **my** **godson** **,** **lieutenant** **of** **artillery** **,** **now** **quartered** **at**
" 它 是 让 , " 说 他 , " 我的 教子 , 中尉 的 炮兵 , 现在 四分 在
- .
Souvigny **.**
- .

"是让，"他说，"我的教子，炮兵中尉，现在驻扎在苏维尼。"

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
He **is** **one** **of** **the** **family** **.**
他 是 一 的 这 家庭 .

他是这个家庭的一员。

" [dʒi:n] [meɪd] [tu:] [di:p] ['baʊz, 'boʊz] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tu:] ['lɪt(ə)l][wʌnz] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" **Jean** **made** **two** **deep** **bows** **,** **the** **Americans** **two** **little** **ones** **,** **after** **which** **they**
" 让 制成 二 深的 弓 , 这 美国人 二 小的 一个 , 后 哪个 他们
['fɔ:rɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][bægz] ,
foraged **in** **their** **bags** **,**
觅食 在 他们的 包 ,

"让·皮埃尔做了两次深弓，美国人做了两次小弓，之后他们就从袋子里翻找食物。"

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [i:tʃ] [dru:] [ə; eɪ] - [ru:'loʊ] - [ʌv; əv][wʌn] , - [fræŋks] , ['deɪntɪli] [ɪn'kloʊzd][ɪn] [gri:n]
from **which** **each** **drew** **a** **'** **rouleau** **'** **of** **1** **,** **000** **francs** **,** **daintily** **inclosed** **in** **green**
从 哪个 每个 画 一个 - 轮换 - 的 1 , - 法郎 , 轻柔地 封闭 在 绿色的
[ʃi:ðz] [ʌv; əv]['sɜ:rpənt] - [skɪn] ,
sheaths **of** **serpent** **-** **skin** **,**
鞘 的 蛇 - 皮肤 ,

每人从中抽取了一卷面值1000法郎的钞票，钞票被精致地包裹在绿色的蛇皮鞘中。

[klɑ:spt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
clasped **with** **gold** **.**
紧握 和 金子 .

用金子扣住。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] .
" **I** **have** **brought** **you** **this** **for** **your** **poor** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Scott** **.**
" 我 有 带来 你 这 为了 你的 贫穷的 , " 说 太太 . 斯科特 .

"我给你们这些穷人带来了这个，"斯科特太太说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] , " [sed] [be'ti:nə] .
" And I have brought this , " said Bettina .
" 和 我 有 带来 这 , " 说 贝蒂娜 .

"我带来了这个,"贝蒂娜说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][faɪv] ['hʌndrəd]
" And besides that , Monsieur le Cure , I am going to give you five hundred
" 和 除了 那 , 先生 勒 治愈 , 我 是 去 到 给 你 五 百
[fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
francs a month ,
法郎 一个 月 ,

"除此之外，神父先生，我每个月还会给你五百法郎。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] .
" said Mrs . Scott .
" 说 太太 . 斯科特 .

斯科特夫人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:] [laɪk] [maɪ] ['sɪstər] .
" And I will do like my sister .
" 和 我 将要 做 喜欢 我的 姐姐 .

"我会像我姐姐一样。"

" ['delɪkətli] [ðeɪ] [slɪpt] [ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
" Delicately they slipped their offerings into the right and left hands of the
" 轻柔地 他们 滑倒了 他们的 供品 进入 这 正确的 和 左边 双手 的 这
[kjʊr] ,
Cure ,
治愈 ,

他们小心翼翼地将供品分别放入了牧师的左右手中。

[hu:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [hænd] ['ɔ:ltərnətli] , [sed] :
who , looking at each hand alternately , said :
WHO , 寻找 在 每个 手 交替 , 说 :

他交替地看了看两只手，说道:

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?
" What are these little things ?
" 什么 是 这些 小的 事物 ?

这些小东西是什么?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['hevi] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['mʌni] [ɪn][ðem; ðəm] .
They are very heavy ; there must be money in them .
他们 是 非常 重的 ; 那里 必须 是 钱 在 他们 .

它们很重，里面肯定有钱。

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] [mʌtʃ] ?
Yes , but how much , how much ?
是的 , 但 如何 很多 , 如何 很多 ?

是的，但是多少钱？多少钱?

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [kən'stæntɪn] [wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [tu:] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæd; həd] [pæst]
" The Abbe Constantin was seventy - two , and much money had passed
" 这 阿贝 康斯坦丁 曾是 七十 - 二 , 和 很多 钱 有 通过了
[θru:] [hɪz; ɪz][hændz] ,
through his hands ,
通过 他的 双手 ,

"康斯坦丁神父当时七十二岁，经手过很多钱财。"

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [smɔ:l] [sʌmz] ,
but this money had come to him in small sums ,
但 这 钱 有 来 到 他 在 小的 总和 ,

但他收到的钱都是零零散散的。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd]['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	idea	of	such	an	offering	as	this	had	never	entered	his	head	.
和	这	主意	的	这样的	一个	提供	作为	这	有	绝不	进入	他的	头	.

他从未想过会有这样的献祭。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !

Two	thousand	francs	!
二	千	法郎	!

两千法郎!

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] — [noʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][wʌn]['θaʊz(ə)nd]

Never	had	he	had	so	much	in	his	possession	—	no	,	not	even	one	thousand
绝不	有	他	有	所以	很多	在	他的	拥有	—	不	,	不是	甚至	一	千

.

:

.

他从未拥有过这么多东西——不，哪怕是一千块也没有。

[hi:; hi] ['stæməd] :

He	stammered	:
他	结结巴巴	:

他结结巴巴地说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , [mædəmwə'zel] —

"	I	am	very	grateful	to	you	,	Madame	;	you	are	very	good	,	Mademoiselle	—
"	我	是	非常	感激的	到	你	,	夫人	;	你	是	非常	好的	,	小姐	—

“夫人，我非常感谢您；小姐，您真是太好了——”

" [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θæŋk] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] ,

"	But	after	all	he	could	not	thank	them	enough	,
"	但	后	全部	他	可以	不是	感谢	他们	足够的	,

但最终他还是无法表达对他们的感激之情。

[ænd; ənd][dʒi:n] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	Jean	thought	it	necessary	to	come	to	his	assistance	.
和	让	想法	它	必要的	到	来	到	他的	协助	.

让觉得有必要帮助他。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] !

"	They	have	given	you	two	thousand	francs	!
"	他们	有	给定	你	二	千	法郎	!

“他们给了你两千法郎！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔrməst] ['grætɪtu:d] ; [ðə; ði] [kjʊr] [kraɪd] :

"	And	then	,	full	of	warmest	gratitude	;	the	Cure	cried	:
"	和	然后	,	满的	的	最温暖	感激	;	这	治愈	哭	:

然后，乐队成员们满怀感激地喊道:

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !

"	Two	thousand	francs	!
"	二	千	法郎	!

“两千法郎！”

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] !

Two	thousand	francs	for	my	poor	!
二	千	法郎	为了	我的	贫穷的	!

两千法郎，给我这个穷光蛋!

" ['pɔ:lin] ['sʌd(ə)nli] [ˌri:ə'piəd] .

"	Pauline	suddenly	reappeared	.
"	宝琳	突然	再次出现	.

宝琳突然再次出现。

" [hɪr] , ['pɔ:lin] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , " [pʊt] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mʌni] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] —
" Here , Pauline , " said the Cure , " put away this money , and take care —
" 这里 , 宝琳 , " 说 这 治愈 , " 放 离开 这 钱 , 和 拿 关心 —

"保琳,"牧师说,"把这些钱收起来,好好照顾自己——"

" [oʊld] ['pɔ:lin] [fɪld] ['meni] [pə'ziʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['haʊshoʊld] : [kʊk] , [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] -
" Old Pauline filled many positions in this simple household : cook , maid - of - all -
" 老的 宝琳 已填 许多 职位 在 这 简单的 家庭 : 厨师 , 女佣 - 的 - 全部 -
[wɜ:rk] , ['treʒərər] , [dɪ'spensər] .
work , treasurer , dispenser .
工作 , 财务主管 , 自动售货机 .

"老宝琳在这个简朴的家庭中身兼数职:厨师、万事通女佣、财务主管、分发员。

[hɜ:r; hər][hændz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['tremb(ə)l] [ði:z] [tu:] ['lɪt(ə)l] - [ru:'loʊz] - [wɪtʃ]
Her hands received with a respectful tremble these two little ' rouleaux ' which
她 双手 已收到 和 一个 尊重 颤抖 这些 二 小的 - 缢缩 - 哪个
[ˌreprɪ'zentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ə'li:viˌeɪtɪd] ,
represented so much misery alleviated ,
代表 所以 很多 苦难 缓解 ,

她双手带着恭敬的颤抖,接过这两个小小的"卷轴",它们象征着许多苦难的减轻。

[soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'li:vd] .
so much suffering relieved .
所以 很多 痛苦 松了口气 .

许多痛苦得以缓解。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] !
" One thousand francs a month !
" 一 千 法郎 一个 月 !

"每月一千法郎!"

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [pʊr] [left][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
But there will be no poor left in the country . "
但 那里 将要 是 不 贫穷的 左边 在 这 国家 . "

但这个国家将不再有穷人。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .
" That is just what I wish .
" 那 是 只是 什么 我 希望 .

"这正是我所希望的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ]['sɪstər] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]['i:v(ə)n] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I am rich , very rich , and so is my sister ; she is even richer than I am ,
我 是 富有的 , 非常 富有的 , 和 所以 是 我的 姐姐 ; 她 是 甚至 更富有 比 我 是 ,

我很富有,非常富有,我妹妹也很富有;她甚至比我还富有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæz; həz][nɑ:t][soʊ] ['meni] [ɪk'spensɪz] , [waɪl] [aɪ] — [ɑ:] !
because a young girl has not so many expenses , while I — Ah !
因为 一个 年轻的 女孩 有 不是 所以 许多 开支 , 尽管 我 — 啊 !

因为年轻女孩的开销不多,而我——啊!

[wel] , [aɪ] [spend] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .
well , I spend all that I can — all that I can .
出色地 , 我 花费 全部 那 我 能 — 全部 那 我 能 .

嗯,我把能花的钱都花光了——所有能花的钱。

[wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] , [tu:] [mʌtʃ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [fi:lz] [tu:; tə]
When one has a great deal of money , too much , more than one feels to
什么时候 一 有 一个 伟大的 交易 的 钱 , 也 很多 , 更多的 比 一 感觉 到
[bi:; bi][dʒʌst] ,
be just ,
是 只是 ,

当一个人拥有很多钱,多到超出自己认为合理的范围时,

[tel] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ,
tell me , Monsieur le Cure ,
告诉 我 , 先生 勒 治愈 ,

告诉我，神父先生，

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [hændz]['oʊpən] ,
is there any other way of obtaining pardon than to keep one's hands open ,
是 那里 任何 其他 方式 的 获得 赦免 比 到 保持 一个人的 双手 打开 ,

除了保持开放心态之外，还有其他获得赦免的途径吗?

[ænd; ənd] [gɪv] , [gɪv] , [gɪv] , [ɔːl][wʌn][kæn; kən] , [ænd; ənd][æz; əz] ['juːsfəli] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] ?
and give , give , give , all one can , and as usefully as one can ?
和 给 , 给 , 给 , 全部 一 能 , 和 作为 有用 作为 一 能 ?

尽己所能地付出，并且尽可能地发挥其作用?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜːrn] ; " [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːlin] ,
Besides , you can give me something in return ; " and , turning to Pauline ,
除了 , 你 能 给 我 某物 在 返回 ; " 和 , 转弯 到 宝琳 ,

此外，你还可以给我一些回报;"说着，他转向宝琳，

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?
" Will you be so kind as to give me a glass of water ?
" 将要 你 是 所以 种类 作为 到 给 我 一个 玻璃 的 水 ?

你能好心给我一杯水吗?

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [els] ; [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] . "
No , nothing else ; a glass of cold water ; I am dying of thirst . "
不 , 没有什么 别的 ; 一个 玻璃 的 寒冷的 水 ; 我 是 垂死 的 口渴 . "

不，别的什么都不要；一杯凉水；我快渴死了。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [beˈtiːnə] , ['læfɪŋ] , [waɪl] ['pɔːlin] [ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
" And I , " said Bettina , laughing , while Pauline ran to fetch the water ,
" 和 我 , " 说 贝蒂娜 , 笑 , 尽管 宝琳 跑 到 拿来 这 水 ,

“还有我，”贝蒂娜笑着说，这时波琳娜跑去打水了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] - [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
" I am dying of something else - of hunger , to tell the truth .
" 我 是 垂死 的 某物 别的 - 的 饥饿 , 到 告诉 这 真相 .

“说实话，我死于另一种原因——饥饿。”

[mə'sjɜːr] [lə]
Monsieur le
先生 勒

勒先生

[kjʊr] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dredfəli] [ɪn'truːsɪv] ; [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [klɔːθ]
Cure — I know that I am going to be dreadfully intrusive ; I see your cloth
治愈 — 我 知道 那 我 是 去 到 是 极其糟糕 侵入性的 ; 我 看 你的 布

治疗——我知道我这样做会非常冒昧；我看到了你的布

[ɪz][leɪd] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'vaɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dɪnər] ? "
is laid — could you not invite us to dinner ? "
是 铺设 — 可以 你 不是 邀请 我们 到 晚餐 ? "

已经下定决心了——您能不能邀请我们共进晚餐?

" [beˈtiːnə] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] .
" Bettina ! " said Mrs . Scott .
" 贝蒂娜 ! " 说 太太 . 斯科特 .

“贝蒂娜！”斯科特太太说道。

" [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['suːzi] , [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
" Let me alone , Susie , let me alone .
" 让 我 独自的 , 苏西 , 让 我 独自的 .

“苏西，别管我，别管我。”

[wəʊnt][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ?
Won't you , Monsieur le Cure ?
惯于 你 , 先生 勒 治愈 ?

是吗，神父先生?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .
I am sure you will .
我 是 当然 你 将要 .

我相信你一定能做到。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" But he could find no reply .
" 但 他 可以 寻找 不 回复 .

但他找不到任何答复。

[ðə; ði][oʊld] [kjʊr] ['hɑːrdli] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
The old Cure hardly knew where he was .
这 老的 治愈 几乎 知道 在哪里 他 曾是 .

老库尔几乎不知道自己身在何处。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] [baɪ][stɔːrm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæθlɪks] ;
They had taken his vicarage by storm ; they were Catholics ;
他们 有 已采取 他的 牧师住宅 经过 风暴 ; 他们 是 天主教徒 ;

他们占领了他的牧师住宅；他们是天主教徒；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][wʌn]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]
they had promised him one thousand francs a month , and now they wanted
他们 有 承诺 他 一 千 法郎 一个 月 , 和 现在 他们 通缉
[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to dine with him .
到 用餐 和 他 .

他们曾答应每月给他一千法郎，现在又想和他一起吃饭。

[ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [stroʊk] .
Ah ! that was the last stroke .
啊 ! 那 曾是 这 最后的 中风 .

啊！那是最后一击。

['terər] [siːzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg]
Terror seized him at the thought of having to do the honors of his leg
恐怖 查获 他 在 这 想法 的 拥有 到 做 这 荣誉 的 他的 腿
[ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstərd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [əb'sɜːrdli] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] .
of mutton and his custard to these two absurdly rich Americans .
的 羊肉 和 他的 蛋奶冻 到 这些 二 荒谬地 富有的 美国人 .

一想到要把自己的羊腿和蛋奶沙司献给这两个富得流油的美国人，他就感到一阵恐惧。

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] :
He murmured :
他 低声说道 :

他低声说道:

" [daɪn] ! - [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][daɪn] [hɪr] ?
" Dine ! - you would like to dine here ?
" 用餐 ! - 你 会 喜欢 到 用餐 这里 ?

“用餐！——您想在这里用餐吗？”

" [dʒiːn] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌɪntər'poʊz] [ə'gen] .
" Jean thought he must interpose again .
" 让 想法 他 必须 插入 再次 .

让认为他必须再次介入。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][maɪ]['gɑːdfɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]
" It would be a great pleasure to my godfather , " said he , " if you would
" 它 会 是 一个 伟大的 乐趣 到 我的 教父 , " 说 他 , " 如果 你 会
['kaɪndli] [steɪ] .
kindly stay .
亲切地 停留 .

“如果您能留下来，我的教父会非常高兴，”他说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [dɪ'stɜːbz] [hɪm; ɪm] .
But I know what disturbs him .
但 我 知道 什么 扰乱 他 .

但我知道什么让他心烦。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [tə'geðər] , [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] ,
We were going to dine together , just the two of us ,
我们 是 去 到 用餐 一起 , 只是 这 二 的 我们 ,

我们原本打算一起吃饭，就我们两个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ] [fiːst] .
and you must not expect a feast .
和 你 必须 不是 预计 一个 盛宴 .

你们不要指望会有盛宴。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] ? "
You will be very indulgent ? "
你 将要 是 非常 放纵的 ? "

你会非常宽容吗?

" [jes] , [jes] , ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] , " [rɪ'plaɪd] [be'tiːnə] ; [ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] , " [kʌm] ,
" Yes , yes , very indulgent , " replied Bettina ; then , addressing her sister , " Come ,
" 是的 , 是的 , 非常 放纵的 , " 回复 贝蒂娜 ; 然后 , 解决 她 姐姐 , " 来 ,
['suːzi] ,
Susie ,
苏西 ,

“是的，是的，非常宽容，”贝蒂娜回答道；然后，她对妹妹说：“来，苏西，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [krɔːs] ,
you must not be cross ,
你 必须 不是 是 叉 ,

你千万不要生气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
because I have been a little — you know it is my way to be a little
因为 我 有 到过 一个 小的 — 你 知道 它 是 我的 方式 到 是 一个 小的
— [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] ,
— Let us stay ,
— 让 我们 停留 ,

因为我一直有点——你知道我就是这样——我们留下来吧，

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər] [hɪr] ,
It will do us good to pass a quiet hour here ,
它 将要 做 我们 好的 到 经过 一个 安静的 小时 这里 ,

在这里安静地度过一个小时对我们很有好处。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] !
after such a day as we have had !
后 这样的 一个 天 作为 我们 有 有 !

经历了这样一天之后!

[ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

On	the	railway	,	in	the	carriage	,	in	the	heat	,	in	the	dust	;
在	这	铁路	,	在	这	运输	,	在	这	热	,	在	这	灰尘	;

在铁轨上，在车厢里，在酷热中，在尘土飞扬中；

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lʌntʃən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [hoʊ'tel] .

we	had	such	a	horrid	luncheon	,	in	such	a	horrid	hotel	.
我们	有	这样的	一个	可怕的	午餐	,	在	这样的	一个	可怕的	酒店	.

我们在一家糟糕的酒店里吃了一顿糟糕的午餐。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə]

We	were	to	have	returned	to	the	same	hotel	at	seven	o'clock	to
我们	是	到	有	返回	到	这	相同的	酒店	在	七	点钟	到

[daɪn] ,

dine	,
用餐	,

我们原定于七点钟返回同一家酒店用餐。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət] ['dɪnər] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] [mʌtʃ]

and	then	take	the	train	back	to	Paris	,	but	dinner	here	will	be	really	much
和	然后	拿	这	火车	后退	到	巴黎	,	但	晚餐	这里	将要	是	真的	很多

['naɪsər] .

nicer	.
更漂亮	.

然后乘火车返回巴黎，但在这里吃晚餐会更好。

[juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [noʊ] ?

You	won't	say	no	?
你	惯于	说	不	?

你不会拒绝吧?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['suːzi] !

how	good	you	are	,	Susie	!
如何	好的	你	是	,	苏西	!

苏西，你真棒!

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər]['sɪstər]['fɑːndli] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kjʊr] :

"	She	embraced	her	sister	fondly	;	then	turning	toward	the	Cure	:
"	她	拥抱	她	姐姐	深情地	;	然后	转弯	朝向	这	治愈	:

她深情地拥抱了妹妹；然后转向了治疗乐队:

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "

"	If	you	only	knew	,	Monsieur	le	Cure	,	how	good	she	is	!	"
"	如果	你	仅有的	知道	,	先生	勒	治愈	,	如何	好的	她	是	!	"

"神父先生，您要是知道她有多棒就好了！"

" [beˈtiːnə] ! [beˈtiːnə] ! "

"	Bettina	!	Bettina	!	"
"	贝蒂娜	!	贝蒂娜	!	"

"贝蒂娜！贝蒂娜！"

" [kʌm] , " [sed] [dʒiːn] , " [kwɪk] , ['pɔːlin] , [tuː] [mɔːr] [pleɪts] ; [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "

"	Come	,	"	said	Jean	,	"	quick	,	Pauline	,	two	more	plates	;	I	will	help	you	.	"
"	来	,	"	说	让	,	"	快的	,	宝琳	,	二	更多的	盘子	;	我	将要	帮助	你	.	"

"来吧,"让说道，"宝琳，快，再拿两盘；我来帮你。"

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [sed] [be'ti:nə] , " [aɪ] [wɪl] [help] , [tu:] .

"	And	so	will	I	,	"	said	Bettina	,	"	I	will	help	,	too	.
"	和	所以	将要	我	,	"	说	贝蒂娜	,	"	我	将要	帮助	,	也	.

“我也会的，”贝蒂娜说，“我也会帮忙。”

[oʊ] ! [du:][let][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ə'mju:zɪŋ] .

Oh	!	do	let	me	;	it	will	be	so	amusing	.
哦	！	做	让	我	；	它	将要	是	所以	有趣	.

哦！一定要让我来，那一定很有趣。

[mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət][hoʊm] ?

Monsieur	le	Cure	,	you	will	let	me	do	a	little	as	if	I	were	at	home	?
先生	勒	治愈	,	你	将要	让	我	做	一个	小的	作为	如果	我	是	在	家	?

神父先生，您能让我像在家一样做点什么吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f][hɜ:r; hər]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][dʒi:n][kʊd; kəd][əd'maɪər] ,

"	In	a	moment	she	had	taken	off	her	mantle	,	and	Jean	could	admire	,
"	在	一个	片刻	她	有	已采取	离开	她	地幔	,	和	让	可以	钦佩	,

“她片刻间便脱下了斗篷，让·基恩得以欣赏她。”

[ɪn][ɔ:l][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['mɑ:rvələs] [fɔ:r; fər] ['sʌplnəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

in	all	its	exquisite	perfection	,	a	figure	marvellous	for	suppleness	and	grace	.
在	全部	它是	精美的	完美	,	一个	数字	奇妙	为了	柔韧性	和	优雅	.

她拥有完美无瑕的身材，体态优美，姿态优雅。

[mɪs] ['pə:sivəl] [ðen] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər][hæt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [heɪst] ,

Miss	Percival	then	removed	her	hat	,	but	with	a	little	too	much	haste	,
错过	珀西瓦尔	然后	已移除	她	帽子	,	但	和	一个	小的	也	很多	匆忙	,

珀西瓦尔小姐随后摘下了帽子，但动作似乎有些过于仓促。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kə'tæstrəfi] .

for	this	was	the	signal	for	a	charming	catastrophe	.
为了	这	曾是	这	信号	为了	一个	迷人	灾难	.

因为这是一场迷人灾难的信号。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ævəlæntʃ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['tɔrənts] , [ɪn] [lɔ:ŋ] [kæ'skeɪdz] , ['oʊvər] [bɛtɪnəz] ['ʃəuldəz] .

A	whole	avalanche	descended	in	torrents	,	in	long	cascades	,	over	Bettina's	shoulders	.
一个	所有的	雪崩	下降	在	种子	,	在	长的	级联	,	超过	贝蒂娜的	肩膀	.

一股雪崩如洪流般倾泻而下，如瀑布般绵延不绝，从贝蒂娜的肩头倾泻而下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

She	was	standing	before	a	window	flooded	by	the	rays	of	the	sun	,
她	曾是	常设	前	一个	窗户	被淹	经过	这	射线	的	这	太阳	,

她站在一扇阳光倾泻而入的窗户前。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['goʊldən] [laɪt] , ['fɔ:lɪŋ] [fʊl] [ɑ:n] [ðɪs] ['goʊldən] [her] ,

and	this	golden	light	,	falling	full	on	this	golden	hair	,
和	这	金的	光	,	坠落	满的	在	这	金的	头发	,

这道金色的光芒，正好洒在这金色的头发上。

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [freɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

formed	a	delicious	frame	for	the	sparkling	beauty	of	the	young	girl	.
形成	一个	可口的	框架	为了	这	闪闪发光	美丽	的	这	年轻的	女孩	.

为这位年轻女孩闪耀的美丽勾勒出一幅绝妙的画框。

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [be'ti:nə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]['sɪstər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Confused	and	blushing	,	Bettina	was	obliged	to	call	her	sister	to	her
使困惑	和	脸红	,	贝蒂娜	曾是	有义务	到	称呼	她	姐姐	到	她

[eɪd] ,

aid	,
援助	,

贝蒂娜又困惑又羞红了脸，只好叫来姐姐帮忙。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [skɔt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɔ:rdər]['ɪntu:] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdər] .

and	Mrs	.	Scott	had	much	trouble	in	introducing	order	into	this	disorder	.
和	太太	.	斯科特	有	很多	麻烦	在	介绍	命令	进入	这	紊乱	.

斯科特夫人费了好大劲才把这种混乱的局面整顿好。

[wen] [ðɪs] [dɪ'zæstər][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'per] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [be'ti:nə]

When	this	disaster	was	at	length	repaired	,	nothing	could	prevent	Bettina
什么时候	这	灾难	曾是	在	长度	已修复	,	没有什么	可以	防止	贝蒂娜

[frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n] [pleɪts] ,

from	rushing	on	plates	,
从	匆忙	在	盘子	,

当这场灾难最终得到修复后，没有什么能阻止贝蒂娜冲上前去端盘子。

[naɪvz] , [ænd; ənd] [fɔ:ks] .

knives	,	and	forks	.
刀具	,	和	叉子	.

刀和叉。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][dʒi:n] , " [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] .

"	Oh	,	indeed	,	"	said	she	to	Jean	,	"	I	know	very	well	how	to	lay	the	cloth	.
"	哦	,	的确	,	"	说	她	到	让	,	"	我	知道	非常	出色地	如何	到	躺	这	布	.

"哦，的确，"她对让说，"我非常清楚如何铺布。"

[æsk][maɪ]['sɪstər] .

Ask	my	sister	.
问	我的	姐姐	.

问问我姐姐。

[tel] [hɪm; ɪm] , ['su:zi] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

Tell	him	,	Susie	,	when	I	was	a	little	girl	in	New	York	,
告诉	他	,	苏西	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	在	新的	约克	,

苏西，告诉他，当我还是个在纽约的小女孩时，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] ['veri] [wel] ,

I	used	to	lay	the	cloth	very	well	,
我	用过的	到	躺	这	布	非常	出色地	,

我以前总是把布料铺得很好。

['dɪdnt] [aɪ] ? "

didn't	I	?	"
没有	我	?	"

难道不是吗?

" ['veri] [wel] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] .

"	Very	well	,	indeed	,	"	said	Mrs	.	Scott	.
"	非常	出色地	,	的确	,	"	说	太太	.	斯科特	.

"很好，"斯科特太太说。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [bɛtɪnəz] [wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] ,

And	then	,	while	begging	the	Cure	to	excuse	Bettina's	want	of	thought	,	she	,
和	然后	,	尽管	乞讨	这	治愈	到	原谅	贝蒂娜的	想	的	想法	,	她	,

然后，在恳求治疗组织原谅贝蒂娜考虑不周时，她

[tu:] , [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l] ,

too	,	took	off	her	hat	and	mantle	,
也	,	采取	离开	她	帽子	和	地幔	,

她也脱下了帽子和披风。

[soʊ] [ðæt] [dʒiːn][hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər]

so	that	Jean	had	again	the	very	agreeable	spectacle	of	a	charming	figure
所以	那	让	有	再次	这	非常	同意	奇观	的	一个	迷人	数字

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ;

and	beautiful	hair	;
和	美丽的	头发	;

于是，珍妮又一次拥有了迷人的身材和美丽的秀发，这景象令人赏心悦目；

[bʌt; bət] , [tuː; tə]['dʒiːnz] [greɪt] [rɪ'gret] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

but	,	to	Jean's	great	regret	,	the	catastrophe	had	not	a	second	representation
但	,	到	牛仔裤	伟大的	后悔	,	这	灾难	有	不是	一个	第二	表示

.

:

.

但令让非常遗憾的是，这场灾难没有第二次发生。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . [skɔt] , [mɪs] ['pəːsivəl] , [ðə; ði] [kjʊr] ,

In	a	few	minutes	Mrs	.	Scott	,	Miss	Percival	,	the	Cure	,
在	一个	很少	分钟	太太	.	斯科特	,	错过	珀西瓦尔	,	这	治愈	,

几分钟后，斯科特夫人、珀西瓦尔小姐、治疗团队.....

[ænd; ənd][dʒiːn][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪkərɪdʒ] ['teɪbl] ; [ðen] ,

and	Jean	were	seated	round	the	little	vicarage	table	;	then	,
和	让	是	坐着	圆形的	这	小的	牧师住宅	桌子	;	然后	,

珍妮和她围坐在牧师住宅的小桌子旁；然后，

[θæŋks] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

thanks	partly	to	the	impromptu	and	original	nature	of	the	entertainment	,
谢谢	部分	到	这	即兴	和	原来的	自然	的	这	娱乐	,

部分原因在于娱乐活动的即兴性和原创性，

['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər][ænd; ənd][pər'hæps] ['slaɪtli] [ɔː'deɪʃəs] ['^eiəti] [ʌv; əv] [be'tiːnə] ,

partly	to	the	good	-	humor	and	perhaps	slightly	audacious	gayety	of	Bettina	,
部分	到	这	好的	-	幽默	和	也许	轻微地	大胆的	同性恋	的	贝蒂娜	,

部分原因在于贝蒂娜的幽默感，或许还有她略带大胆的快乐天性。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ænd; ənd][moʊst]['kɔːrdʒəl][fəˌmɪli'ærəti] .

the	conversation	took	a	turn	of	the	frankest	and	most	cordial	familiarity	.
这	对话	采取	一个	转动	的	这	坦率	和	最多	亲切	熟悉	.

谈话变得坦诚而亲切。

" [naʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , " [sed] [be'tiːnə] ,

"	Now	,	Monsieur	le	Cure	,	"	said	Bettina	,
"	现在	,	先生	勒	治愈	,	"	说	贝蒂娜	,

“现在，勒库尔先生，”贝蒂娜说，

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]

"	you	shall	see	if	I	did	not	speak	the	truth	when	I	said	I	was	dying	of
"	你	将	看	如果	我	做过	不是	说话	这	真相	什么时候	我	说	我	曾是	垂死	的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

“你们将会知道，我说我快要饿死了，我说的都是真的。”

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

I	never	was	so	glad	to	sit	down	to	dinner	.
我	绝不	曾是	所以	高兴的	到	坐	向下	到	晚餐	.

我从未如此渴望坐下来吃顿饭。

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

This	is	such	a	delightful	finish	to	our	day	.
这	是	这样的	一个	愉快	结束	到	我们的	天	.

这是为我们一天画上完美句号的绝佳方式。

[bəuθ][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

Both	my	sister	and	I	are	perfectly	happy	now	we	have	this	castle	,
两个都	我的	姐姐	和	我	是	完美	快乐的	现在	我们	有	这	城堡	,

我和姐姐现在拥有这座城堡，我们都非常开心。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] . "

and	these	farms	,	and	the	forest	.	"
和	这些	农场	,	和	这	森林	.	"

还有这些农场和森林。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] , " [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	And	then	,	"	said	Mrs	.	Scott	,	"	to	have	all	that	in	such	an	extraordinary
"	和	然后	,	"	说	太太	.	斯科特	,	"	到	有	全部	那	在	这样的	一个	非凡的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

and	unexpected	manner	.
和	意外	方式	.

"然后，"斯科特夫人说，"这一切竟然以如此非凡和出乎意料的方式发生。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] . "

We	were	so	taken	by	surprise	.	"
我们	是	所以	已采取	经过	惊喜	.	"

我们当时都惊呆了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] [seɪ] [soʊ] , ['suːzi] .

"	You	may	indeed	say	so	,	Susie	.
"	你	可能	的确	说	所以	,	苏西	.

"你说的没错，苏西。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [mə'sjɜːr] - , [ðæt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstɚz] ['bɜːrθdeɪ] .

You	must	know	,	Monsieur	l'Abbe	,	that	yesterday	was	my	sister's	birthday	.
你	必须	知道	,	先生	-	,	那	昨天	曾是	我的	姐妹	生日	.

神父先生，您应该知道，昨天是我妹妹的生日。

[bʌt; bət][fɜːrst] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] — [dʒiːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

But	first	,	pardon	me	,	Monsieur	—	Jean	,	is	it	not	?	"
但	第一的	,	赦免	我	,	先生	—	让	,	是	它	不是	?	"

但首先，请原谅我，先生——是让吗?

" [jes] , [mɪs] ['pəːsivəl] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] . "

"	Yes	,	Miss	Percival	,	Monsieur	Jean	.	"
"	是的	,	错过	珀西瓦尔	,	先生	让	.	"

"是的，珀西瓦尔小姐，让先生。"

" [wel] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [suːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Well	,	Monsieur	Jean	,	a	little	more	of	that	excellent	soup	,	if	you	please	.
"	出色地	,	先生	让	,	一个	小的	更多的	的	那	出色的	汤	,	如果	你	请	.

"让先生，如果您愿意，请再给我来一点这美味的汤。"

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	Abbe	was	beginning	to	recover	a	little	,
"	这	阿贝	曾是	开始	到	恢复	一个	小的	,

"神父的身体开始稍稍恢复了。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] .

but	he	was	still	too	agitated	to	perform	the	duties	of	a	host	.
但	他	曾是	仍然	也	激动	到	履行	这	职责	的	一个	主持人	.

但他仍然情绪激动，无法履行主人的职责。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒi:n] [hu:] [hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:dˌfɑ:ðɚz] ['lɪt(ə)l]

It	was	Jean	who	had	undertaken	the	management	of	his	godfather's	little
它	曾是	让	WHO	有	已	这	管理	的	他的	教父的	小的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

是让负责筹办他教父的小型晚宴。

[hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'merɪkən] ,

He	filled	the	plate	of	the	charming	American	,
他	已填	这	盘子	的	这	迷人	美国人	,

他给这位迷人的美国佬盛满了盘子，

[hu:] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [tu:] [lɑ:rdʒ] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['spɑ:kld] ['fræŋknəs] ,

who	fixed	upon	him	the	glance	of	two	large	eyes	,	in	which	sparkled	frankness	,
WHO	固定的	之上	他	这	瞥一眼	的	二	大的	眼睛	,	在	哪个	闪闪发光	坦率	,

['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['^eiəti] .

daring	,	and	gayety	.
大胆	,	和	同性恋	.

一双大眼睛紧紧地盯着他，眼中闪烁着坦率、大胆和快乐。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒi:n] , ['mi:nwaɪl] , [rɪ'peɪd] [mɪs] ['pə:sivəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] .

The	eyes	of	Jean	,	meanwhile	,	repaid	Miss	Percival	in	the	same	coin	.
这	眼睛	的	让	,	同时	,	已偿还	错过	珀西瓦尔	在	这	相同的	硬币	.

与此同时，珍的眼神也以同样的眼神回应了珀西瓦尔小姐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]

It	was	scarcely	three	quarters	of	an	hour	since	the	young	American	and
它	曾是	几乎	三	四分之一	的	一个	小时	自从	这	年轻的	美国人	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] ['gɑ:rdn] ,

the	young	officer	had	made	acquaintance	in	the	Cure's	garden	,
这	年轻的	官	有	制成	熟人	在	这	治疗方法	花园	,

年轻的美国人和年轻的军官在牧师的花园里相识，至今还不到四十五分钟。

[jet] [bəuθ][felt] [ɔ:l'redi] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , ['ɔ:lmoʊst]

yet	both	felt	already	perfectly	at	ease	with	each	other	,	full	of	confidence	,	almost
然而	两个都	毛毡	已经	完美	在	舒适	和	每个	其他	,	满的	的	信心	,	几乎

[laɪk][oʊld] [frendz] .

like	old	friends	.
喜欢	老的	朋友们	.

然而，两人之间却已经感到十分自在，充满自信，几乎就像老朋友一样。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] - , " [kən'tɪnju:d] [be'ti:nə] , " [ðæt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstɚz]

"	I	told	you	,	Monsieur	l'Abbe	,	"	continued	Bettina	,	"	that	yesterday	was	my	sister's
"	我	讲述	你	,	先生	-	,	"	持续	贝蒂娜	,	"	那	昨天	曾是	我的	姐妹

['bɜ:rθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

“我告诉过你，神父先生，”贝蒂娜继续说道，“昨天是我姐姐的生日。”

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ə'merɪkə] ,

A	week	ago	my	brother	-	in	-	law	was	obliged	to	return	to	America	,
一个	星期	前	我的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	有义务	到	返回	到	美国	,

一周前，我的姐夫不得不返回美国。

[bʌt; bət][æt; ət] ['stɑ:tiŋ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][maɪ]['sɪstər] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n]

but	at	starting	he	said	to	my	sister	,	'	I	shall	not	be	with	you	on
但	在	开始	他	说	到	我的	姐姐	,	-	我	将	不是	是	和	你	在

[jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] ,

your	birthday	,
你的	生日	,

但一开始，他对我的妹妹说：“你的生日那天我不能和你在一起了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . -

but	you	will	hear	from	me	.	'
但	你	将要	听到	从	我	.	-

但我会联系你的。

[soʊ] , ['jestərdeɪ] , ['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['bukeiz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]

So	,	yesterday	,	presents	and	bouquets	arrived	from	all	quarters	,	but	from
所以	,	昨天	,	礼物	和	花束	到达的	从	全部	四分之一	,	但	从

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

my	brother	-	in	-	law	,
我的	兄弟	-	在	-	法律	,

昨天，我收到了来自四面八方的礼物和鲜花，其中最特别的是我姐夫送的。

[ʌp][tuː; tə][faɪv][əˈklɔk, əu-] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

up	to	five	o'clock	,	nothing	—	nothing	.
向上	到	五	点钟	,	没有什么	—	没有什么	.

直到五点钟，什么也没有——什么也没有。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði][bwɑː] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ][prə'pəʊ] - [ʌv; əv]

We	were	just	starting	for	a	ride	in	the	Bois	,	and	'	a	propos	'	of
我们	是	只是	开始	为了	一个	骑	在	这	布伊斯	,	和	-	一个	提案	-	的

['raɪdɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [staːpt] ,

riding	"	—	she	stopped	,
骑术	"	—	她	停止	,

我们正准备去博伊斯骑车，说到骑车——她停了下来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət]['dʒiːnz] [greɪt] ['dʌsti] [buːts] — " [mə'sjɜːr] [dʒiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv]

and	looking	curiously	at	Jean's	great	dusty	boots	—	"	Monsieur	Jean	,	you	have
和	寻找	奇怪的是	在	牛仔裤	伟大的	尘土飞扬	靴子	—	"	先生	让	,	你	有

[spɜːrz][ɑːn] . "

spurs	on	.	"
马刺	在	.	"

他好奇地看着让那双沾满灰尘的大靴子——"让先生，你穿着马刺。"

" [jes] , [mɪs] ['pəːsivəl] . "

"	Yes	,	Miss	Percival	.	"
"	是的	,	错过	珀西瓦尔	.	"

"是的，珀西瓦尔小姐。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ? "

"	Then	you	are	in	the	cavalry	?	"
"	然后	你	是	在	这	骑兵	?	"

"那你是骑兵队的？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz]['kæv(ə)lri] . "

"	I	am	in	the	artillery	,	and	that	,	you	know	,	is	cavalry	.	"
"	我	是	在	这	炮兵	,	和	那	,	你	知道	,	是	骑兵	.	"

"我在炮兵部队，你知道，炮兵属于骑兵部队。"

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['redʒɪmənt][ɪz] ['kwɔːrtərd] ? " — -

"	And	your	regiment	is	quartered	?	"	—	-
"	和	你的	团	是	四分	?	"	—	-

"你们的部队驻扎在哪里？"——

" [kwaɪt] [nɪr] [hɪr] . "

"	Quite	near	here	.	"
"	相当	靠近	这里	.	"

"就在附近。"

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

"	Then	you	will	be	able	to	ride	with	us	?	"
"	然后	你	将要	是	有能力的	到	骑	和	我们	?	"

"那你就可以和我们一起骑车了？"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "

"	With	the	greatest	pleasure	.	"
"	和	这	最	乐趣	.	"

"非常乐意。"

" [ðæt] [ɪz] ['setld] .

"	That	is	settled	.
"	那	是	定居	.

这件事就这么定了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? "

Let	me	see	;	where	was	I	?	"
让	我	看	;	在哪里	曾是	我	?	"

让我想想，我刚才说到哪儿了?

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [be'tiːnə] ,

"	You	do	not	know	at	all	where	you	are	,	Bettina	,
"	你	做	不是	知道	在	全部	在哪里	你	是	,	贝蒂娜	,

"贝蒂娜，你根本不知道自己身在何处。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən][nɑːt] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] . "

and	you	are	telling	these	gentlemen	things	which	can	not	interest	them	.	"
和	你	是	讲述	这些	先生们	事物	哪个	能	不是	兴趣	他们	.	"

你跟这些先生们讲的都是他们不感兴趣的事情。

" [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	Oh	!	I	beg	your	pardon	,	"	said	the	Cure	.
"	哦	!	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	治愈	.

"哦！请原谅，"治疗乐队说道。

" [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

"	The	sale	of	this	estate	is	the	only	subject	of	conversation	in	the	neighborhood
"	这	销售	的	这	财产	是	这	仅有的	主题	的	对话	在	这	邻里

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

"现在，这处房产的出售是附近居民唯一谈论的话题。"

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɜːrsɪvəlz] [ə'kaʊnt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "

and	Miss	Percival's	account	interests	me	very	much	.	"
和	错过	珀西瓦尔的	帐户	兴趣	我	非常	很多	.	"

我对珀西瓦尔小姐的叙述非常感兴趣。

" [juː; jʊ] [siː] , ['suːzi] , [maɪ] [ə'kaʊnt] ['ɪntrəsts] [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ['veri] [mʌtʃ] ; [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	You	see	,	Susie	,	my	account	interests	Monsieur	le	Cure	very	much	;	then	I	shall
"	你	看	,	苏西	,	我的	帐户	兴趣	先生	勒	治愈	非常	很多	;	然后	我	将

[kən'tɪnjuː] .

continue	.
继续	.

"你看，苏西，我的叙述引起了勒库尔先生的极大兴趣；那么，我将继续下去。"

[wiː; wi] [went] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][raɪd] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — ['nʌθɪŋ] .

We	went	for	our	ride	,	we	returned	at	seven	o'clock	—	nothing	.
我们	去	为了	我们的	骑	,	我们	返回	在	七	点钟	—	没有什么	.

我们出去兜风，七点钟回来——什么也没发生。

[wiː; wi] [daind] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]

We	dined	,	and	just	when	we	were	leaving	the	table	a	telegram	from
我们	用餐	,	和	只是	什么时候	我们	是	离开	这	桌子	一个	电报	从

[ə'merɪkə] [ə'raɪvd] .

America	arrived	.
美国	到达的	.

我们用餐完毕，正要离开餐桌时，收到了一份来自美国的电报。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] :

It	contained	only	a	few	lines	:
它	包含	仅有的	一个	很少	线条	:

它只有几行字：

" - [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ,

"	'	I	have	ordered	the	purchase	to	-	day	,	for	you	and	in	your	name	,
"	-	我	有	订购	这	购买	到	-	天	,	为了	你	和	在	你的	姓名	,

“我今天已经以你的名义为你下了订单，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd][lændz][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] , [nɪr] - , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn]

of	the	castle	and	lands	of	Longueval	,	near	Souvigny	,	on	the	Northern
的	这	城堡	和	土地	的	朗格瓦尔	,	靠近	-	,	在	这	北方

['reɪlweɪ] [laɪn] . -

Railway	line	.	'
铁路	线	.	-

位于苏维尼附近，北线铁路沿线的隆格瓦尔城堡和土地。

" [ðen] [wiː; wi][bəuθ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][waɪld] ['læftər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] . "

"	Then	we	both	burst	into	a	fit	of	wild	laughter	at	the	thought	.	"
"	然后	我们	两个都	爆裂	进入	一个	合身	的	荒野	笑声	在	这	想法	.	"

“然后我们俩想到这儿就都哈哈大笑起来。”

" [noʊ] , [noʊ] , [beˈtiːnə] ; [juː; jʊ] [kəˈlʌmniˌeɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

"	No	,	no	,	Bettina	;	you	calumniate	us	both	.
"	不	,	不	,	贝蒂娜	;	你	诽谤	我们	两个都	.

“不，不，贝蒂娜；你诽谤了我们俩。”

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['veri] [sɪn'sɪr] ['grætɪtuːd] , [fɔːr; fər][bəuθ][maɪ]['sɪstər]

Our	first	thought	was	one	of	very	sincere	gratitude	,	for	both	my	sister
我们的	第一的	想法	曾是	一	的	非常	真诚	感激	,	为了	两个都	我的	姐姐

我们首先想到的是非常真挚的感激之情，感谢我的姐姐们。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

and	I	are	very	fond	of	the	country	.
和	我	是	非常	喜爱	的	这	国家	.

我非常喜欢这个国家。

[maɪ] ['hʌzbənd] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [fræns] .

My	husband	knows	that	we	had	longed	to	have	an	estate	in	France	.
我的	丈夫	知道	那	我们	有	渴望	到	有	一个	财产	在	法国	.

我丈夫知道我们一直渴望在法国拥有一处庄园。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

For	six	months	he	had	been	looking	out	,	and	found	nothing	.
为了	六	几个月	他	有	到过	寻找	出去	,	和	成立	没有什么	.

他已经寻找了六个月，却一无所获。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

At	last	he	discovered	this	one	,	and	,	without	telling	us	,
在	最后的	他	发现	这	一	,	和	,	没有	讲述	我们	,

他最终发现了这个，但却没有告诉我们。

['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

ordered	it	to	be	bought	for	my	birthday	.
订购	它	到	是	买	为了	我的	生日	.

订做生日礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] . "

It	was	a	delicate	attention	.	"
它	曾是	一个	精美的	注意力	.	"

这是一种微妙的关注。

" [jes] , ['suːzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɪt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

"	Yes	,	Susie	,	you	are	right	,	but	after	the	little	fit	of	gratitude	,
"	是的	,	苏西	,	你	是	正确的	,	但	后	这	小的	合身	的	感激	,

"是的，苏西，你说得对，但在短暂的感激之后，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ʌv; əv] ['^eiəti] . "

we	had	a	great	one	of	gayety	.	"
我们	有	一个	伟大的	一	的	同性恋	.	"

我们度过了一段非常欢乐的时光。

" [jes] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	confess	it	.
"	是的	,	我	承认	它	.

"是的，我承认。"

[wen] [wiː; wi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

When	we	realized	that	we	had	suddenly	become	possessed	of	a	castle	,
什么时候	我们	已实现	那	我们	有	突然	变得	拥有	的	一个	城堡	,

当我们意识到我们突然拥有了一座城堡时，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ,

without	knowing	in	the	least	where	it	was	,	what	it	was	like	,
没有	会心	在	这	至少	在哪里	它	曾是	,	什么	它	曾是	喜欢	,

完全不知道它在哪里，也不知道它是什么样子，

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .

or	how	much	it	had	cost	,	it	seemed	so	like	a	fairy	-	tale	.
或者	如何	很多	它	有	成本	,	它	似乎	所以	喜欢	一个	仙女	-	故事	.

无论花费多少，这都像一个童话故事。

[wel] , [fɔːr; fər][faɪv] [gʊd] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [læft] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

Well	,	for	five	good	minutes	we	laughed	with	all	our	hearts	,
出色地	,	为了	五	好的	分钟	我们	笑了	和	全部	我们的	心	,

我们开怀大笑了足足五分钟。

[ðen] [wiː; wi] [siːzd] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] -

then	we	seized	the	map	of	France	,	and	succeeded	in	discovering	Souvigny
然后	我们	查获	这	地图	的	法国	,	和	成功了	在	发现	-

.

:

.

然后我们夺取了法国地图，并成功发现了苏维尼。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

When	he	had	finished	with	the	map	it	was	the	turn	of	the	railway
什么时候	他	有	完成的	和	这	地图	它	曾是	这	转动	的	这	铁路

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

他看完地图后，就轮到铁路导游了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-] [ɪk'spres] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .

and	this	morning	,	by	the	ten	o'clock	express	,	we	arrived	at	Souvigny	.
和	这	早晨	,	经过	这	十	点钟	表达	,	我们	到达的	在	-	.

今天早上，我们乘坐十点钟的特快列车到达了苏维尼。

" [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['fɑːrmz] , [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	We	have	passed	the	whole	day	in	visiting	the	castle	,	the	farms	,	the	woods	,
"	我们	有	通过了	这	所有的	天	在	访问	这	城堡	,	这	农场	,	这	树林	,

[ðə; ði]['steiblz] .

the	stables	.
这	马厩	.

"我们花了一整天的时间参观城堡、农场、树林和马厩。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

We	are	delighted	with	what	we	have	seen	.
我们	是	高兴极了	和	什么	我们	有	已见	.

我们对所看到的感到非常满意。

['oʊnli] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] ['kjʊriəs] .

Only	,	Monsieur	le	Cure	,	there	is	one	thing	about	which	I	feel	curious	.
仅有的	,	先生	勒	治愈	,	那里	是	一	事物	关于	哪个	我	感觉	好奇的	.

只是，神父先生，有一件事我很好奇。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊld] ['jestərdeɪ] ;

I	know	that	the	place	was	sold	yesterday	;
我	知道	那	这	地方	曾是	卖	昨天	;

我知道那地方昨天已经卖掉了;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə][æsk] ['iːðər] ['eɪdʒənt][ɔːr]['fɑːrmər] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɪn]

but	I	have	not	dared	to	ask	either	agent	or	farmer	who	accompanied	me	in
但	我	有	不是	敢于	到	问	任何一个	代理人	或者	农民	WHO	伴随	我	在

[maɪ] [wɔːk] — [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪgnərəns] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [əb'sɜːrd] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd]

my	walk	—	for	my	ignorance	would	have	seemed	too	absurd	—	I	have	not	dared
我的	走	—	为了	我的	无知	会	有	似乎	也	荒诞	—	我	有	不是	敢于

[tuː; tə][æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] .

to	ask	how	much	it	cost	.
到	问	如何	很多	它	成本	.

但我不敢问陪我一起散步的代理人或农民——因为我的无知显得太荒谬了——我不敢问价格是多少。

[ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] [maɪ] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði][sʌm; səm] .

In	the	telegram	my	husband	does	not	mention	the	sum	.
在	这	电报	我的	丈夫	做	不是	提到	这	和	.

我丈夫在电报中没有提到金额。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði][praɪs][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['diːteɪl] ,

Since	I	am	so	delighted	with	the	place	,	the	price	is	only	a	detail	,
自从	我	是	所以	高兴极了	和	这	地方	,	这	价格	是	仅有的	一个	细节	,

因为我太喜欢这个地方了，价格只是个细节而已。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	still	I	should	like	to	know	it	.
但	仍然	我	应该	喜欢	到	知道	它	.

但我仍然很想知道。

[tel] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ? "

Tell	me	,	Monsieur	le	Cure	,	do	you	know	what	it	cost	?	"
告诉	我	,	先生	勒	治愈	,	做	你	知道	什么	它	成本	?	"

告诉我，神父先生，您知道这要多少钱吗?

" [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [praɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kjʊr] , " [fɔːr; fər] ['meni] [hoʊps] [ænd; ənd] ['meni]

"	An	enormous	price	,	"	replied	the	Cure	,	"	for	many	hopes	and	many
"	一个	巨大的	价格	,	"	回复	这	治愈	,	"	为了	许多	希望	和	许多

[æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [lɔŋweːvəl] . "

ambitions	were	excited	about	Longueval	.	"
抱负	是	兴奋的	关于	朗格瓦尔	.	"

"代价巨大，"治疗者回答说，"因为人们对朗格瓦尔寄予厚望，抱负很大。"

" [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [praɪs] !

"	An	enormous	price	!
"	一个	巨大的	价格	!

"价格太高了！"

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

You	frighten	me	.
你	吓唬	我	.

你吓到我了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zæktli] ? "
How much exactly ? "
如何 很多 确切地 ? "

具体多少?

" [θriː] ['mɪljənz] ! "
" Three millions ! "
" 三 百万 ! "

"三百万！"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [skɔt] .
Is that all ? " cried Mrs . Scott .
是 那 全部 ? " 哭 太太 . 斯科特 .

"就这些吗？"斯科特太太喊道。

" [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['fɑːrmz] , [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ɔːl][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪljənz] ? "
" The castle , the farms , the forest , all for three millions ? "
" 这 城堡 , 这 农场 , 这 森林 , 全部 为了 三 百万 ? "

"城堡、农场、森林，这一切只要三百万？"

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [be'tiːnə] .
" But that is nothing , " said Bettina .
" 但 那 是 没有什么 , " 说 贝蒂娜 .

"但这算不了什么，"贝蒂娜说。

" [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ɪz][ə'loʊn] [wɜːrθ] [θriː]
" That delicious little stream which wanders through the park is alone worth three
" 那 可口的 小的 溪流 哪个 漫游 通过 这 公园 是 独自的 值得 三
['mɪljənz] . "
millions . "
百万 . "

"那条蜿蜒流经公园的清澈小溪，单是它就价值三百万。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ,
" And you said just now , Monsieur le Cure ,
" 和 你 说 只是 现在 , 先生 勒 治愈 ,

"您刚才说过，神父先生，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [huː] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
that there were several persons who disputed the purchase with us ? "
那 那里 是 一些 人 WHO 争议 这 购买 和 我们 ? "

有几个人对我们这笔交易提出异议?

" [jes] , ['mɪsɪz] . [skɔt] . "
" Yes , Mrs . Scott . "
" 是的 , 太太 . 斯科特 . "

"是的，斯科特夫人。"

" [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [seɪl] , [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pɝːsənz] ? "
" And , after the sale , was my name mentioned among these persons ? "
" 和 , 后 这 销售 , 曾是 我的 姓名 提及 之中 这些 人 ? "

"那么，交易完成后，我的名字是否也出现在这些人之中？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" Certainly it was . "
" 当然 它 曾是 . "

"的确如此。"

" [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][ðər; ðər][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [huː] [spoʊk]
" And when my name was mentioned was there no one there who spoke
" 和 什么时候 我的 姓名 曾是 提及 曾是 那里 不 一 那里 WHO 辐
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
of me ?
的 我 ?

"当我的名字被提及时，难道没有人谈论我吗？"

[jes] , [jes] , [jʊr; jər]['saɪləns][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] ; [ðeɪ] [dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Yes , yes , your silence is a sufficient answer ; they did speak of me .
是的 , 是的 , 你的 沉默 是 一个 充足的 回答 ; 他们 做过 说话 的 我 .

是的，是的，你的沉默就足以说明一切；他们确实谈论过我。

[wel] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɪriəs] , ['veri] ['sɪriəs] .
Well , Monsieur le Cure , I am now serious , very serious .
出色地 , 先生 勒 治愈 , 我 是 现在 严肃的 , 非常 严肃的 .

好了，神父先生，我现在是认真的，非常认真。

[aɪ][beg][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
I beg you as a
我 求 你 作为 一个

我恳求你.....

['feɪvər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] . "
favor to tell me what was said . "
偏爱 到 告诉 我 什么 曾是 说 . "

请告诉我他们说了些什么。

" [bʌt; bət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [kjʊr] , [huː] [felt] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ,
" But , " replied the poor Cure , who felt himself upon burning coals ,
" 但 , " 回复 这 贫穷的 治愈 , WHO 毛毡 他自己 之上 燃烧 煤炭 ,

"但是，"可怜的牧师回答道，他感觉自己仿佛站在燃烧的煤炭上。

" [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] . "
" they spoke of your large fortune . "
" 他们 辐 的 你的 大的 财富 . "

"他们谈论了你的巨额财富。"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" Yes , of course , they would be obliged to speak of that ,
" 是的 , 的 课程 , 他们 会 是 有义务 到 说话 的 那 ,

"是的，他们当然有义务谈论这件事。"

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ,
and no doubt they said that I was very rich ,
和 不 怀疑 他们 说 那 我 曾是 非常 富有的 ,

毫无疑问，他们肯定说我很有钱。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪtʃ] [lɔːŋ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrvənuː] .
but had not been rich long — that I was a parvenu .
但 有 不是 到过 富有的 长的 — 那 我 曾是 一个 暴发户 .

但我致富的时间并不长——我是一个暴发户。

['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Very well , but that is not all ; they must have said something else . "
非常 出色地 , 但 那 是 不是 全部 ; 他们 必须 有 说 某物 别的 . "

很好，但这还不是全部；他们肯定还说了些别的。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [els] . "
" No , indeed ; I have heard nothing else . "
" 不 , 的确 ; 我 有 听到 没有什么 别的 . "

"不，确实如此；我没有听到其他任何消息。"

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] ,
" Oh , Monsieur le Cure , that is what you may call a white lie ,
" 哦 , 先生 勒 治愈 , 那 是 什么 你 可能 称呼 一个 白色的 说谎 ,

"哦，神父先生，这可以称之为善意的谎言。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl]
and it is making you very unhappy , because naturally you are the soul
和 它 是 制作 你 非常 不开心 , 因为 自然 你 是 这 灵魂
[ʌv; əv] [truːθ] ;
of truth ;
的 真相 ;

这让你非常不开心，因为你天生就是真理的化身；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['tɔːrment][juː; jʊ] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]
but if I torment you thus it is because I have the greatest interest in
但 如果 我 折磨 你 因此 它 是 因为 我 有 这 最 兴趣 在
['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] . "
knowing what was said . "
会心 什么 曾是 说 . "

但我这样折磨你，是因为我非常想知道你们说了些什么。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒiːn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" You are right , " interrupted Jean , " you are right .
" 你 是 正确的 , " 中断 让 , " 你 是 正确的 .

"你说得对，"吉恩打断道，"你说得对。"

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] , [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
They said you were one of the most elegant , the most brilliant , and the
他们 说 你 是 一 的 这 最多 优雅的 , 这 最多 杰出的 , 和 这
— "
— "
— "

他们说你是最优雅、最聪明、也是——"

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs] .
" And one of the prettiest women in Paris .
" 和 一 的 这 最漂亮的 女性 在 巴黎 .

"而且是巴黎最漂亮的女人之一。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [jet] — [ðer; ðər][ɪz]
With a little indulgence they might say that ; but that is not all yet — there is
和 一个 小的 放纵 他们 可能 说 那 ; 但 那 是 不是 全部 然而 — 那里 是
['sʌmθɪŋ] [els] . "
something else . "
某物 别的 . "

如果稍微宽容一些，他们可能会这么说；但这还不是全部——还有其他事情。

" [oʊ] ! [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — "
" Oh ! I assure you — "
" 哦 ! 我 保证 你 — "

"哦！我向你保证——"

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]
" Yes , there is something else , and I should like to hear it this very moment
" 是的 , 那里 是 某物 别的 , 和 我 应该 喜欢 到 听到 它 这 非常 片刻
,
,
,

"是的，还有一件事，我很想知道，我现在就想知道。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ðə; ðiˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['veri][fræŋk][ænd; ənd]['veri][ɪg'zækt] .

and	I	should	like	the	information	to	be	very	frank	and	very	exact	.
和	我	应该	喜欢	这	信息	到	是	非常	坦率	和	非常	精确的	.

我希望得到的信息非常坦诚、非常准确。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] [veɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,

It	seems	to	me	that	I	am	in	a	lucky	vein	to	-	day	,
它	似乎	到	我	那	我	是	在	一个	幸运的	静脉	到	-	天	,

我感觉自己今天运气不错。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frendz] ,

and	I	feel	as	if	you	were	both	a	little	inclined	to	be	my	friends	,
和	我	感觉	作为	如果	你	是	两个都	一个	小的	倾斜	到	是	我的	朋友们	,

我觉得你们俩似乎都挺想和我做朋友的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ɪn'taɪərli][sʌm; səm] [deɪ] .

and	that	you	will	be	so	entirely	some	day	.
和	那	你	将要	是	所以	完全	一些	天	.

总有一天你会完全如此。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːls] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] ['stɔːriz] [biː; bi][toʊld]

tell	me	if	I	am	right	in	supposing	that	should	false	and	absurd	stories	be	told
告诉	我	如果	我	是	正确的	在	假如	那	应该	错误的	和	荒诞	故事	是	讲述

[ə'baʊt][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] . "

about	me	you	will	help	me	to	contradict	them	.	"
关于	我	你	将要	帮助	我	到	顶撞	他们	.	"

请告诉我，如果我的假设正确的话，如果有人编造关于我的虚假荒谬的故事，你会帮助我予以驳斥。

" [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] . "

"	Yes	!	"	replied	Jean	,	"	you	are	right	in	believing	that	.	"
"	是的	!	"	回复	让	,	"	你	是	正确的	在	相信	那	.	"

“是的！”让回答说，“你的想法是对的。”

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] .

"	Well	,	then	,	it	is	to	you	that	I	address	myself	.
"	出色地	,	然后	,	它	是	到	你	那	我	地址	我	.

那么，我就直接对你说了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .

You	are	a	soldier	,	and	courage	is	part	of	your	profession	.
你	是	一个	士兵	,	和	勇气	是	部分	的	你的	职业	.

你是一名军人，勇气是你的职业组成部分。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

Promise	me	to	be	brave	.
承诺	我	到	是	勇敢的	.

答应我，要勇敢。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	promise	me	?	"
将要	你	承诺	我	?	"

你愿意答应我吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd][baɪ] ['biːɪŋ] [breɪv] ? "

"	What	do	you	understand	by	being	brave	?	"
"	什么	做	你	理解	经过	存在	勇敢的	?	"

你如何理解勇敢?

" ['prɑːmɪs] , ['prɑːmɪs] — [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [wɪ'ðaʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
" **Promise , promise — without explanations , without conditions . "**
" 承诺 , 承诺 — 没有 解释 , 没有 状况 . "

"承诺，承诺——无需解释，无需附加条件。"

" [wel] , [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" **Well , I promise . "**
" 出色地 , 我 承诺 . "

"嗯，我保证。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [rɪ'plaɪ] ['fræŋkli] , - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] , - [tuː; tə] ['kwestʃənz] ? "
" **You will then reply frankly , ' Yes ' or ' No , ' to questions ? "**
" 你 将要 然后 回复 坦率地说 , - 是的 - 或者 - 不 , - 到 问题 ? "

那么，对于问题，你会坦率地回答"是"或"否"吗?

" [aɪ] [wɪl] . "
" **I will . "**
" 我 将要 . "

"我会。"

" [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['bɛgd] [ɪn][ðə; ðiˌ] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ? "
" **Did they say that I had begged in the streets of New York ? "**
" 做过 他们 说 那 我 有 乞求 在 这 街道 的 新的 约克 ? "

"他们说我曾在纽约街头乞讨过吗？"

" [jes] , [ðeɪ] [sed] [soʊ] . "
" **Yes , they said so . "**
" 是的 , 他们 说 所以 . "

"是的，他们这么说过。"

" [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['raɪdər][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['sɜːrkəs] ? "
" **Did they say I had been a rider in a travelling circus ? "**
" 做过 他们 说 我 有 到过 一个 骑士 在 一个 旅行 马戏团 ? "

"他们说我以前是巡回马戏团的骑手吗？"

" [jes] ; [ðeɪ] [sed] [ðæt] , [tuː] . "
" **Yes ; they said that , too . "**
" 是的 ; 他们 说 那 , 也 . "

"是的，他们也这么说。"

" ['veri] [wel] ; [ðæt] [ɪz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .
" **Very well ; that is plain speaking .**
" 非常 出色地 ; 那 是 清楚的 请讲 .

"很好，这话说得很直白。"

[naʊ] [rɪ'mɑːrk] [fɜːrst] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪf]
Now remark first that in all this there is nothing that one might not acknowledge if
现在 评论 第一的 那 在 全部 这 那里 是 没有什么 那 一 可能 不是 承认 如果
[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [truː] ;
it were true ;
它 是 真的 ;

首先需要指出的是，如果这一切都是真的，那么其中没有任何内容是人们不能承认的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ðə; ðiˌ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
but it is not true , and have I not the right of denying it ?
但 它 是 不是 真的 , 和 有 我 不是 这 正确的 的 否认 它 ?

但这不是事实，难道我没有权利否认它吗?

[maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
My history — I will tell it you in a few words .
我的 历史 — 我 将要 告诉 它 你 在 一个 很少 字 .

我的故事——我将用几句话告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	am	going	to	pass	a	part	of	my	life	in	this	place	,
我	是	去	到	经过	一个	部分	的	我的	生活	在	这	地方	,

我将在这里度过我人生的一部分时光。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wens] [aɪ] [kʌm] .

and	I	desire	that	all	should	know	who	I	am	and	whence	I	come	.
和	我	欲望	那	全部	应该	知道	WHO	我	是	和	何处	我	来	.

我希望所有人都能知道我是谁，我来自哪里。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] , [ðen] .

To	begin	,	then	.
到	开始	,	然后	.

那么，就从这里开始吧。

[pʊr] !

Poor	!
贫穷的	!

贫穷的!

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] .

Yes	,	I	have	been	,	and	very	poor	.
是的	,	我	有	到过	,	和	非常	贫穷的	.

是的，我曾经很穷。

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ]['fɑːðər][daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] .

Eight	years	ago	my	father	died	,	and	was	soon	followed	by	my	mother	.
八	年	前	我的	父亲	死亡	,	和	曾是	很快	随后	经过	我的	母亲	.

八年前我父亲去世了，不久之后我母亲也去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [be'tiːnə] [naɪn] .

I	was	then	eighteen	,	and	Bettina	nine	.
我	曾是	然后	十八	,	和	贝蒂娜	九	.

当时我十八岁，贝蒂娜九岁。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['dɛts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

We	were	alone	in	the	world	,	encumbered	with	heavy	debts	and	a	great
我们	是	独自的	在	这	世界	,	负担	和	重的	债务	和	一个	伟大的

['lɔːsuːt] .

lawsuit	.
诉讼	.

我们孤立无援，背负着沉重的债务和一场旷日持久的官司。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [læst][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] , - ['suːzi] , ['nevər] , ['nevər]['kɑːmprəmaɪz] .

My	father's	last	words	had	been	,	'	Susie	,	never	,	never	compromise	.
我的	父亲的	最后的	字	有	到过	,	-	苏西	,	绝不	,	绝不	妥协	.

我父亲临终遗言是："苏西，永远，永远不要妥协。"

['mɪljənz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɪljənz] . -

Millions	,	my	children	,	you	will	have	millions	.	'
百万	,	我的	孩子们	,	你	将要	有	百万	.	-

孩子们，你们将拥有百万家产。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ] ; [suːn] [dɪ'lɪriəm] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [rɪ'piːtɪŋ] , -

He	embraced	us	both	;	soon	delirium	seized	him	,	and	he	died	repeating	,	'
他	拥抱	我们	两个都	;	很快	谵妄	查获	他	,	和	他	死亡	重复	,	-

['mɪljənz] ; ['mɪljənz] ! -

Millions	;	millions	!	'
百万	;	百万	!	-

他拥抱了我们俩；不久，他便陷入了谵妄，临终前还在重复着："亿万；亿万！"

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ə'pɪrd] , [hu:] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['dɛts] ,

The	next	morning	a	lawyer	appeared	,	who	offered	to	pay	all	our	debts	,
这	下一个	早晨	一个	律师	出现	,	WHO	提供	到	支付	全部	我们的	债务	,

第二天早上，一位律师出现了，他提出愿意替我们还清所有债务。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [bɪ'saɪdz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l]

and	to	give	us	besides	ten	thousand	dollars	,	if	we	would	give	up	all
和	到	给	我们	除了	十	千	美元	,	如果	我们	会	给	向上	全部

['aʊər; ɑ:r] [kleɪmz] .

our	claims	.
我们的	索赔	.

此外，他们还给我们一万美元，条件是我们放弃所有索赔。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

I	refused	.
我	拒绝	.

我拒绝了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [pʊr] . "

It	was	then	that	for	several	months	we	were	very	poor	.	"
它	曾是	然后	那	为了	一些	几个月	我们	是	非常	贫穷的	.	"

那段时间，我们非常贫穷，持续了好几个月。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , " [sed] [be'ti:nə] , " [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] . "

"	And	it	was	then	,	"	said	Bettina	,	"	that	I	used	to	lay	the	cloth	.	"
"	和	它	曾是	然后	,	"	说	贝蒂娜	,	"	那	我	用过的	到	躺	这	布	.	"

"那时，"贝蒂娜说，"我常常铺布。"

" [aɪ] [spent] [maɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'lisitəz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

"	I	spent	my	life	among	the	solicitors	of	New	York	,
"	我	花费	我的	生活	之中	这	律师	的	新的	约克	,

我一生都与纽约的律师们在一起，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ʌp][maɪ][keɪs] ; ['evriwer] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] :

but	no	one	would	take	up	my	case	;	everywhere	I	received	the	same	reply	:
但	不	一	会	拿	向上	我的	案件	;	到处	我	已收到	这	相同的	回复	:

但没有人愿意受理我的案子；我到处都得到了同样的答复：

- [jʊr; jər] [kɔ:z] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['ædvərˌseriz] ; [ju:; jʊ]

'	Your	cause	is	very	doubtful	;	you	have	rich	and	formidable	adversaries	;	you
-	你的	原因	是	非常	疑	;	你	有	富有的	和	强大	对手	;	你

[ni:d] ['mʌni] ,

need	money	,
需要	钱	,

"你的事业非常可疑；你的对手既富有又强大；你需要钱，

[lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

large	sums	of	money	,	to	bring	such	a	case	to	a	conclusion	,	and	you
大的	总和	的	钱	,	到	带来	这样的	一个	案件	到	一个	结论	,	和	你

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

have	nothing	.
有	没有什么	.

花费巨资才能结案，而你却一无所有。

[ðeɪ] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]

They	offer	to	pay	your	debts	,	and	to	give	you	ten	thousand	dollars
他们	提供	到	支付	你的	债务	,	和	到	给	你	十	千	美元

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

他们提出帮你偿还债务，并额外赠送你一万美元。

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sel] [jʊr; jər] [keɪs] . -
Accept **it** **,** **and** **sell** **your** **case** **.** **'**
接受 它 , 和 卖 你的 案件 . -

接受现实，然后阐述你的观点。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðɚz] [læst][wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
But **my** **father's** **last** **words** **rang** **in** **my** **ears** **,** **and** **I** **would** **not** **.**
但 我的 父亲的 最后的 字 响铃 在 我的 耳朵 , 和 我 会 不是 .

但我父亲的遗言在我耳边回响，我绝不会那样做。

['pɑːvərti] , [haʊ'evər] , [maɪt] [suːn] [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,
Poverty **,** **however** **,** **might** **soon** **have** **forced** **me** **to** **,**
贫困 , 然而 , 可能 很快 有 强制 我 到 ,

然而，贫穷可能很快就会迫使我这样做。

[wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frendz] ,
when **one** **day** **I** **made** **another** **attempt** **on** **one** **of** **my** **father's** **old** **friends** **,**
什么时候 一 天 我 制成 其他 试图 在 一 的 我的 父亲的 老的 朋友们 ,

有一天，我再次试图袭击我父亲的一位老朋友，

[ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] [skɔt] .
a **banker** **in** **New** **York** **,** **Mr** **.** **William** **Scott** **.**
一个 银行家 在 新的 约克 , 先生 . 威廉 斯科特 .

纽约的一位银行家，威廉·斯科特先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
He **was** **not** **alone** **;** **a** **young** **man** **was** **sitting** **in** **his** **office** **.**
他 曾是 不是 独自的 ; 一个 年轻的 男人 曾是 坐着 在 他的 办公室 .

他并非独自一人；一位年轻人正坐在他的办公室里。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['friːli] , - [sed] ['mɪstər] . [skɔt] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sʌn] ['ritʃəd] . -
" **'** **You** **may** **speak** **freely** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Scott** **;** **'** **it** **is** **my** **son** **Richard** **.** **'**
" - 你 可能 说话 自由 , - 说 先生 . 斯科特 ; - 它 是 我的 儿子 理查德 . -

“你可以畅所欲言，”斯科特先生说，“那是我儿子理查德。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['rekəgnaɪzd]
" **I** **looked** **at** **the** **young** **man** **,** **he** **looked** **at** **me** **,** **and** **we** **recognized**
" 我 看起来 在 这 年轻的 男人 , 他 看起来 在 我 , 和 我们 认可
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each **other** **.**
每个 其他 .

“我看了看那个年轻人，他也看了看我，我们认出了彼此。”

" - ['suːzi] ! -
" **'** **Susie** **!** **'**
" - 苏西 ! -

“苏西！”

" - ['ritʃəd] ! "
" **'** **Richard** **!** **"**
" - 理查德 ! "

“理查德！”

" ['fɔːrmərli] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [greɪt]
" **Formerly** **,** **as** **children** **,** **we** **had** **often** **played** **together** **and** **were** **great**
" 以前 , 作为 孩子们 , 我们 有 经常 玩 一起 和 是 伟大的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

“以前我们还是孩子的时候，经常一起玩耍，是很好的朋友。”

['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə] ['jʊrəp] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

Seven	or	eight	years	before	this	meeting	he	had	been	sent	to	Europe	to	finish
七	或者	八	年	前	这	会议	他	有	到过	发送	到	欧洲	到	结束

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

his	education	.
他的	教育	.

在这次会面之前的七八年前，他被派往欧洲完成学业。

[wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [meɪd] [ˌem 'i:][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd]

We	shook	hands	;	his	father	made	me	sit	down	,	and	asked	what	had
我们	摇晃	双手	;	他的	父亲	制成	我	坐	向下	,	和	问	什么	有

[brɔ:t] [ˌem 'i:] .

brought	me	.
带来	我	.

我们握了握手；他父亲让我坐下，问我来这里做什么。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][maɪ] [teɪl] ; [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

He	listened	to	my	tale	;	and	replied	:
他	听着	到	我的	故事	;	和	回复	:

他听完我的讲述，回答说：

" - [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

"	'	You	would	require	twenty	or	thirty	thousand	dollars	.
"	-	你	会	要求	二十	或者	三十	千	美元	.

“你需要两万到三万美元。”

[noʊ][wʌn] [wʊd] [lend] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ə'pɑ:n][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

No	one	would	lend	you	such	a	sum	upon	the	uncertain	chances	of	a	very
不	一	会	借	你	这样的	一个	和	之上	这	不确定	机会	的	一个	非常

['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['lɔ:su:t] .

complicated	lawsuit	.
复杂的	诉讼	.

没有人会因为诉讼结果不确定且诉讼过程非常复杂而借给你这么多钱。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə'sɪstəns] — -

If	you	are	in	difficulties	;	if	you	need	assistance	—	'
如果	你	是	在	困难	;	如果	你	需要	协助	—	-

如果你遇到困难；如果你需要帮助——

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] , ['fɑ:ðər] .

"	'	It	is	not	that	,	father	.
"	-	它	是	不是	那	,	父亲	.

“父亲，事情并非如此。”

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [mɪs] ['pə:sivəl] [æsks] . -

That	is	not	what	Miss	Percival	asks	.	'
那	是	不是	什么	错过	珀西瓦尔	问	.	-

“珀西瓦尔小姐问的并不是这个。”

" - [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][æsks][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . -

"	'	I	know	that	very	well	,	but	what	she	asks	is	impossible	.	'
"	-	我	知道	那	非常	出色地	,	但	什么	她	问	是	不可能的	.	-

“我非常清楚这一点，但她提出的要求是不可能的。”

" [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][let][ˌem 'i:][aʊt] .

"	He	rose	to	let	me	out	.
"	他	玫瑰	到	让	我	出去	.

他起身放我出去。

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [maɪ]

Then	the	sense	of	my	helplessness	overpowered	me	for	the	first	time	since	my
然后	这	感觉	的	我的	无助	实力悬殊	我	为了	这	第一的	时间	自从	我的

['fɑːðɚz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

父亲去世后，我第一次感到如此无助。

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

I	burst	into	a	violent	flood	of	tears	.
我	爆裂	进入	一个	暴力	洪水	的	眼泪	.

我突然嚎啕大哭起来。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ['rɪtʃəd] [skɔt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

An	hour	later	Richard	Scott	was	with	me	.
一个	小时	之后	理查德	斯科特	曾是	和	我	.

一小时后，理查德·斯科特和我在一起了。

" - ['suːzi] , - [hiː; hi] [sed] , - ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər] . -

"	'	Susie	,	'	he	said	,	'	promise	to	accept	what	I	am	going	to	offer	.	'
"	-	苏西	,	-	他	说	,	-	承诺	到	接受	什么	我	是	去	到	提供	.	-

"苏西，"他说，"答应我接受我即将提供的东西。"

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

"	I	promised	him	.
"	我	承诺	他	.

我答应过他。

" - [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

"	'	Well	,	'	said	he	,	'	on	the	single	condition	that	my	father	shall	know	nothing
"	-	出色地	,	-	说	他	,	-	在	这	单身的	状况	那	我的	父亲	将	知道	没有什么

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

"好吧，"他说，"但有一个条件，那就是我父亲对此事一无所知。"

[aɪ] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][ðə; ði] ['nesəseri] [sʌm; səm] . -

I	place	at	your	disposal	the	necessary	sum	.	'
我	地方	在	你的	处理	这	必要的	和	.	-

我已将所需款项交由您支配。

" - [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['lɔːsuːt] [ɪz] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] . -

"	'	But	then	you	ought	to	know	what	the	lawsuit	is	—	what	it	is	worth	.	'
"	-	但	然后	你	应该	到	知道	什么	这	诉讼	是	—	什么	它	是	值得	.	-

"但是你应该知道这场诉讼是什么——它的价值是多少。"

" - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

"	'	I	do	not	know	a	single	word	about	it	,	and	I	do	not	wish	to	.
"	-	我	做	不是	知道	一个	单身的	单词	关于	它	,	和	我	做	不是	希望	到	.

"我对此一无所知，也不想知道。"

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [wɪð'drɔː] [naʊ] . -

Besides	,	you	have	promised	to	accept	it	;	you	can	not	withdraw	now	.	'
除了	,	你	有	承诺	到	接受	它	;	你	能	不是	提取	现在	.	-

此外，你已经答应接受，现在不能反悔了。

" [aɪ] [ək'septɪd] .

"	I	accepted	.
"	我	公认	.

我接受了。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['aʊərz] .
Three months after the case was ours .
三 几个月 后 这 案件 曾是 我们的 .

三个月后，这个案子就归我们所有了。

[ɔːl] [ðɪs] [væst] ['prɑːpərti] [bɪ'keɪm] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [be'tiːnə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
All this vast property became beyond dispute the property of Bettina and me .
全部 这 广阔的 财产 成为 超过 争议 这 财产 的 贝蒂娜 和 我 .

毫无疑问，这片广袤的土地都归我和贝蒂娜所有。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
The other side offered to buy it of us for five million dollars .
这 其他 边 提供 到 买 它 的 我们 为了 五 百万 美元 .

对方提出以五百万美元的价格从我们手中买下它。

[aɪ] [kən'sʌltid] ['ritʃəd] .
I consulted Richard .
我 咨询 理查德 .

我咨询了理查德。

" - [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪt] , - [sed] [hiː; hi] ;
" ' Refuse it and wait , ' said he ;
" - 拒绝 它 和 等待 , - 说 他 ;

"拒绝它，然后等待，"他说；

- [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪz] [wɜːrθ] ['dʌb(ə)l] . -
' if they offer you such a sum it is because the property is worth double . '
- 如果 他们 提供 你 这样的 一个 和 它 是 因为 这 财产 是 值得 双倍的 . -

"如果他们出价这么高，那是因为这处房产的价值是现在的两倍。"

" - [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mʌni] ; [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . -
" ' However , I must return you your money ; I owe you a great deal . '
" - 然而 , 我 必须 返回 你 你的 钱 ; 我 欠 你 一个 伟大的 交易 . -

"但是，我必须把钱还给你；我欠你很多。"

" - [oʊ] ! [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['iːzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
" ' Oh ! as for that there is no hurry ; I am very easy about it ;
" - 哦 ! 作为 为了 那 那里 是 不 匆忙 ; 我 是 非常 简单的 关于 它 ;

"哦！至于这件事，不着急；我对此很轻松；

[maɪ] ['mʌni] [ɪz][kwaɪt] [seɪf] [naʊ] . -
my money is quite safe now . '
我的 钱 是 相当 安全的 现在 . -

我的钱现在很安全了。

" - [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
" ' But I should like to pay you at once .
" - 但 我 应该 喜欢 到 支付 你 在 一次 .

但我希望立即支付你款项。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [det] !
I have a horror of debt !
我 有 一个 恐怖 的 债务 !

我非常害怕负债！

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .
Perhaps there is another way without selling the property .
也许 那里 是 其他 方式 没有 销售 这 财产 .

或许还有不用卖掉房产就能解决的办法。

['ritʃəd] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ? -
Richard , will you be my husband ? '
理查德 , 将要 你 是 我的 丈夫 ? -

理查德，你愿意嫁给我吗?

" [jes] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] , ['læfɪŋ] ,
" Yes , Monsieur le Cure , yes , " said Mrs . Scott , laughing ,
" 是的 , 先生 勒 治愈 , 是的 , " 说 太太 . 斯科特 , 笑 ,

"是的，神父，是的，"斯科特太太笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [θru:] [maɪ'self][æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] [hed] .
" it is thus that I threw myself at my husband's head .
" 它 是 因此 那 我 扔 我 在 我的 丈夫的 头 .

于是，我扑向了我丈夫的头部。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [æskt] [hɪz; ɪz][hænd] .
It is I who asked his hand .
它 是 我 WHO 问 他的 手 .

是我向他求婚的。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ækt] [ðʌs] .
But really I was obliged to act thus .
但 真的 我 曾是 有义务 到 行为 因此 .

但实际上，我不得不这样做。

['nevər] , ['nevər] , [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv]['spoʊkən] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:] [rɪtʃ] ,
Never , never , would he have spoken ; I had become too rich ,
绝不 , 绝不 , 会 他 有 说 ; 我 有 变得 也 富有的 ,

他永远、永远都不会开口；我已经太有钱了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:][hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] ['mʌni] ,
and as it was me he loved , and not my money ,
和 作为 它 曾是 我 他 喜爱 , 和 不是 我的 钱 ,

他爱的是我这个人，而不是我的钱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
he was becoming terribly afraid of me .
他 曾是 成为 可怕 害怕的 的 我 .

他越来越害怕我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .
That is the history of my marriage .
那 是 这 历史 的 我的 婚姻 .

这就是我的婚姻史。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
As to the history of my fortune , it can be told in a few words .
作为 到 这 历史 的 我的 财富 , 它 能 是 讲述 在 一个 很少 字 .

至于我的财富来历，可以用几句话概括。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['mɪljənz] [ɪn] [ðoʊz] [waɪd][lændz][ʌv; əv][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ; [ðeɪ]
There were indeed millions in those wide lands of Colorado ; they
那里 是 的确 百万 在 那些 宽的 土地 的 科罗拉多州 ; 他们
[dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [ə'bʌndənt] [maɪnz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,
discovered there abundant mines of silver ,
发现 那里 丰富 矿井 的 银 ,

科罗拉多那片广袤的土地上确实居住着数百万人；他们在那里发现了丰富的银矿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [maɪnz][wi:; wi] [drɔ:] ['evri] [jɪr] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['ri:z(ə)n]
and from those mines we draw every year an income which is beyond reason
和 从 那些 矿井 我们 画 每一个 年 一个 收入 哪个 是 超过 原因
,
,
,

我们每年从这些矿山中获得的收入是超乎寻常的。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] — [maɪ]['hʌzbənd] , [maɪ]['sɪstər] ,
but **we** **have** **agreed** **—** **my** **husband** **,** **my** **sister** **,**
但 我们 有 同意 — 我的 丈夫 , 我的 姐姐 ,

但我们已经达成一致——我的丈夫，我的妹妹，

[ænd; ənd][maɪ'self] — [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .
and **myself** **—** **to** **give** **a** **very** **large** **share** **of** **this** **income** **to** **the** **poor** **.**
和 我 — 到 给 一个 非常 大的 分享 的 这 收入 到 这 贫穷的 .

而我自己——将这笔收入的很大一部分用于救济穷人。

[ju:; jʊ] [si:] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] ,
You **see** **,** **Monsieur** **le** **Cure** **,**
你 看 , 先生 勒 治愈 ,

你看，神父先生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] ['veri] [hɑ:rd] [taɪmz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][ˌju: 'es]
it **is** **because** **we** **have** **known** **very** **hard** **times** **that** **you** **will** **always** **find** **us**
它 是 因为 我们 有 已知 非常 难的 时代 那 你 将要 总是 寻找 我们
['redi] [tu:; tə][help] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ,
ready **to** **help** **those** **who** **are** **,**
准备好 到 帮助 那些 WHO 是 ,

正因为我们经历过非常艰难的时期，所以你总能看到我们随时准备帮助那些需要帮助的人。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:r'selvz] , [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][laɪf]
as **we** **have** **been** **ourselves** **,** **involved** **in** **the** **difficulties** **and** **sorrows** **of** **life**
作为 我们 有 到过 我们自己 , 涉及 在 这 困难 和 悲伤 的 生活
.
:
.

我们自己也曾经历过人生的种种困难和悲伤。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] , [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['dɪskɔ:rs] ,
And **now** **,** **Monsieur** **Jean** **,** **will** **you** **forgive** **me** **this** **long** **discourse** **,**
和 现在 , 先生 让 , 将要 你 原谅 我 这 长的 话语 ,

让先生，现在请您原谅我这番长篇大论吧?

[ænd; ənd]['ɔ:fər][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðæt] [kri:m] , [wɪtʃ] [lʊks] [soʊ]['veri] [gʊd] ?
and **offer** **me** **a** **little** **of** **that** **cream** **,** **which** **looks** **so** **very** **good** **?**
和 提供 我 一个 小的 的 那 奶油 , 哪个 看起来 所以 非常 好的 ?

能不能给我一点那种看起来很不错的面霜?

" [ðɪs] [kri:m] [wʌz; wəz] ['pɔ:li:nz] ['kʌstərd] , [ænd; ənd] [waɪl] [dʒi:n][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] ['mɪsɪz] . [skɔt] :
" **This** **cream** **was** **Pauline's** **custard** **,** **and** **while** **Jean** **was** **serving** **Mrs** **.** **Scott** **:**
" 这 奶油 曾是 保琳的 蛋奶冻 , 和 尽管 让 曾是 服务 太太 . 斯科特 :

“这奶油是宝琳做的蛋奶冻，当时简正在给斯科特太太服务：

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" **I** **have** **not** **yet** **finished** **,** **"** **she** **continued** **.**
" 我 有 不是 然而 完成的 , " 她 持续 .

“我还没说完呢，”她继续说道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [ði:z] [ɪk'strævəgənt] ['stɔ:riz] .
" **You** **ought** **to** **know** **what** **gave** **rise** **to** **these** **extravagant** **stories** **.**
" 你 应该 到 知道 什么 给予 上升 到 这些 靡 故事 .

你应该知道这些离奇故事的由来。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] [wi:; wi] ['setld] [ɪn]['pærɪs] ,
A **year** **ago** **,** **when** **we** **settled** **in** **Paris** **,**
一个 年 前 , 什么时候 我们 定居 在 巴黎 ,

一年前，当我们定居巴黎时，

[wi:; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm]

we	considered	it	our	duty	on	our	arrival	to	give	a	certain	sum
我们	经过考虑的	它	我们的	责任	在	我们的	到达	到	给	一个	肯定	和

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .

to	the	poor	.
到	这	贫穷的	.

我们认为，到达目的地后，我们有义务向穷人捐赠一定数额的款项。

[hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Who	was	it	spoke	of	that	?
WHO	曾是	它	辐	的	那	?

是谁说的?

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [wɪð; wɪθ]

None	of	us	,	certainly	,	but	the	thing	was	told	in	a	newspaper	,	with
没有任何	的	我们	,	当然	,	但	这	事物	曾是	讲述	在	一个	报纸	,	和

[ðə; ði] [ə'maʊnt] .

the	amount	.
这	数量	.

我们当中当然没有人知道这件事，但报纸上刊登了相关报道，还透露了金额。

[ɪ'mi:diətli] [tu:] [jʌŋ] [ri'pɔ:təz] ['heɪsnd] [tu:; tə]['sʌbdʒekt]['mɪstər] . [skɔt] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Immediately	two	young	reporters	hastened	to	subject	Mr	.	Scott	to	a	little
立即地	二	年轻的	记者	加快	到	主题	先生	.	斯科特	到	一个	小的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

examination	on	his	past	history	;
考试	在	他的	过去的	历史	;

两名年轻记者立即上前，对斯科特先生的过往经历进行了一番简单的询问;

[ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l]

they	wished	to	give	a	sketch	of	our	career	in	the	—	what	do	you	call
他们	希望	到	给	一个	草图	的	我们的	职业	在	这	—	什么	做	你	称呼

[ðem; ðəm] ? — [sə'saɪəti]['pepərz] .

them	?	—	society	papers	.
他们	?	—	社会	文件	.

他们想在——该怎么称呼它们呢？——社会报纸上概述一下我们的职业生涯。

['mɪstər] . [skɔt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

Mr	.	Scott	is	sometimes	a	little	hasty	;	he	was	so	on	this	occasion	,
先生	.	斯科特	是	有时	一个	小的	仓促	;	他	曾是	所以	在	这	场合	,

斯科特先生有时做事有点草率；这次就是如此。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən]['ræðər] ['brʌskli] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .

and	dismissed	these	gentlemen	rather	brusquely	,	without	telling	them	anything	.
和	解雇	这些	先生们	相当	粗暴地	,	没有	讲述	他们	任何事物	.

他很粗鲁地打发走了这两位先生，什么也没告诉他们。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r]['ri:əl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [wʌn] ,

So	,	as	they	did	not	know	our	real	history	,	they	invented	one	,
所以	,	作为	他们	做过	不是	知道	我们的	真实的	历史	,	他们	发明	一	,

所以，因为他们不了解我们的真实历史，他们就编造了一个。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	certainly	displayed	a	very	lively	imagination	.
和	当然	显示	一个	非常	热闹	想像力	.

而且确实展现出了非常丰富的想象力。

[fɜ:rst] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['bɛgd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;

First	they	related	how	I	had	begged	in	the	snow	in	New	York	;
第一的	他们	有关的	如何	我	有	乞求	在	这	雪	在	新的	约克	;

他们首先讲述了我如何在纽约的雪地里乞讨;

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [sen'seɪʃən(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
the **next** **day** **appeared** **a** **still** **more** **sensational** **article** **,**
这 下一个 天 出现 一个 仍然 更多的 轰动一时 文章 ,

第二天出现了一篇更加耸人听闻的文章，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['raɪdər][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkəs][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
which **made** **me** **a** **rider** **in** **a** **circus** **in** **Philadelphia** **.**
哪个 制成 我 一个 骑士 在 一个 马戏团 在 费城 .

这让我成为了费城一家马戏团的骑手。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['veri] ['fʌni] ['pepərz][ɪn] [fræns] ; [soʊ][hæv; həv][wi:; wi][ɪn][ə'merɪkə] ,
You **have** **some** **very** **funny** **papers** **in** **France** **;** **so** **have** **we** **in** **America** **,**
你 有 一些 非常 有趣的 文件 在 法国 ; 所以 有 我们 在 美国 ,

法国有一些非常滑稽的报纸；美国也有一些。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
for **the** **matter** **of** **that** **.**
为了 这 事情 的 那 .

就此事而言。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][faɪv] ['mɪnɪts] , ['pɔ:lin] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['despərət] [saɪnz][tu:; tə][ðə; ði]
" **During** **the** **last** **five** **minutes** **,** **Pauline** **had** **been** **making** **desperate** **signs** **to** **the**
" 期间 这 最后的 五 分钟 , 宝琳 有 到过 制作 绝望的 标志 到 这
[kjʊr] ,
Cure **,**
治愈 ,

“在最后五分钟里，宝琳一直在向治疗队发出绝望的信号，

[hu:] [pə'sistid] [ɪn][nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['kɔ:lɪŋ] [ʌp]
who **persisted** **in** **not** **understanding** **them** **,** **till** **at** **last** **the** **poor** **woman** **,** **calling** **up**
WHO 持续 在 不是 理解 他们 , 直到 在 最后的 这 贫穷的 女士 , 呼叫 向上
[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] ,
all **her** **courage** **,**
全部 她 勇气 ,

那些始终不肯理解他们的人，直到最后，可怜的女人鼓起勇气，

[sed] :
said **:**
说 :

说：

" [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst]['sev(ə)n] . "
" **Monsieur** **le** **Cure** **,** **it** **is** **a** **quarter** **past** **seven** **.** **"**
" 先生 勒 治愈 , 它 是 一个 四分之一 过去的 七 . "

“神父先生，现在已经七点一刻了。”

" [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst]['sev(ə)n] !
" **A** **quarter** **past** **seven** **!**
" 一个 四分之一 过去的 七 !

七点一刻！

['leɪdiz] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
Ladies **,** **I** **must** **beg** **you** **to** **excuse** **me** **.**
女士们 , 我 必须 求 你 到 原谅 我 .

女士们，请允许我借故离开。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['meri] . "
This **evening** **I** **have** **the** **special** **service** **for** **the** **month** **of** **Mary** **.** **"**
这 晚上 我 有 这 特别的 服务 为了 这 月 的 玛丽 . "

今晚我将主持圣母玛利亚月的特别礼拜仪式。

" [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['meri] ?
" The month of Mary ?
" 这 月 的 玛丽 ?

“圣母玛利亚的月份？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] ? "
And will the service begin directly ? "
和 将要 这 服务 开始 直接地 ? "

仪式会直接开始吗?

" [jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] . "
" Yes , directly . "
" 是的 , 直接地 . "

“是的，直接。”

" [ænd; ənd] [wen] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ['pærɪs] ? "
" And when does our train start for Paris ? "
" 和 什么时候 做 我们的 火车 开始 为了 巴黎 ? "

“我们去巴黎的火车什么时候出发？”

" [æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] .
" At half past nine , " replied Jean .
" 在 一半 过去的 九 , " 回复 让 .

“九点半，”让回答道。

" ['suːzi] , [kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɜːrst] ? "
" Susie , can we not go to church first ? "
" 苏西 , 能 我们 不是 去 到 教会 第一的 ? "

苏西，我们能不能先去教堂?

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [skɔt] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['seprət] , [mə'sjɜːr] [lə]
" Yes , we will go , " replied Mrs . Scott ; " but before we separate , Monsieur le
" 是的 , 我们 将要 去 , " 回复 太太 . 斯科特 ; " 但 前 我们 分离 , 先生 勒
[kjʊr] ,
Cure ,
治愈 ,

“是的，我们会去，”斯科特太太回答说；“但在我们分别之前，神父先生，

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['feɪvər] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .
I have one favor to ask you .
我 有 一 偏爱 到 问 你 .

我有一件事想请你帮忙。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [daɪn] [æt; ət] [lɔŋweːvəl] ,
I should like very much , the first time I dine at Longueval ,
我 应该 喜欢 非常 很多 , 这 第一的 时间 我 用餐 在 朗格瓦尔 ,

我第一次在Longueval用餐时，感觉非常棒。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] , [dʒʌst] [ˌjuː 'es] [fɔːr]
that you would dine with me , and you , too , Monsieur Jean , just us four
那 你 会 用餐 和 我 , 和 你 , 也 , 先生 让 , 只是 我们 四
[ə'loʊn] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
alone like to - day .
独自的 喜欢 到 - 天 .

你会和我一起用餐，还有你，让先生，就像今天这样，只有我们四个人。

[oʊ] ! [duː] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] . "
Oh ! do not refuse my invitation ; it is given with all my heart . "
哦 ! 做 不是 拒绝 我的 邀请 ; 它 是 给定 和 全部 我的 心 . "

哦！请不要拒绝我的邀请；这是我发自内心的邀请。

" [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] ， " [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] .

"	And	accepted	as	heartily	,	"	replied	Jean	.
"	和	公认	作为	衷心地	，	"	回复	让	.

“欣然接受，”让回答道。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	I	will	write	and	tell	you	the	day	,	and	it	shall	be	as	soon	as
"	我	将要	写	和	告诉	你	这	天	，	和	它	将	是	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“我会写信告诉你具体日期，而且会尽快通知你。”

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsˌwɔːrmɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	call	that	having	a	housewarming	,	don't	you	?
你	称呼	那	拥有	一个	乔迁之喜	，	不	你	?

你管这叫乔迁派对，对吧?

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

Well	,	we	shall	have	the	house	-	warming	all	to	ourselves	.
出色地	，	我们	将	有	这	房子	-	变暖	全部	到	我们自己	.

好，乔迁派对就全归我们俩了。

" ['miːnwaɪl] , ['pɔːlin] [hæd; həd] [drɔːn] [mɪs] ['pəːsivəl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	Meanwhile	,	Pauline	had	drawn	Miss	Percival	into	a	corner	of	the	room	,
"	同时	，	宝琳	有	绘制	错过	珀西瓦尔	进入	一个	角落	的	这	房间	，

与此同时，宝琳把珀西瓦尔小姐拉到了房间的一个角落里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

and	was	talking	to	her	with	great	animation	.
和	曾是	说	到	她	和	伟大的	动画片	.

他和她说话时神采奕奕。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

The	conversation	ended	with	these	words	:
这	对话	结束	和	这些	字	:

对话以这样几句话结束:

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ? " [sed] [be'tiːnə] ， " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]

"	You	will	be	there	?	"	said	Bettina	,	"	and	you	will	tell	me	the	exact
"	你	将要	是	那里	?	"	说	贝蒂娜	，	"	和	你	将要	告诉	我	这	精确的

['moʊmənt] ? "

moment	?	"
片刻	?	"

“你会到场吗？”贝蒂娜说，“你能告诉我确切的时间吗？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [teɪk] [ker] .

"	I	will	tell	you	,	but	take	care	.
"	我	将要	告诉	你	，	但	拿	关心	.

我会告诉你，但你要小心。

[hɪr] [ɪz] [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][səˈspekt] ['eniθɪŋ] .

Here	is	Monsieur	le	Cure	;	he	must	not	suspect	anything	.
这里	是	先生	勒	治愈	;	他	必须	不是	怀疑	任何事物	.

这位是神父先生；他一定不能起疑心。

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['sɪstər] , [ðə; ðɪ] [kjʊr] , [ænd; ənd][dʒiːn][left][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	The	two	sisters	,	the	Cure	,	and	Jean	left	the	house	.
"	这	二	姐妹	，	这	治愈	，	和	让	左边	这	房子	.

“两姐妹、Cure乐队和Jean离开了房子。”

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

To	go	to	the	church	they	were	obliged	to	cross	the	churchyard	.
到	去	到	这	教会	他们	是	有义务	到	叉	这	墓地	.

他们要去教堂就必须穿过教堂墓地。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

The	evening	was	delicious	.
这	晚上	曾是	可口的	.

晚上吃得很开心。

['sloʊli] , ['saɪləntli] , ['ʌndər][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Slowly	,	silently	,	under	the	rays	of	the	setting	sun	,	the	four	walked	down	a	long
缓慢地	,	默默	,	在下面	这	射线	的	这	环境	太阳	,	这	四	步行	向下	一个	长的

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

在夕阳的余晖下，四人缓缓地、静静地沿着一条长长的林荫大道走去。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪnɔd] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

On	their	way	was	the	monument	to	Dr	.	Reynaud	,	very	simple	,	but
在	他们的	方式	曾是	这	纪念碑	到	博士	.	雷诺	,	非常	简单的	,	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

途中他们看到了雷诺博士的纪念碑，非常简朴，但却……

[baɪ][ɪts] [faɪn] [prə'pɔːʃəns] , [ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuːmz] .

by	its	fine	proportions	,	showed	distinctly	among	the	other	tombs	.
经过	它是美好的		比例	,	显示	明显地	之中	这	其他	陵墓	.

由于其比例优美，在众多陵墓中显得格外突出。

['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [be'tiːnə] [stɑːpt] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

Mrs	.	Scott	and	Bettina	stopped	,	struck	with	this	inscription	carved	on	the	stone
太太	.	斯科特	和	贝蒂娜	停止	,	击	和	这	题词	雕刻	在	这	石头

:

:
:

斯科特夫人和贝蒂娜停下脚步，被石头上刻着的这段铭文深深吸引：

" [hɪr] [laɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɑːˈsel] ['reɪnɔd] , ['sɜːrdʒən] - ['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['məʊbaɪlz] ;

"	Here	lies	Dr	.	Marcel	Reynaud	,	Surgeon	-	Major	of	the	Souvigny	Mobiles	;
"	这里	谎言	博士	.	马塞尔	雷诺	,	外科医生	-	主要的	的	这	-	手机	;

[kɪld] ['dʒænjueri][eɪt] ,

killed	January	8	,
被杀	一月	8	,

“这里安葬着苏维尼机动部队的外科主任马塞尔·雷诺医生；他于1月8日殉职。”

- , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - .

1871	,	at	the	Battle	of	Villersexel	.
-	,	在	这	战斗	的	-	.

1871 年，在维勒塞克塞尔战役中。

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Pray	for	him	.
祈祷	为了	他	.

请为他祈祷。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kjʊr] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dʒiːn] , [sed] : .

"	When	they	had	read	it	,	the	Cure	,	pointing	to	Jean	,	said	:	.
"	什么时候	他们	有	读	它	,	这	治愈	,	指向	到	让	,	说	:	.

“当他们读完之后，治疗乐队指着让说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] !
" It was his father !
" 它 曾是 他的 父亲 !

是他父亲！

" [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bent] ['hedz] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]
" The two sisters drew near the tomb , and with bent heads remained there
" 这 二 姐妹 画 靠近 这 墓 , 和 和 弯曲 头部 剩余 那里
[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
for some minutes ,
为了 一些 分钟 ,

“两姐妹走到坟墓前，低着头，在那里待了几分钟。”

['pensɪv] , [tʌtʃt] , [kən'templətɪv] .
pensive , touched , contemplative .
沉思的 , 感动 , 沉思的 .

沉思的，感伤的，沉思的。

[ðen] [bəuθ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] , ['ɔːfərd]
Then both turned , and at the same moment , by the same impulse , offered
然后 两个都 转向 , 和 在 这 相同的 片刻 , 经过 这 相同的 冲动 , 提供
[ðer; ðər][hændz][tuː; tə][dʒiːn] ;
their hands to Jean ;
他们的 双手 到 让 ;

然后两人转过身，同时，出于同样的冲动，向让伸出了手；

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
then continued their walk to the church .
然后 持续 他们的 走 到 这 教会 .

然后他们继续步行前往教堂。

[ðer; ðər][fɜːrst] [prer] [æt; ət] [lɔŋweːvəl] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][dʒiːn] .
Their first prayer at Longueval had been for the father of Jean .
他们的 第一的 祷告 在 朗格瓦尔 有 到过 为了 这 父亲 的 让 .

他们在隆格瓦尔的第一次祈祷是为让的父亲祈祷。

[ðə; ði] [kjʊr] [went] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['sɜːrpləs][ænd; ənd][stoʊl] .
The Cure went to put on his surplice and stole .
这 治愈 去 到 放 在 他的 圣衣 和 偷窃 .

The Cure 穿上法衣，然后去偷东西。

[dʒiːn] [kən'dʌktɪd] ['mɪsɪz] .
Jean conducted Mrs .
让 实施 太太 .

Jean 指挥了夫人。

[skɔt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .
Scott to the seat which belonged to the masters of Longueval .
斯科特 到 这 座位 哪个 属于 到 这 大师 的 朗格瓦尔 .

斯科特坐上了属于隆格瓦尔领主们的宝座。

['pɔːlin] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .
Pauline had gone on before .
宝琳 有 已消失 在 前 .

宝琳之前已经走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pəːsivəl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] .
She was waiting for Miss Percival in the shadow behind one of the pillars .
她 曾是 等待 为了 错过 珀西瓦尔 在 这 阴影 在后面 一 的 这 柱子 .

她躲在其中一根柱子后面的阴影里等着珀西瓦尔小姐。

[baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] , [ʃiː; ʃi][led] [beˈtiːnə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæləri] ,

By	a	steep	and	narrow	staircase	,	she	led	Bettina	to	the	gallery	,
经过	一个	陡	和	狭窄的	楼梯	,	她	引领	贝蒂娜	到	这	画廊	,

她领着贝蒂娜沿着陡峭狭窄的楼梯来到画廊。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][hɑːrˈmoʊniəm] .

and	placed	her	before	the	harmonium	.
和	放置	她	前	这	手风琴	.

然后把她放在手风琴前。

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrɪstər] [bɔɪz] , [ðə; ðɪ][oʊld] [kjʊr] [left][ðə; ðɪ] ['vestri] ,

Preceded	by	two	little	chorister	boys	,	the	old	Cure	left	the	vestry	,
之前	经过	二	小的	唱诗班成员	男孩们	,	这	老的	治愈	左边	这	教区委员会	,

在两个小男孩唱诗班成员的带领下，老牧师离开了圣器室。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [nelt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər] :

and	at	the	moment	when	he	knelt	on	the	steps	of	the	alter	:
和	在	这	片刻	什么时候	他	跪下	在	这	步骤	的	这	改变	:

就在他跪在祭坛台阶上的那一刻：

" [naʊ] ! [mædəmwəˈzel] , " [sed] ['pɔːlin] , [huːz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

"	Now	!	Mademoiselle	,	"	said	Pauline	,	whose	heart	beat	with	impatience	.
"	现在	!	小姐	,	"	说	宝琳	,	谁	心	打	和	不耐烦	.

“现在！小姐，”宝琳说道，她的心怦怦直跳，焦急万分。

" [pʊr] , [dɪr] [mæn] , [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

"	Poor	,	dear	man	,	how	pleased	he	will	be	.
"	贫穷的	,	亲爱的	男人	,	如何	高兴	他	将要	是	.

“可怜的人啊，他该有多高兴啊。”

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][raɪz] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrmər] ,

"	When	he	heard	the	sound	of	the	music	rise	,	soft	as	a	murmur	,
"	什么时候	他	听到	这	声音	的	这	音乐	上升	,	柔软的	作为	一个	低语	,

当他听到音乐声渐强，轻柔如耳语时，

[ænd; ənd] [spred] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ðɪ][ˈæbi, ˈɑːbə] [kənˈstæntɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	spread	through	the	little	church	,	the	Abbe	Constantin	was	filled	with
和	传播	通过	这	小的	教会	,	这	阿贝	康斯坦丁	曾是	已填	和

[sʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

such	emotion	,
这样的	情感	,

整个小教堂里，康斯坦丁神父都充满了激动的情绪。

[sʌtʃ] [dʒɔɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

such	joy	,	that	the	tears	came	to	his	eyes	.
这样的	喜悦	,	那	这	眼泪	来了	到	他的	眼睛	.

喜悦之情溢于言表，他甚至热泪盈眶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] ['hævɪŋ] [wept] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [dʒiːn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

He	could	not	remember	having	wept	since	the	day	when	Jean	had	said	that	he
他	可以	不是	记住	拥有	哭泣	自从	这	天	什么时候	让	有	说	那	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [ʃer] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv] [ðoʊz]

wished	to	share	all	that	he	possessed	with	the	mother	and	sister	of	those
希望	到	分享	全部	那	他	拥有	和	这	母亲	和	姐姐	的	那些

[huː] [hæd; həd]['fɔːlən][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['prʌʃən] ['bulits] .

who	had	fallen	by	his	father's	side	under	the	Prussian	bullets	.
WHO	有	倒下	经过	他的	父亲的	边	在下面	这	普鲁士	子弹	.

自从让说他想把自己拥有的一切都分享给那些在普鲁士子弹下倒在他父亲身边的母亲和姐妹之后，他就再也没有哭过。

[tuː; tə] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [priːst] ,

To	bring	tears	to	the	eyes	of	the	old	priest	,
到	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	这	老的	牧师	,

感动得老牧师热泪盈眶，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv]

a	little	American	had	been	brought	across	the	seas	to	play	a	reverie	of
一个	小的	美国人	有	到过	带来	穿过	这	海域	到	玩	一个	遐想	的

['tʃɔpin] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [lɔŋwe:vəl] .

Chopin	in	the	little	church	of	Longueval	.
肖邦	在	这	小的	教会	的	朗格瓦尔	.

一位美国小音乐家被从海外带到这里，在隆格瓦尔小教堂演奏肖邦的《遐想曲》。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['eɪnʃənt] [piləs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [əm'bɹaʊnd] [ænd; ənd] [naːd] [baɪ][taɪm]

Ancient	pillars	of	stone	,	embrowned	and	gnawed	by	time
古老的	柱子	的	石头	,	棕色	和	被啃咬	经过	时间

古老的石柱，饱经岁月侵蚀，变得黝黑斑驳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]

And	they	are	shoulders	which	ought	to	be	seen
和	他们	是	肩膀	哪个	应该	到	是	已见

而这些肩膀，理应被人看到。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni]

But	she	will	give	me	nothing	but	money
但	她	将要	给	我	没有什么	但	钱

但她除了钱什么也不会给我。

['du:ti] , ['sɪmpli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [dis'tʃa:dʒd]

Duty	,	simply	accepted	and	simply	discharged
责任	,	简单地	公认	和	简单地	出院

职责，简单地接受，也简单地解除。

[gɑ:d] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɜ:rgətɔ:ri] [dʒʌst][fɔ:r; fər] ['fɔrmz] [seɪk]

God	may	have	sent	him	to	purgatory	just	for	form's	sake
上帝	可能	有	发送	他	到	炼狱	只是	为了	表格的	清酒

上帝或许只是为了形式才把他送到炼狱的。

[hi:; hi][led][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd]

He	led	the	brilliant	and	miserable	existence	of	the	unoccupied
他	引领	这	杰出的	和	悲惨的	存在	的	这	空置

他过着无所事事却又无比悲惨的生活。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] !

If	there	is	one	!
如果	那里	是	一	!

如果真有的话!

([ə; eɪ]['pærədaɪs])

(	a	paradise	)
(	一个	天堂	)

（天堂）

['nevər] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [spend] ['mʌni] .

Never	foolish	to	spend	money	.
绝不	愚蠢	到	花费	钱	.

花钱永远不会是件傻事。

[ðə; ði] ['fɑ:li] [laɪz][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

The	folly	lies	in	keeping	it
这	蠢事	谎言	在	保持	它

愚蠢之处在于把它保留下来。

['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə] ['jʊdʒin] [suː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɪz] ['laɪtər]

Often	**been**	**compared**	**to**	**Eugene**	**Sue**	**,**	**but**	**his**	**touch**	**is**	**lighter**
经常	到过	比较的	到	尤金	起诉	,	但	他的	触碰	是	打火机

他常被拿来与尤金·苏比较，但他的笔触更为轻盈。

[wʌn] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

One	**half**	**of**	**his**	**life**	**belonged**	**to**	**the**	**poor**
一	一半	的	他的	生活	属于	到	这	贫穷的

他生命的一半都奉献给了穷人。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wiəriŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

Succeeded	**in**	**wearying**	**him**	**by**	**her**	**importunities**	**and**	**tenderness**
成功了	在	令人疲惫	他	经过	她	纠缠	和	压痛

她的恳求和温柔成功地让他感到厌倦。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l][ɪz]['ɔːf(ə)n] [mə'nɑːtənəs] [ɔːr]['peɪnf(ə)l]

The	**history**	**of**	**good**	**people**	**is**	**often**	**monotonous**	**or**	**painful**
这	历史	的	好的	人们	是	经常	单调	或者	痛苦

好人的历史往往单调乏味，甚至令人痛苦。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [rɪ'lɪdʒən][fɔːr; fər][ðə; ði][men]

The	**women**	**have**	**enough**	**religion**	**for**	**the**	**men**
这	女性	有	足够的	宗教	为了	这	男人

这些女人对男人来说宗教信仰已经足够了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神